UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS

ADQUISICIÓN DEL QUECHUA COMO L1 EN NIÑOS/AS DE 3 A 5 AÑOS DE EDAD

MUNICIPIO CARIPUYO, PROVINCIA ALONSO DE IBÁÑEZ, POTOSÍ

TESIS DE GRADO PARA OPTAR EL TÍTULO DE
LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA E IDIOMAS
MENCIÓN LENGUAS NATIVAS

POSTULANTE: Univ. MARCOS CALA CANAVIRI
DOCENTE TUTOR: Lic. EULOGIO CHAVEZ SIÑANI

LA PAZ - BOLIVIA
2010

DEDICATORIA

El presente trabajo va dedicado con todo amor y cariño a mis padres , en especial a mi esposa y a mis hijos, por su apoyo incondicional y constantante

AGRADECIMIENTO

Un agradecimiento especial a los padres y madres de la región de Huanacoma por haber colaborado con los niños para la realización de este trabajo.

Al Mg. Sc. Eulogio Chávez Siñani y a mi tribunal lector por las oportunas sugerencias en bien de la presente investigación.

ABREVIACIONES

Adj.	Adjetivos
Adv.	Adverbio
Adv. C.	Adverbio de cantidad
Adv. L.	Adverbio de lugar
Adv. M.	Adverbio de modo
Adv. t.	Adverbio de tiempo
Conj.	Conjunción
Ent.	Entrevistador
Inf.	Informante
Int.	Interjección
Na.	Niña
No.	Niño
Prep.	Preposición
Pres. Cons.	Préstamos consolidados
Pres. Presc.	Préstamos prescindibles
Prob. F.	Problemas fonológicos
Prob. M.	Problemas morfológicos
Prob. Pres.	Problemas de préstamos
Pron.	Pronombre
S.	Sustantivo
V.	Verbo
V. Cop.	Copulativo
V. Intr.	Intransitivo
V. Tr.	Transitivo

RESUMEN

La enseñanza del castellano se impone a la lengua quechua, pues ésta es relegada al uso familiar. Los niños/as presentan dificultades en la adquisición de su lengua materna. Por ello, el objetivo de investigación es Analizar la adquisición de palabras del quechua como lengua materna de los niños/as de 3 a 5 años de edad del Cantón Huanacoma, Municipio de Caripuyo en Potosí.

La investigación usó el método descriptivo con la entrevista estructurada y observación participante como técnicas. El trabajo de campo se realizó mediante diario de campo y guía de entrevista. El universo se constituye por niños/as de Caripuyo de las comunidades: *Qaqalli*, *Jachavi*, *Taicari*, *Huanacoma, Katariri* y *Challwiri*. La muestra es no probabilística compuesta de 20 niños/as de 3 a 5 años de edad.

Los niños/as prefieren emplear el sustantivo y verbo como un constructo comunicativo que satisface sus necesidades. La adquisición del quechua se combinada con un alto uso del castellano. Los problemas fonológicos presentados son sustitución, asimilación, adición, metátesis y omisión. Existe confusión entre fonemas y sufijos sin que altere la comunicación.

Como problemas morfológicos están el uso elevado del plural y diminutivo castellano. Se combina con préstamos que sufren ajustes de acuerdo a la fonología de su lengua materna. Existen préstamos innecesarios porque les resulta fácil su pronunciación. Los préstamos corresponden a educación, ciencia, alimentos, vestimenta, animales y trabajo.

Ante los resultados encontrados en desmedro de la lengua quechua se plantea una propuesta con actividades para las edades de 3, 4 y 5 años de edad que deben ser propiciadas tanto en la escuela como en sus hogares. Se prioriza la lengua oral a partir del diálogo permanente y la escucha atenta a los niños/as.

ÍNDICE

DEDICATORIA i
AGRADECIMIENTO ..... **¡Error! Marcador no definido.**
ABREVIACIONES iii
RESUMEN iv
ÍNDICE v

INTRODUCCIÓN 1

CAPÍTULO I
PROBLEMATIZACIÓN
1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA 4
1.2. DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA 6
1.3. JUSTIFICACIÓN 6
1.4. OBJETIVOS 7
1.4.1. OBJETIVO GENERAL 7
1.4.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS 7
1.5. HIPÓTESIS 7

CAPÍTULO II
MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL
2.1.1. Psicolingüística 9
2.1.2. Teorías Sobre la Adquisición Infantil del Lenguaje 12
2.1.2.1. Teoría del Aprendizaje 12
2.1.2.2. Teoría Cognitivista o Constructivista 12
2.1.2.3. Teoría Innatista 14
2.1.2.4. Teoría Interaccionista 15
2.1.3. Adquisición Lingüística 16
2.1.4. Adquisición de la Primera Lengua 17
2.1.4.1. Desarrollo del Lenguaje 18
2.1.4.2. Niveles de Adquisición del Lenguaje 19
2.1.4.3. Adquisición del Lenguaje desde el Punto de Vista Psicológico 21
2.1.4.4. Adquisición del Lenguaje desde el Punto de Vista Lingüístico 22
2.1.5. Niveles del Lenguaje 26
2.1.5.1. Fonología 26
2.1.5.2. Morfología 26
2.1.5.3. Sintaxis 30
2.1.5.4. Léxico 32
2.1.6. Lengua Quechua 33
2.1.6.1. Raíz 33
2.1.6.2. Ambivalentes 35
2.1.6.3. Interjección 37
2.1.6.4. Partículas 37

2.1.6.5. Sufijo.....37
2.1.7. Préstamos del Castellano 38
2.1.7.1. Préstamos en Lenguas Nativas 38
2.1.8. Adquisición de una Segunda Lengua (ASL) 40
2.1.8.1. Niños bilingües.....40

CAPÍTULO III 42
DEFINICIÓN DE TÉRMINOS.....42

CAPÍTULO IV
DESCRIPCIÓN DE LA ZONA
4.1. Aspecto Educativo 46
4.2. Aspecto Económico 46
4.3. Aspecto Social 47
4.4. Aspecto Cultural.....47
4.5. Aspecto Sociolingüístico.....48

CAPÍTULO V
METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN
5.1. Método.....49
5.2. Técnicas 49
5.2.1. Entrevista Estructurada 49
5.2.2. Observación Participante 50
5.3. Instrumentos de Investigación 50
5.3.1. Guía de Entrevista 50
5.3.2. Diario de Campo 51
5.4. Universo 51
5.5. Muestra.....51

CAPÍTULO VI
ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LA ADQUISICIÓN DEL QUECHUA
6.1. Palabras y sufijos del quechua 55
6.2. Palabras habladas en Castellano 59
6.3. Comparación Quechua-Castellano.....62
6.4. El Sustantivo 66
6.5. El Pronombre 78
6.6. El Adjetivo.....82
6.7. El Verbo 88
6.8. El Adverbio 95
6.9. Palabras Relacionadores 98
6.10. La Interjección.....100
6.11. Análisis Lexical.....100

CAPÍTULO VII
PROPUESTA PARA LA ADQUISIÓN DEL QUECHUA EN NIÑOS/AS DE 3 A 5 AÑOS DE EDAD

7.1. Actividades según Edad 107
7.2. Tercer Año de Vida 107
7.3. Cuarto Año de Vida 109
7.4. Quinto Año de Vida 110
7.5. Rol de los Padres de Familia 111

CAPÍTULO VIII
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

8.1. Conclusiones 113
8.2. Recomendaciones 117

BIBLIOGRAFÍA
ANEXOS

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura Nº 1 Categorías gramaticales del corpus 58

Figura Nº 2 Adquisición del quechua según género 58

Figura Nº 3 Adquisición del quechua según edad 59

Figura Nº 4 Palabras del castellano según categoría gramatical 60

Figura Nº 5 Adquisición del castellano según género 61

Figura Nº 6 Adquisición del quechua según edad 62

Figura Nº 7 Comparación quechua-castellano 63

Figura Nº 8 Quechua-castellano según género 64

Figura Nº 9 Quechua-castellano según edad 65

ÍNDICE DE ANEXOS

Anexo Nº 1 ENTREVISTA ESTRUCTURADA 1
Anexo Nº 2 No-1 2
Anexo Nº 3 No-2 4
Anexo Nº 4 Na-3 5
Anexo Nº 5 Na-4 7
Anexo Nº 6 Na-5 8
Anexo Nº 7 No-6 9
Anexo Nº 8 No-7 10
Anexo Nº 9 No-8 12
Anexo Nº 10 No-9 14
Anexo Nº 11 No-10 15
Anexo Nº 12 No-11 17
Anexo Nº 13 Na-12 19
Anexo Nº 14 Na-13 20
Anexo Nº 15 Na-14 22
Anexo Nº 16 Na-15 24
Anexo Nº 17 No-16 26
Anexo Nº 18 No-17 28
Anexo Nº 19 No-18 30
Anexo Nº 20 Na-19 31
Anexo Nº 21 Na-20 33

INTRODUCCIÓN

La lengua quechua es hablada en toda la cuenca andina desde tiempos remotos. Actualmente, el quechua es la lengua de comunicación de millones de personas en los países de Ecuador, Perú, Argentina, Colombia, Bolivia y Brasil.

La llegada de los españoles paralizó el desarrollo de la lengua quechua porque impusieron su cultura colonizadora con el castellano. Durante la colonia, los religiosos se preocuparon por el aprendizaje y la enseñanza del quechua, por sus intereses de adoctrinamiento y catequización religiosa. Después de la Revolución de 1952, la política educativa fue castellanizar a los quechuas, los aymaras, los guaraníes y otros grupos étnicos para que puedan votar y firmar en las elecciones nacionales.

Por entonces, las lenguas originarias se mantenían como lenguas ágrafas; pues no estaban reconocidas ni aceptadas por la sociedad colonizadora. El pensamiento era borrar las mismas a través de la castellanización; sin embargo, este proyecto fracasó porque los hablantes originarios aún mantienen su cultura y lengua.

La Nueva Constitución Política del Estado[1] dispone en el primer artículo:

- *Bolivia se constituye en un Estado Unitario Social de Derecho Plurinacional Comunitario, libre, independiente, soberano, democrático, intercultural, descentralizado y con autonomías. Bolivia se funda en la pluralidad y el pluralismo político, económico, jurídico, cultural y lingüístico, dentro del proceso integrador del país[2].*

[1] Bolivia inicia una etapa de transición después de que el 9 de diciembre de 2007 la Asamblea Constituyente aprobara la nueva CPE. La misma que fue ratificada tras ser votada en el Referéndum Constituyente de enero de 2009.
[2] Nueva Constitución Política del Estado. Art. 1. (2009)

Actualmente, el país está reconocido como pluricultural y multilingüe porque en toda su extensión territorial se encuentran varios grupos étnicos. Por ello, la nueva Carta Magna de Bolivia establece como idiomas oficiales el castellano y las 36 lenguas originarias correspondientes a las naciones y pueblos indígena originarios. Sin embargo, por su número poblacional y espacio territorial, estos coexisten con el castellano, produciendo un fenómeno diglósico en desmedro de las lenguas minoritarias.

En este contexto, la adquisición del quechua como lengua materna en los niños/as de Potosí, Caripuyo con edades de 3 a 5 años presenta dificultades lingüísticas. Particularmente, la investigación indaga los problemas fonológicos como sustitución o confusión, adición, omisión, ausencia de vibración, simplificación y metátesis de fonemas al interior de la palabra. Asimismo, se analiza problemas morfológicos como la omisión, confusión y adición de sufijos. Tales fenómenos se presentan en todos los niños/as que son parte del presente estudio.

Por otro lado, también se tienen dificultades con los préstamos del castellano para todo contexto, interviniendo en el aprendizaje de su lengua materna. Es decir, los niños/as mezclan ambas lenguas. Por ello, en este documento se explican en forma detallada estos fenómenos presentes en la adquisición del quechua; con el fin de ser analizados y plantear una propuesta de solución que ayude a los niños/as.

La presente investigación en el primer capítulo detalla la problematización de la investigación, presentando los objetivos, justificación e hipótesis. El segundo presenta la fundamentación teórica que sustenta el análisis del trabajo. El tercer capítulo define cada uno de los conceptos empleados para el entendimiento de los fenómenos que se presentan en la adquisición de una lengua. El cuarto capítulo contextualiza el lugar donde se realizó el trabajo de campo y su

realidad. El quinto especifica todo el proceso metodológico que estructura la investigación. El sexto describe el análisis e interpretación de los fenómenos fonológicos, morfosintácticos, préstamos y léxicos empleado por los niños de 3 a 5 años de edad. El séptimo desglosa la propuesta para la adquisición del quechua en niños menores a 5 años. Finalmente, el octavo capítulo expone las conclusiones y recomendaciones a las que arriba la investigación.

CAPÍTULO I
PROBLEMATIZACIÓN

1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

El uso del castellano en todos los contextos desplaza a la lengua quechua, pues ésta se relega al uso netamente familiar. Sin embargo, la Reforma Educativa implementó el programa de Educación Intercultural Bilingüe, planteando que los idiomas originarios sean la lengua de enseñanza de las primeras letras; es decir, que el estudiante aprenda a leer y escribir en su lengua materna. Este propósito fracasó porque no existían políticas educativas ni una planificación lingüística. A esto se agrega la inexistencia de recursos humanos capacitados para encarar el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma quechua en las diferentes escuelas del país.

En realidad, la enseñanza del castellano se impone frente a las lenguas originarias, de esa manera se tiene como resultado el quechuañol propiciado por el sistema educativo. Es decir, los hablantes nativos no dialogan ni escriben bien el español ni los idiomas nativos, más al contrario mezclan las lenguas. Entonces, la alta valoración del castellano como lengua dominante y de prestigio deja ver el desconocimiento de la realidad lingüística del país. De tal manera, los pobladores de las zonas dispersas están en desventaja frente a una educación que prioriza la desigualdad lingüística y cultural. Las escuelas enseñan la cultura occidental a través de los programas educativos, olvidando las culturas nativas (Albó, 1999:25).

Ante este problema, la interculturalidad es una posible solución para mejorar la educación actual, ya que se favorecería del diálogo entre culturas. Para ello, se publicaron módulos o textos educativos sin considerar bases lingüísticas que tiene el quechua; además de la variedad en la signografía. En otras palabras, no se tomó en cuenta la variación dialectal de las regiones.

En Caripuyo, los padres de familia emplean su lengua materna con sus hijos, sólo al interior de sus hogares; por lo que los niños/as están sometidos a ser bilingües incipientes. A diferencia de otros padres que desean que sus hijos aprendan el castellano. Entonces, los niños de 3 a 5 años de edad presentan problemas en la adquisición de su lengua materna. La confusión está en los niños/as que, en su proceso inicial de aprendizaje, sufren distorsiones e indecisión por aprender perfectamente el castellano o quechua. De ello, surge una mala pronunciación, confusión, mezcla de castellano-quechua y mala interpretación de significados. Tales problemas se evidencian en el Nivel de Educación Inicial, pues algunos se comunican en castellano y otros en quechua.

De tal forma, los profesores, padres de familia y estudiantes de la Segunda Sección Municipal de Caripuyo, Provincia Alonso de Ibáñez, Norte de Potosí, rechazaron el programa de implementación y el aprendizaje de lectura y escritura en quechua. Por lo tanto, el castellano fue beneficiado, ya que las comunidades aceptaron esta lengua para la enseñanza-aprendizaje.

Por otra parte, el quechuañol se origina por la imitación que hacen los niños/as a sus padres, quienes son producto de la relación diglósica persistente desde años atrás. En tanto que los niños presentan los siguientes ejemplos:

alqitu	(perrito)	khachitu	(durazno)
pichi pichi	(gato)	papuchitu	(papito)

Por lo expuesto, se plantean las siguientes interrogantes:

- ¿Cuál es la frecuencia del uso de las palabras en la adquisición del quechua como lengua materna en los niños/as de 3 a 5 años de edad?
- ¿Qué problemas fonológicos, morfosintácticos y léxicos se presentan en la adquisición del quechua?

- ¿Qué influencia tienen los préstamos del castellano en el proceso de adquisición del quechua como lengua materna en los niños/as?

1.2. DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA

La presente investigación se enmarca en el análisis fonológico, morfosintáctico y léxico de la adquisición de palabras del quechua como L1 en los niños/as de 3 a 5 años de edad. Este trabajo fue realizado en las poblaciones de *Qaqalli, Jachawi, Challwiri, T'aykari, Huanacoma, Katariri y Caripuyo* (Ver Anexo Ubicación geográfica) que corresponde a la Segunda Sección de la Provincia Alonso de Ibáñez, Potosí.

1.3. JUSTIFICACIÓN

Pinker (Citado por Galeote, 2002:55) señala que su estudio científico permite buscar respuestas concretas a cuestiones teóricas importantes de la ciencia cognitiva tales como modular en la mente, la regularidad de lo humano, la relación entre el pensamiento y el lenguaje, la integración entre la herencia y el medio. Por ello, se destaca que es necesario el conocimiento de los mecanismos y factores que inciden en la adquisición del lenguaje. En esa línea, la presente investigación explica las condiciones de uso de la lengua quechua, por los niños de 3 a 5 años de edad; además, detalla las características de la lengua aprendida por los niños/as.

La necesidad de encontrar posibles soluciones al problema, nos conduce a realizar el presente trabajo de investigación para que los padres de familia, educadores y comunidad en general presten mayor atención y cuidado a sus hijos e hijas en la adquisición de la lengua quechua a partir de los 3 años de edad. Se sabe que a esa edad se adquiere un habla telegráfica; para ello, se parte del análisis psicolingüístico de Berko y Bernstein (2000). Pues todo ser humano utiliza el lenguaje como instrumento de comunicación que permite expresar pensamientos, ideas, valores y actitudes. Si actualmente, el niño tiene

problemas en la adquisición de la L1, tendrá más problemas en el futuro, en la producción oral y escrita del lenguaje.

La explicación de los fenómenos presentes en la adquisición de la lengua materna servirá para el planteamiento de propuestas educativas dirigidas a mejorar la enseñanza bilingüe en comunidades de habla quechua. De tal manera, el trabajo presenta resultados al respecto después de analizar lingüísticamente estos fenómenos. Es así que esta investigación podrá ser una base de aplicación junto a la posible Ley de Educación Avelino Siñani y Elizardo Pérez. Entonces, el presente trabajo de investigación se justifica como aporte a la ciencia lingüística; asimismo, sirve como material de consulta para los estudiantes, profesores y padres de familia.

1.4. OBJETIVOS

1.4.1. OBJETIVO GENERAL

- ✓ Analizar la adquisición de palabras del quechua como lengua materna de los niños/as de 3 a 5 años de edad del Cantón Huanacoma, Municipio de Caripuyo en Potosí.

1.4.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Conocer la frecuencia de uso de las palabras en la adquisición del quechua como lengua materna en los niños/as de 3 a 5 años de edad.
- Analizar los problemas fonológicos, morfosintácticos y léxicos que se presentan en la adquisición del quechua.
- Describir la influencia de los préstamos del castellano en el proceso de adquisición del quechua como lengua materna en los niños/as.

1.5. HIPÓTESIS

Conforme al planteamiento del problema se plantea la siguiente hipótesis:

- La adquisición del quechua como lengua materna en los niños/as de 3 a 5 años de edad demuestra la presencia de problemas lingüísticos ocasionados por la lengua castellana que dificultan su aprendizaje.

1.6. OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES

Considerando que las hipótesis tienen como variables:

Variable Independiente:

Adquisición del quechua como lengua materna L1.

Variable Dependiente:

Problemas lingüísticos

VARIABLES	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DIMENSIONES	INDICADORES
Independiente Adquisición del quechua	- Proceso por el cual una persona se convierte en hablante activo y creativo de una lengua.	- Categorías gramaticales - Clasificación de las categorías gramaticales - Estructura oracional	- Porcentaje - Edad - Género
Dependiente Problemas lingüísticos	- Dificultades en los niveles lingüísticos que se presentan en la lengua hablada.	- Fonológico - Morfosintáctico - Léxico	- Sustitución - Adición - Confusión de fonemas - sufijos - Asimilación - Metátesis - Préstamos - Uso del diminutivo - Pluralización - Refonologización - Estructura oracional

CAPÍTULO II
MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL

El presente trabajo de investigación estudia y analiza los problemas de comunicación existentes en la adquisición del lenguaje. Específicamente para esta investigación, se trabajó con niños de 3 a 5 años de edad. Para ello, en este segundo capítulo se desglosa la teoría en la que se fundamenta el trabajo, posteriormente se define los términos empleados y finalmente se presenta información sobre el lugar donde se realizó la investigación.

2.1. MARCO TEÓRICO

2.1.1. Psicolingüística

Según Berko y Bernstein (2000:4), la lingüística como disciplina describe la estructura de la lengua, incluyendo su gramática, sistema de sonidos y vocabulario. Mientras la Psicolingüística (psicología del lenguaje) descubre los procesos psicológicos, donde los humanos adquieren y usan el lenguaje en forma oral y escrita. Asimismo, es la disciplina dedicada al estudio de la adquisición infantil del lenguaje, la forma en que los niños adquieren una lengua, tomando en cuenta el proceso biológico y social.

Jean Dubois y otros (1983:508) indican que la psicolingüística es el estudio científico de los comportamientos verbales en sus aspectos psicológicos. Donde la psicolingüística se interesa particularmente por los procedimientos de la comunicación; mediante los cuales, los hablantes atribuyen una significación a sus enunciados por las asociaciones de palabras y por la creación de los hábitos verbales de acuerdo a los procedimientos generales de la comunicación como la motivación del sujeto, su personalidad, situación de la comunicación entre otros.

Al respecto, Chomsky (1991:5) señala que esta ciencia estudia los comportamientos verbales del individuo; quien tiene relación con la educación en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua. Entonces, la gramática generativa se fundamenta en los procesos cognitivos de la gramática estructural y la explicativa se fundamenta con la teoría de la forma. Por eso, la psicolingüística constituye como única disciplina para explicar el aprendizaje de una lengua materna y una segunda lengua.

2.1.1.1. Degeneración del Estímulo

El lenguaje que escuchan los niños puede contener expresiones que no estén bien formadas, por lo que un hablante nativo reconocería como agramatical, esto se debe a factores de actuación de la lengua con pausas. Al respecto Chomsky (1991:45), señala que los errores de este tipo son más frecuentes en el lenguaje del adulto; por eso, ante expresiones equivocadas vertidas por los niños/as no ofrecen una corrección.

No todo el lenguaje dirigido a los niños o escuchado indirectamente por ellos está compuesto por expresiones completas y bien formadas. Dado el hecho de que el niño no puede distinguir al principio entre ejemplos buenos y deficientes en el uso del lenguaje (Berko y Bernstein, 2000:406). Es decir, un adulto nativo hablante del quechua con castellano como L2, no distingue conscientemente las interferencias con las que se dirige al niño/a. Por lo que estos son propensos a aprender en ese contexto, produciendo que estos se solidifiquen como parte de la lengua quechua y castellano que aprenden los niños/as a través de la imitación.

2.1.1.2. Pobreza de Estímulo

Según este argumento, ni el lenguaje hablado ni el escrito, aunque esté libre de errores, suele ofrecer evidencias de las propiedades y principios del lenguaje que adquieren los niños/as. Dicho de otro modo, las propiedades y principios

del lenguaje son tan abstractos, por lo que el niño no puede descifrarlo a través del mero análisis sistemático del input lingüístico. Para este logro el niño requiere que se le enseñe con pequeñas estructuras repetidas. Es decir, una oración de S-V-C o S-C-V[3] en el quechua, debe ser empleada de la misma manera, sólo cambiando en principio por el C y después por el V y finalmente sustituir con otros S.

Al respecto, Pinker (Citado por Galeote, 1995:64) presenta los siguientes ejemplos:

Juana come pollo	Juana ha pescado
Juana come pescado,	Juana come despacio
Juana quiere pescado.	Juana quiere despacio.
Juana ha pollo.	

El orden y la posición de las palabras son importantes para informar sobre el papel que desempeñan los diferentes elementos en la oración. Sin embargo, los niños deben fijarse las posiciones que ocupan las palabras para que sean capaces de inferir categorías gramaticales abstractas como el nombre, verbo o complemento, y las reglas para su combinación. En otras palabras, los niños deben descubrir la estructura del lenguaje y no deben memorizarlo.

Además, los ejemplos sugieren que aunque el niño recibiera modelos de habla gramaticalmente correcta, un input óptimo; seguiría siendo imposible que el niño/a infiera las reglas gramaticales, partiendo tan sólo de la experiencia. Sin embargo, los niños aprenden el lenguaje a pesar de lo restringido y empobrecido por el input lingüístico que reciben de los adultos. Es decir, ejemplificando con el contexto de estudio, a pesar que los padres quechua-hablantes de Caripuyo demuestren mucha interferencia lingüística, los hijos aprenden el lenguaje quechua.

[3] S: Sujeto, C: Complemento y V:verbo

2.1.2. Teorías Sobre la Adquisición Infantil del Lenguaje

2.1.2.1. Teoría del Aprendizaje

Para los conductistas, el lenguaje se adquiere según las leyes generales del aprendizaje como otra conducta aprendida. Por ello, los seguidores de la escuela conductista manifiestan que el desarrollo del lenguaje hablado resulta del refuerzo de los adultos y del moldeado gradual de los balbuceos del bebé, donde aplican los principios generales del aprendizaje a desarrollos posteriores. Por ejemplo, la conjugación verbal que ellos conocen para un determinado verbo la adaptan a aquellos verbos que son similares, a pesar de que estos son casos especiales.

Según Skinner, la lengua es una conducta lingüística; por lo tanto, la adquisición de la lengua equivale a la adquisición de la conducta. Corroborando esta teoría, Marín y Sánchez (1991:26) que la adquisición del lenguaje viene motivado por estímulos que provocan la necesidad de una respuesta. Por ejemplo, los niños/as emiten un sonido al azar, que es recibido por los padres y estos dan una respuesta inmediata. Entonces, cuando el niño/a necesite de otra respuesta como esa, lo repetirá para satisfacer esa necesidad.

2.1.2.2. Teoría Cognitivista[4] o Constructivista

El estudio del lenguaje infantil se halla enriquecido por la figura de Piaget, quien en 1951 propuso esta nueva teoría. Para Piaget las estructuras del lenguaje no venían dadas por el medio ambiente, ni estaban preestablecidas desde el nacimiento; sino que las estructuras eran construidas por el niño con su propia actividad, seleccionando de la experiencia y construyendo a partir de ella estructuras conceptuales que darían paso posterior a las estructuras lingüísticas. El constructivismo de Piaget consideraba el lenguaje dentro de un cuadro evolutivo general, como una manifestación más del pensamiento conceptual (Vigotsky, 1966:33).

---

[4] **Cognitivista:** Una conducta es un intercambio entre el sujeto y el mundo exterior.

Según Piaget, el lenguaje es una herramienta que una vez adquirida, potencia el pensamiento y establece que cuanto más sean las estructuras del pensamiento, más necesario será el lenguaje para el perfeccionamiento de su elaboración. Entonces, la fuente del conocimiento es la acción que se coordina en forma de esquemas, definida por acciones físicas y mentales que se constituyen en unidad cognitiva básica. Según esta teoría, el ser humano posee una habilidad innata de aprender. Además, considera que en el aprendizaje es importante la aptitud, maduración y experiencia; por ello, Piaget desarrolló cuatro etapas para el aprendizaje de la lengua (Reale y otros, 1995:773):

a) **Sensorio motriz (0 - 2 años);** se refiere a antes que aparezca el lenguaje, donde el niño sólo realiza acciones sin actividad conceptual. Además, las acciones del niño no son internalizadas. Esta etapa se basa en los sentidos y acciones, ya que para el niño sólo existe lo que él puede ver y su habilidad para imitar.

b) **Pensamiento operatorio (2 - 7 años);** en esta etapa aparece la función simbólica como la lengua y los juegos simbólicos. El niño puede representar la imagen de un objeto para recordarlo; igualmente puede discriminar objetos que tienen representaciones gráficas y simbólicas. A esta etapa de desarrollo corresponden los niños/as informantes de Caripuyo; ellos tienen la habilidad de recordar sucesos anteriores y describir situaciones u objetos que conocen. Por lo que en el corpus las preguntas se orientan en este sentido.

c) **Operaciones concretas (7 - 11 años**), todas las actividades conceptuales del niño alcanzan un equilibrio mental; de este modo, las operaciones lógicas son el resultado de las acciones coordinadas.

d) **Operaciones formales (11 - 12 a 14 años**), tiene la capacidad de razonar haciendo hipótesis, sólo a nivel verbal.

Para la presente investigación, se toma en cuenta la segunda etapa en la que se concreta la adquisición de la primera lengua como proceso universal. La teoría del cognitivismo postula los siguientes aspectos:

a) La lengua es una habilidad específicamente humana.

b) La lengua existe como una habilidad independiente en la mente; es decir, forma parte del aparato cognitivo que está separado de los mecanismos cognitivos generales responsables del desarrollo intelectual.

c) El lenguaje es el mecanismo de adquisición, donde el niño está dotado y le provee de un grupo de principios sobre la gramática.

d) El mecanismo de adquisición se atrofia con la edad.

e) El proceso de adquisición consiste en probar hipótesis mediante la gramática de la lengua materna que se relaciona con los principios de la gramática universal.

De esta manera, en la adquisición de la lengua materna se evidencian dos formas:

El niño incrementa la extensión del aprendizaje de una a más palabras.

El conocimiento del sistema gramatical es construido en etapas.

Por ello, a medida que el niño desarrolla su capacidad de memoria, adquiere una información gramatical e incrementa la extensión de sus oraciones. Según los teóricos cognitivos como Berko y Bernstein (2000:410), el lenguaje es una parte subordinada del desarrollo cognitivo, dependiente del logro de diversos conceptos. Según este enfoque, en principio los niños adquieren un conocimiento del mundo y después proyectan el lenguaje sobre esa experiencia previa.

2.1.2.3. Teoría Innatista

El representante de esta teoría es Chomsky (1991:68), quien propone una teoría más aceptada, ya que el ser humano tiene su parte emocional, física y

motriz por las cuales nos diferenciamos de los animales y por consiguiente tenemos una capacidad cognitiva para la adquisición del lenguaje. Es decir, el ser humano está dotado de facultades físicas y motrices que se consolidan con el apoyo emocional de la familia para la adquisición del lenguaje.

Los niños aprenden automáticamente las reglas del lenguaje, gracias a la capacidad innata y que además están regidos bajo principios internos que operan en los mecanismos de la mente, pues asocian las estructuras gramaticales de su vida cotidiana. De acuerdo con esta teoría, Marín y Sánchez (1991:28) postulan que el ser humano nace con una capacidad especial para el lenguaje. Ellos afirman que se aprende por estar expuestos a una determinada lengua. Es decir, un niño/a asiático recién nacido que es trasladado a una familia de habla quechua hablará esta lengua, ya que su origen no será ninguna influencia.

Asimismo, Papalia (1988:289) señala que desde el punto de vista innatista, casi todos los niños aprenden su lengua materna dominando los conceptos básicos en la misma secuencia que se relaciona con la edad de caminar, sin contar con una enseñanza formal. Los niños nacen con una capacidad biológica para adquirir el lenguaje, que debe ser estimulada por su ambiente desde el nacimiento. En este sentido, la familia se convierte en el primer ambiente de estimulación, principalmente, la madre. El contacto con la madre desde la etapa de gestación, hace que el niño/a la reconozca como su modelo de lenguaje.

2.1.2.4. Teoría Interaccionista

La teoría interaccionista explica la adquisición de una lengua a través de factores innatos y ambientales. Es decir, se reafirma que la adquisición de una lengua depende de la facultad humana para hablar, lo que es reforzado con la intercomunicación que el hablante obtiene en la interacción con otras personas.

La adquisición y desarrollo del lenguaje se explican mediante la relación del lenguaje con la cognición, así también depende del carácter natural de ciertos conocimientos y la existencia de procesos interactivos entre el niño y el adulto que hacen posible esa adquisición (Ruiz, 2000:54). Para mayor comprensión, Ruiz plantea las siguientes posiciones de esta teoría:

- La mente humana tiene un prediseño, unas ciertas informaciones innatas relativas al lenguaje.
- El proceso de adquisición se da en la interacción de estas informaciones con el medio, diálogo de adulto-niño.
- La percepción, la memoria, la emoción y el pensamiento se relacionan de modo interdependiente.
- Función, significado y forma se perciben simultáneamente.
- La necesidad de comunicación lleva al niño a operar sobre estructuras lingüísticas.

Para Bruner (2000:411), el lenguaje se adquiere en situaciones sociales concretas, de uso e intercambio comunicativo reales. En este contexto, el niño desarrolla intelectualmente como en la adquisición y desarrollo del lenguaje, ya que este último va dirigido a una acción comunicativa o bien responde a una necesidad del niño. Sin embargo, para la adquisición del lenguaje, el niño requiere ayuda al interactuar con los adultos. Pues estos serán guías para el adecuado uso de la lengua de su comunidad.

2.1.3. Adquisición Lingüística

Fontanillo (1986:134) señala que la adquisición lingüística es el proceso del individuo normal en su sentido más estricto, el cual se convierte a partir de su nacimiento en hablante activo y creativo de una lengua. Para Vigotsky (1966:76) se refiere fundamentalmente al producto social.

El lenguaje es un instrumento comunicativo que permite expresar nuestros pensamientos e ideas con una facultad de creatividad lingüística sin límites en la producción de oraciones. De este modo, todas las lenguas poseen un sistema gramatical a través del cual se estructuran los mensajes.

Al respeto, Chomsky (1991:199) señala que la gramática de cualquier lengua contiene recursos que le permiten formar oraciones de complejidad arbitraria con su propia interpretación semántica; de este modo, la lengua carece de límites para generar oraciones. Además, remarca que la gramática es un sistema de reglas que tiene el acoplamiento de sonidos y significados; además, tiene un componente a nivel morfológico, sintáctico y semántico.

Wilkins (1974:26) afirma que la cantidad de palabras que el niño adquiere entre los 12 meses hasta los 5 años de edad es elevada, ya que en este periodo de edad acelera el uso de su lengua. El niño adquiere la lengua a la que está expuesto hasta los 12 años porque su aparato fonador es flexible para emitir cualquier sonido, de esa forma produce sonidos de acuerdo a la imitación de lo que escuchó. En áreas dispersas de nuestro departamento, la primera lengua que se adquiere es el quechua, aunque sólo oralmente; pues este idioma carece de escritura, entonces tienen un amplio repertorio lingüístico en su primera lengua, es decir a nivel oral.

2.1.4. Adquisición de la Primera Lengua

La adquisición del lenguaje es un proceso complejo al cual están expuestos todos los niños/as, sea cual fuere su nacionalidad, procedencia, contexto sociocultural y familiar. Los niños/as aprenden el lenguaje del medio en el que viven, esto se hace posible desde el momento en que nacen para asimilar sonidos de su entorno.

Los bebés nacen con la capacidad de distinguir otros sonidos que escuchan, aún cuando no entienden el significado. Cuando tienen la edad de ir a la escuela, construyen oraciones complejas, mantienen conversaciones sencillas y entienden la mayoría de las palabras que escuchan.

2.1.4.1. Desarrollo del Lenguaje

El cerebro de los niños está diseñado para que puedan aprender un lenguaje. Desde que nacen, en sus cerebros se registran y procesan los sonidos que escuchan. El desarrollo del sistema motor está en relación con el desarrollo del cerebro junto a su capacidad de pensar; así como crece su entendimiento y uso del lenguaje para comunicarse. Subyacente al desarrollo del lenguaje se encuentra la capacidad para reflexionar sobre el mundo y explorarlo a través de la percepción mediante los sentidos humanos.

Cuando el niño asigna un sentido al mundo que le rodea a través de sus exploraciones, el lenguaje se une a las experiencias. Progresivamente, el lenguaje desarrolla desde palabras cortas y únicas a los 12 meses hasta las oraciones complejas que emiten hasta los 5 años; y de los conceptos simples como juguetes, zapatos, casa; a los más abstractos como la amistad, amor, respeto, etc. Entonces, los niños en edad escolar continúan aprendiendo y aplican un lenguaje cada vez más abstracto y complejo.

El niño emite sus primeras palabras al finalizar su primer año de vida, luego se refiere a objetos y personas, pero no demoran en expresar peticiones o en describir el ambiente y sus experiencias. Estas primeras palabras se caracterizan por usar un número limitado de elementos fonéticos y por referirse a categorías más amplias que son las aceptadas por la lengua adulta, tanto en lo que se refiere a los objetos y acciones. Las palabras, en esta etapa, parecen esfuerzos por expresar ideas complejas, ideas que un adulto expresaría

mediante oraciones, tal como indica Dale (1999:61) este proceso se denomina habla polisintética.

2.1.4.2. Niveles de Adquisición del Lenguaje

Ingram (1999:120) sostiene que las palabras son asimiladas junto a una estructura comunicativa de manera simultánea a medida que aumentan sus habilidades de producción. Entonces, el niño adquiere el sistema del adulto, pero crea sus propias estructuras y modelos que en principio no coinciden con la norma lingüística; sin embargo, mejoran sus habilidades cada vez más. Para hacer una descripción a nivel fonético, Ingram considera tres niveles de representación: la percepción, organización y producción.

2.1.4.2.1. Percepción

Ingram (1999:121) considera que los niños deberán desarrollar la capacidad perceptiva, para determinar qué sonidos del habla se utilizan para señalar diferentes significados. Este tipo de percepción comienza a desarrollarse después del primer año de edad, donde empieza a hacer un análisis de las palabras que perciben.

Garnica (1973 Citado por Ingram) establece que los niños continúan gradualmente su capacidad perceptual entre las edades de 1 a 2 años y que probablemente determinados fonemas y sílabas de mayor complejidad continúan en el proceso de aprendizaje. Es decir, los niños/as perciben y distinguen sonidos de palabras que forman estructuras oracionales para su posterior reproducción cuando ellos lo requieran.

De acuerdo a tales afirmaciones es evidente que la percepción juega un papel importante en la adquisición del lenguaje, ya que gracias al proceso mencionado el niño escucha, percibe sonidos y los procesa. Tal efecto hace

que el niño corrija y/o mejore la producción de un determinado fonema a medida que avanza su edad.

2.1.4.2.2. Organización

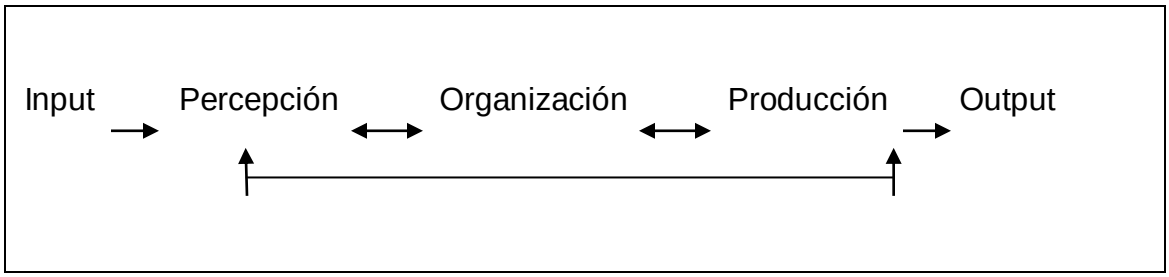
Ingram (1999:123) explica que el proceso de organización ocurre entre las edades de un año y medio a los cuatro años; en esta etapa, el niño tendrá la tarea de adquirir el lenguaje en forma progresiva hasta parecerse al sistema del adulto. Este proceso depende de la estimulación en los sistemas morfológico y sintáctico.

Los niños/as organizan frases y oraciones que no siempre corresponden a las reglas morfológicas y sintácticas. Sin embargo, están en ese proceso de entender las reglas gramaticales. Tales procesos son estrategias de simplificación que utilizan los niños, modificando una forma adulta para convertirla en una forma más sencilla y manejable, donde son afectadas las secuencias de fonemas (Ingram, 1999:123)

2.1.4.2.3. Producción

Asimismo, Philip (1999:259), con respecto a la producción, afirma que existen sonidos con una producción similar, pero que acústicamente son diferentes. Por el contrario, se tienen sonidos parecidos acústicamente con una producción en forma diferente". En otras palabras, la organización de las letras en una palabra produciría un sonido parecido a la construcción de una palabra con letras diferentes que llegan a confundir a los niños/as en su etapa de aprendizaje de su lengua. De tal manera, Philips afirma que el aprendizaje de una lengua consiste en aprender a percibir los sonidos; pues cuanto más madura sea la capacidad de percibir, mayor será la capacidad de producción. En este proceso es donde los niños/as presentan mayores confusiones porque están aprendiendo a distinguir los sonidos.

Modelo propuesto por Romero (1988)



FUENTE: Ingram (1999)

La mayoría de los autores coinciden en fijar una referencia cronológica de los diversos estadios acerca del desarrollo del lenguaje, aunque son relativamente similares. Sin embargo, existe una mínima diferencia desde el punto de vista psicológico y desde el punto de vista lingüístico. A continuación explicaremos las diferencias entre estos:

2.1.4.3. Adquisición del Lenguaje desde el Punto de Vista Psicológico

La Psicología estudia la aparición del lenguaje en niños/as tal que si fuera el aprendizaje de palabras que forman el lenguaje adulto desarrolladas bajo una serie de presupuestos biológicos, psíquicos, sociales e interpersonales. Esta ciencia asemeja el lenguaje infantil al de un adulto, pero sí considera factores que pueden incidir en este proceso. Sin embargo, para la Psicología, la expresión fonética madura de acuerdo a las pautas de maduración psicomotriz, a diferencia de la fonética que es un tanto indiferenciable de la psicomotricidad (Monedero, 1982:217).

De acuerdo a esta afirmación, la maduración fonética está en dependencia de la madurez psicomotriz. Es decir, el niño entrena su aparato fonador, constantemente, desde que nace, pues nacemos con llanto y gritos.

Según Franciscato (Citado por Monedero, 1982:45), el periodo pre-lingüístico tiene las siguientes características:

- Primer año: emisión de sonidos variados y sistemáticos.
- El tipo de sonido en aumento según la edad.
- **Primera fase** (entre los dos y tres meses): los sonidos emitidos dependen de la disposición casual de los órganos articulatorios; preponderando la vocal **a** y el sonido consonántico **r** uvular. Esta fase es llamada “vocalización”.
- **Segunda fase** llamada “lalación” o “balbuceo: el niño ejercita las más variadas articulaciones y reconoce los sonidos emitidos por los demás.

Para Gesell (1940:225), casi no es necesario señalar que la articulación es defectuosa; entonces, sólo en algunos casos puede constituir un serio problema a los dos años. Es decir, sería apresurado diagnosticar o afirmar que un niño/a de dos años o menos tiene dificultades en la adquisición del lenguaje. Además, se debe considerar el factor de maduración física para estos niños/as. A esa edad, los niños hablan un lenguaje casi incomprensible, por lo que a menudo es necesario llamar a la madre para que sirva de intérprete, a fin de conocer las peticiones, opiniones o respuestas que dan los niños.

En cambio, los niños de tres años, todavía muestran huellas de pronunciación infantil en diverso grado y aún tienden a sustituir fonemas parecidos; sin embargo, los niños pronuncian todos los sonidos fundamentales cuando así lo desean.

2.1.4.4. Adquisición del Lenguaje desde el Punto de Vista Lingüístico

Dentro de la adquisición de lenguaje, muchos autores concuerdan en estudiar los diferentes estadios que se presentan en la evolución del lenguaje. Torres (1996:16) determina la adquisición del lenguaje en el niño/a desde la etapa pre-lingüística y la etapa lingüística.

2.1.4.4.1. Etapa Pre-lingüística

La primera manifestación verbal en los recién nacidos es el llanto, al que se le atribuye diferentes interpretaciones, desde el fenómeno puramente fisiológico a la manifestación de la lingüística de enfrentarse por primera vez a un mundo nuevo y diferente. El lloro de las primeras semanas es indiferenciable, pues responde a impulsos internos como hambre o incomodidad.

En el segundo mes comienzan a diferenciar algunos gritos por su ritmo, duración o tonalidad. La madre puede reconocer el significado de ciertas emisiones y comprender si el niño tiene hambre o se siente bien; por ejemplo aparecen sonidos semejantes a la risa.

A los tres o cuatro meses, aproximadamente, la actividad fonatoria se diferencia mejor y se inicia el parloteo y el balbuceo o laleo, coincidiendo con la aparición de la primera sonrisa. El niño descubre sus posibilidades fonatorias y emite los sonidos más variados; sin embargo, en este periodo parecen ser capaces de producir cualquier sonido de cualquier lengua.

Hacia los 6 u 8 meses de vida, el niño/a emite sus propios sonidos y los de su alrededor. Inicia un diálogo verbal con su madre, mirándola y respondiendo a sus palabras con sonidos particulares que no son perfectos como los de la madre.

A partir del octavo mes, los sonidos anteriores van desapareciendo poco a poco para presentarse una verbosidad excesiva donde el niño tiende a emitir monosílabas repetidas “pa, pa, pa,” “ma, ma, ma”. Pronuncia esbozos de su primera palabra, debido a la reacción del adulto que le habría dado significado a esos sonidos; también sobrevienen las exclamaciones imitadas del adulto y las onomatopeyas, con la reproducción de ruidos de objetos, animales y el lenguaje gestual.

2.1.4.4.2. Etapa Lingüística

Desde los 12 meses hasta los 4 años, aproximadamente. Es admirable la rapidez con que se incrementa el vocabulario de un niño normal. De las 2 ó 3 palabras que posee a la edad de un año, se incrementan de 50 a 250 palabras hasta los dos años; ascendiendo alrededor de 900 palabras a los tres años.

A los 18 meses, el vocabulario aumenta progresivamente alrededor de 10 palabras. El niño/a puede describir cada objeto con un nombre diferente y tiene gran interés por adquirir el lenguaje; ya que desea expresarse y descubrir constantemente a través de la comunicación. Entonces, mientras mayor contacto comunicativo, mayor aumento de palabras en su vocabulario. El niño/a asocia dos palabras con significado; además expresa los adverbios no y sí (Berk, 1998:61).

De 2 a 3 años se produce una gran explosión del lenguaje siendo difícil su precisión. Desde el punto de vista cuantitativo, podemos hablar de un aumento de 200 a 1000 palabras. En esta edad el niño o niña designa a los objetos por su nombre y llama también a sus familiares cercanos por sus nombres. Respecto al uso de los verbos, estos pasan progresivamente de la forma infinitiva al presente o imperativo. Asimismo, los niños/as utilizan la forma negativa y positiva; y en ocasiones, emplean algunos adjetivos, artículos y pronombres junto a preguntas interrogativas “Quién” o “Dónde”. De esta forma, pasa al habla individual de cada niño/a, basado en el aporte de su contexto familiar.

A esta edad, el niño/a es preguntón y tiene los bolsillos llenos. Es decir, averigua dudas sobre las palabras y oraciones que no comprende o desconoce; además, carga todo tipo de objetos en los bolsillos, pues para ellos son de vital importancia. Así, para el niño, la pregunta se convierte en uno de los mejores instrumentos cognoscitivos para su desarrollo mental a través de la exploración

de su alrededor. Al mismo tiempo, también le permite asegurar sus relaciones y contactos afectivos con las personas que lo rodean y son importantes para él. Es la fase de construcción del lenguaje, ya que aparece la primera palabra intencional y significativa (Galeote, 2002:102).

De los tres a cuatro años de edad, suele aparecer el tartamudeo fisiológico. Esto significa que los niños repiten normalmente dos o más veces una sílaba o palabra; en algunos niños esas repeticiones son más prolongadas y frecuentes. Este tipo de tartamudeo tiende a desaparecer a medida que el niño o niña aumenta y madura su capacidad expresiva. Los adultos no deben mostrarse preocupados por estas dificultades, pues no se convertirá de hecho en un verdadero tartamudeo.

El niño/a de 4 años continuamente hace preguntas; esto se debe a que tiene la finalidad de verificar si la respuesta coincide con sus propios planteamientos y no hacer preguntas sólo por preguntar, como ocurría en edades anteriores; sino sus preguntas están dirigidas al conocimiento del mundo. El empleo de los verbos tiene cada vez mayor matiz, pues hacen juego de palabras, a veces por distraerse y a veces por llamar la atención de los adultos. Por otra parte, el niño empieza a utilizar los pronombres en el siguiente orden: Yo, Tú, Él, Ella, Nosotros/as, Ustedes; y cuenta con un vocabulario de 1500 palabras (López, 1994:23).

Entre los 4 ó 5 años, el niño/a suele estar capacitado para responder a preguntas de comprensión referentes al comportamiento social aprendido, dado que su lenguaje ya se extiende más allá de lo inmediato. Esto se debe a la capacidad simbólica del niño y, como tal, puede evocar y representarse mentalmente las cosas, acciones y situaciones, trascendiendo la realidad y el presente. Esa capacidad y la necesidad de comunicarse, hacen posible un

mayor y rápido desarrollo del lenguaje infantil, facilitando también el desarrollo de la inteligencia. A esta edad usará 2300 palabras, aproximadamente.

2.1.5. Niveles del Lenguaje

El lenguaje puede ser analizado en función de su sistema de sonidos, las reglas que rigen a ésta para la formación de palabras, su significado, la organización de las palabras en secuencias gramaticales y el significado contextual.

2.1.5.1. Fonología

La palabra fonología surgió en el siglo XIX, concretamente se señala que en 1871, E. Littré denominó fonología a la ciencia de la fonética. Así, Trubetzcoy designa la fonología como la ciencia de los sonidos de la lengua (Martínez, 1994:9). Según Quilis (1987:37), la fonología estudia los sonidos del lenguaje desde el punto de vista de su función en el sistema comunicativo. En este sentido, al producir un determinado fonema, se producen sonidos reales que son parte de una palabra con significado; donde lo que se transmite mediante sonidos articulados es recibido simultáneamente a medida que se vayan enlazando en la cadena hablada.

Asimismo, Dubois y otros (1983:286) coincide con la afirmación de Quilis, aclarando que la fonología es una ciencia y no sólo una disciplina. También añade que estudia los elementos fónicos que se distinguen en una misma lengua; por ejemplo, dos mensajes con sentido diferente (baño y paño) la diferencia del lugar del acento en la palabra (pago y pagó). Por la fonología, se pueden distinguir dos palabras casi similares con significado diferente, percibido en su emisión.

2.1.5.2. Morfología

Dubois y otros (1983:432) determinan dos corrientes: la gramática tradicional y la morfología, donde esta última estudia las formas de las palabras (flexión y

derivación). En la lingüística moderna, el término de morfología se interpreta, por una parte, como la descripción de las reglas que rigen la estructura externa de las palabras y, por otra parte, como la descripción de las reglas de la estructura interna de las palabras y de las reglas de combinación de los sintagmas en las oraciones porque todas las palabras están constituidas por morfemas. Entonces, la morfología establece las reglas de formación de las palabras con un significado, estableciendo las normas de combinación.

Al respecto Arquímedes, (2000:29) afirma que la morfología es la rama de la lingüística que estudia la estructura interna de las palabras; es decir, los morfemas bases más otros elementos significativos. Es decir, toda palabra tiene una parte original o base a la cual se pueden añadir afijos, los que dependen de las reglas de formación.

Mattews (1980:15) distingue tres niveles lingüísticos de análisis de la palabra:

1. **La forma léxica:** consta de letras o fonemas que forman sílabas (p. ej. /m-u-r-i-ó /, / m-u-e-r-e-s/), formas distintas de la palabra morir.
2. **El lexema:** que es lo que encontramos en las entradas de los diccionarios, (p. ej. el lexema ("amar" tiene como formas a las palabras "amo, amas, ama, etc.")
3. **La palabra gramatical:** es la que nos interesa, porque permite expresar las funciones propiamente gramaticales; es decir, cada palabra se distingue según la función: sustantivo, verbo, complemento, participio, etc., (p. ej. Pedir corresponde a un verbo).

Basado en estos tres sentidos de la palabra, se distingue la morfología léxica y la morfología flexiva. Dentro de la primera, encontramos la formación de palabras que incluye la derivación como en "*generación*" y la composición como en "corta-*pluma*". En cambio, la morfología flexiva se encarga de describir las terminaciones verbales (bail***o***, bail***as***, bail***an***, etc.); es decir, la relación

morfológica flexiva se establece entre la “forma” y no entre las “palabras”, tanto en palabras simples como compuestas.

Dentro de la afijación o adición se distinguen tres procesos: el de prefijación, sufijación e infijación; el afijo puede ser un prefijo o un sufijo si se añaden antes o después del lexema base, respectivamente. En la lengua quechua, el proceso morfológico por excelencia es el de adición de sufijos para todas sus formaciones léxicas y flexivas; se añaden sufijos uno tras otro hasta encadenar cinco o más sufijos. Por esta característica, el quechua es clasificada como una lengua aglutinante al igual que el turco.

Por ello, indicamos que la morfología describe la estructura y la forma de las palabras tanto en su flexión como en los procesos de formación de nuevas palabras. Por otra parte, la morfología se interesa por la estructura interna de las palabras y estudia las reglas que norman la formación de palabras a partir de las unidades menores. Donde las unidades básicas son los morfemas que son las unidades lingüísticas más pequeñas con significado mínimo.

2.1.5.2.1. Morfema

Según Mattews (1980:94) el morfema ya no es una clase de alomorfo en distribución complementaria sino es una unidad en las diversas teorías sintácticas. Es un elemento básico en la representación de la articulación primaria del lenguaje. Según esta afirmación, la distinción de género depende del morfema –o, -a en niñ***o*** - niñ***a***. Por ello, se puede distinguir un morfema léxico de un morfema gramatical, como en el siguiente ejemplo:

G a t – o

Morfema léxico - morfema gramatical

Por otro lado, Lewandowski (1995:234) considera que el morfema es la unidad significativa mínima del sistema lingüístico como las clases de morfemas de distribución complementaria con idéntico significado, realizado por alomorfos y representado fonéticamente.

Los morfemas son entidades abstractas que expresan rasgos básicos de tipo gramatical o semántico. Su realización como parte de una palabra se denomina morfema. Habitualmente, el morfema se encuentra en una relación uno a uno; sin embargo, en algunas ocasiones un morfema puede combinarse con diferentes morfemas, extremo que se conoce como alomorfo. Así por ejemplo: -s, -es, -Ø son alomorfos del morfema de plural en español, como puede observarse en:

hombre - hombre**-s**,

par - par**-es**

crisis - crisis-**ø**

2.1.5.2.2. Formación de Palabras

Las palabras tienen un núcleo o base significativa que es el lexema o el morfema base. Estos lexemas pueden ir acompañados de un morfema que van delante o después. Pero en el idioma castellano va siempre antes y después de la palabra, por ejemplo:

inútiles → i n - ú t i l - e s

morfema – lexema o morfema base – morfema

gatos → g a t – o – s

lexema o morfema base – morfema – morfema

En lo que respecta a la lengua quechua, los morfemas base jamás tienen morfemas que van delante de ellos. Es decir, sólo se componen de sufijos, como en:

Wawakuna → w a w a - k u n a

lexema o morfema base – morfema del plural

Según Juana M. Licera, (1986:43) el niño a los tres años supera la etapa telegráfica porque va incorporando algunos morfemas flexivos que indican las

funciones gramaticales de los nombres y verbos utilizados. Las primeras expresiones son breves y directas como en:

El niño come

El gato sentado

Mamá leyendo el libro

Después comienza el uso de los plurales: niños, gatos, pies, etc.; sin embargo, la adquisición de esta forma es por el proceso de generalización, pues usan el mismo morfema plural hasta para casos especiales. El niño generaliza la regla añadiendo los sufijos plurales como pies, hombres, etc. Al mismo tiempo, esta generalización en algunos casos puede darse o no de acuerdo al contexto. Cabe aclarar que en el quechua la forma plural es el sufijo **–kuna** para nombres, pronombres que no varía según la forma de la terminación de la palabra como en el castellano.

En la secuencia de aprendizaje que hemos descrito, pueden darse muchas variaciones en los niños a fin de producir formas buenas o malas. Es importante recordar que el niño/a está averiguando cómo utilizar el sistema lingüístico para usar en la comunicación. El niño/a utiliza su lengua para decir algo durante su desarrollo, mediante la imitación que es el mecanismo principal en el proceso de adquisición del lenguaje.

2.1.5.3. Sintaxis

Según Berko y Berstein (2000:18), la sintaxis consiste en el estudio de la combinación de palabras para construir oraciones de forma correcta en una lengua. Considérese una oración como José ama a Maria; esta oración consiste en una secuencia lineal de palabras- José, ama, a, y María-. La sintaxis es aquella parte de la gramática que tiene por objeto estudiar el orden en que deben colocarse las palabras, las variaciones que pueden sufrir, por razón de sus relaciones mutuas y el modo de enlazar unas con otras para expresar con

claridad los pensamientos. La sintaxis es parte de la gramática que enseña a enlazar palabras de acuerdo a una adecuada coordinación para formar oraciones y expresar conceptos.

Por otra parte, Arquímedes (2000:29) determina que la sintaxis es la ciencia que estudia la interrelación de palabras dentro de la estructura frasal u oracional. En sentido estricto, la sintaxis es la rama de la lingüística que estudia la oración y sus elementos en general". Entonces, la sintaxis como parte de la lingüística se ocupa básicamente de relacionar palabras, para construir o formar oraciones y conceptos bien ordenados que expresen el sentido de las ideas. Por lo que es un aspecto muy importante en el estudio del contexto lingüístico para que exista un significado coherente de la oración.

A lo largo del segundo año de vida, los niños poseen en su vocabulario unas 50 palabras en la adquisición inicial, para unirlas construyendo rudimentarias oraciones de dos palabras. Las palabras que decían en la frase ahora se combinan en la composición de breves expresiones. Asimismo, las primeras oraciones de dos palabras tienden a poseer significados similares a los que el niño expresaba en la frase de una palabra, por ejemplo:

Negación: Dicen no a algo	"No cama"
Recurrencia: Piden más de algo	"Más leche"
Inexistencia: la desaparición de algo	"No galleta"
Atracción de la tracción:	"Hola papá"

A medida que vamos tratando los patrones regulares del desarrollo, es importante señalar que la adquisición del lenguaje está marcada por la variación individual así como la tendencia evolutiva generalizadas. No todos los niños evolución al mismo ritmo, algunos se adelantan en el desarrollo del lenguaje, en cambio otros aceleran en el desarrollo motor; entonces, las características

presentadas son referentes teóricos. Por ello, algunos niños captan los patrones del lenguaje adulto antes de ser capaces de producir aspectos de la gramática, como también algunos niños construyen sus léxicos iniciales mediante la incorporación de muchos nombres de objetos en la misma proporción y otros niños pueden incluir más verbos o elementos sociales como hola, adiós, por favor, etc., tal como indica Dale (1999:76). Los niños muestran preferencias por palabras u oraciones que más dominan o que es más fácil para ellos, por lo que no se puede ser rígido en las clasificaciones y exigir que los demás cumplan con éstas.

2.1.5.4. Léxico

El léxico de un idioma es el conjunto de las palabras que están a disposición de sus hablantes. Las palabras de una lengua no tienen ganada su plaza por oposición. En una forma más imperceptible, pero no menos intensa que los seres humanos, están sometidas a un movimiento demográfico constante (Seco, 1998:345). El léxico de una lengua no es permanente e inmutable, al contrario evoluciona de acuerdo a los cambios culturales.

La vitalidad del léxico es diversa, pues algunos léxicos existen desde siempre y se mantienen hasta en la actualidad; al contrario, se crea nuevo léxico o se incorporan voces de otras lenguas que son necesarias.

Según Galeote (2002:167), cuando un niño comienza a usar palabras identificables, éste suele desconocer el significado adulto, de modo que esas palabras estarían representadas en su léxico como entradas semánticas parciales (inmaduras), las cuales consistirían en carecer de uno o más componentes correctos del significado adulto o de la definición plena. En conclusión, a la hora de aprender una palabra, el niño/a tiene que encontrar qué concepto representa una palabra dentro de todas las posibilidades.

2.1.6. Lengua Quechua

Calvo (1993:40) afirma que en el quechua sólo existen dos tipos de palabras: variables: ésta puede modificarse morfológica y sintácticamente de acuerdo al contexto comunicativo en el que se encuentre; e invariables: llamadas partículas. En la composición de la palabra se yuxtaponen los elementos morfológicos más pequeños que son la raíz y los sufijos.

2.1.6.1. Raíz

Para Cusihuaman (1976:38), la raíz es el morfema base mínimo que ya no puede ser fragmentado; puede estar conformado por una o más sílabas. Según Cerrón Palomino (1987:263), la raíz es la unidad mínima de la palabra, su importancia radica en que tiene el significado léxico o conceptual de la palabra. La raíz es la base de una palabra porque ella carga el significado conceptual que se introduce en los diccionarios.

Cafecito → c a f e - c i t o

RAÍZ MORFEMA

Un nombre como base es una raíz nominal y tiene la capacidad de poder ocurrir libremente en una oración o emisión lingüística, por eso se la distingue como raíz libre. Existen tres clases de raíces libres: nombres, ambivalentes y las partículas. Por el contrario, los verbos son raíces ligadas.

Amaban → a m - a - b a - n

RAÍZ DE **AMAR**

En resumen, los componentes radicales del quechua son: el nombre, el verbo y la partícula. Cada una de estas categorías se define por el tipo de sufijos que pueden recibir.

2.1.6.1.1. Sustantivo

Como ya lo mencionamos, el nombre (N) es una raíz libre que aparece en forma autónoma, no necesita de ningún sufijo (p. ej. Urqu = cerro, misi = gato,

rumi= piedra) (jaqay urqu k'acha = aquel cerro es bonito). Pero cuando se quiere ampliar en forma y significado, usualmente se combinan con los sufijos nominales flexivos y/o derivativos.

2.1.6.1.2. Pronombre

El pronombre sustituye a un concepto supuesto, pensando en una persona a la que por el momento se ignora haciendo referencia a ella (Gómez, 2002:117). Es decir, que esta categoría gramatical se presenta en el quechua al igual que en el castellano.

qan	tú
qankuna	ustedes

Como universal lingüístico, el pronombre en la lengua quechua sustituye al nombre. El género no le es conocido, pero sí el número. En esta lengua, se tiene pronombres personales, demostrativos, posesivos, relativos e indeterminados (Lara, 2004:34). Sólo en el caso de los pronombres posesivos, estos se forman a través del uso de los sufijos -xta, -pa, -pata, -paxta y –xpata.

pay	paypaxta	su / de él

2.1.6.1.3. Adjetivo

El adjetivo es un elemento secundario del sintagma nominal cuya función primordial es la modificación del nombre que es la base del sintagma. Existe una estrecha relación entre el nombre y el adjetivo (Mendoza, 1992:80). El adjetivo debe variar en número de acuerdo al sustantivo que acompaña.

tawa uwijalla

Adj S

El adjetivo como palabra variable siempre antecede al nombre en el idioma quechua. Entonces, los modificadores se clasifican en adjetivos calificativos y determinativos por su significación (Gomez, 2002:121).

2.1.6.1.4. Adverbio

El adverbio es generalmente considerado una palabra especializada en una determinada función sintáctica. Esta categoría modifica el valor significativo del verbo restringiéndolo o especificándolo (Mendoza, 1992:135). En la lengua quechua, los adverbios son palabras invariables que se clasifican en adverbios de lugar, tiempo, modo, cantidad, afirmación, negación y duda.

K'aya	mañana
Astawan	más

2.1.6.2. Ambivalentes

Una raíz ambivalente puede comportarse como un nombre o como un verbo dependiendo del contexto. Según Palomino (1994:79) en el quechua es muy común esta doble valencia, y presenta los siguientes ejemplos:

t'ika	flor	florecer
taki	himno	cantar
qhasa	helada	helar

Se definirán como nombres o como verbo de acuerdo a los sufijos con los que se combinan. Este cambio es de tipo semántico que se entiende por el contexto oracional en el que se presenta la palabra.

2.1.6.2.1. Verbo

Según Lara (2004:35), el verbo "expresa la existencia, la acción o el estado del sujeto, es la parte más variable de la oración y denota el tiempo, la persona y número". Se sabe que en el quechua, todos los verbos son regulares.

Los verbos pueden subclasificarse en:

a. **Copulativo**, son los verbos ser o estar. Se emplean cuando el complemento es sustantivo. Es decir, son aquellos verbos que complementan al verbo y no indican acción directa.

nuqa kani	soy yo

b. **Transitivo**, cuando admiten un componente directo o indirecto.

Apamuy chay pichanata Trae esa escoba

c. **Intransitivo**, cuando no reciben complementos y se "contienen en sí mismos".

puñuy Wañuy

duerme Muere

Sin embargo, los verbos intransitivos pueden llegar a "transitivizarse" o sea reciben un O D gracias a un sufijo en particular, el causativo –chi-. De esta manera, resultan temas como:

Puñu-chi-y chay allquta

Has dormir a ese perro

2.1.6.2.2. Preposición

La preposición en el quechua es más bien una posposición (Lara, 2004:43); es decir, se presentan como sufijos añadidos a los sustantivos, pronombres, adjetivos y adverbios. Por ejemplo:

awtu**pi** en auto

mamay**wan** con mi mamá

2.1.6.2.3. Conjunción

Esta categoría gramatical tiene la función de enlazar una o más palabras u oraciones entre sí; es decir que también tiene la función de relacionar (Gómez, 2002:139).

latanuta**wan** durasnuta**wan** plátano y durazno

2.1.6.3. Interjección

Son palabras invariables empleadas para expresar en forma natural acciones de sorpresa, admiración y dolor. Propiamente, no corresponde a la oración, porque está al margen de ella (Gomez, 2002:141).

alalaw	señal de frío
atataw	señal de dolor

2.1.6.4. Partículas

Los elementos que corresponden a esta categoría son formas libres igual que los nombres. La diferencia es que las partículas no se combinan con los sufijos flexivos ni derivativos nominales ni verbales; sino sólo se combinan con los sufijos independientes (p. ej. "*mana+raq*" = todavía no). Según Palomino (1987:264), las partículas se restringen semánticamente a expresiones de afirmación como "*ari*" = sí; negación "mana" = no; duda "*icha*" = talvez.

2.1.6.5. Sufijo

Para C. Palomino (1994:72), "El sufijo es una unidad mínima que porta una significación gramatical". En quechua, los sufijos (-ni, -nki, -n) tienen ciertos significados, son terminaciones verbales de 1ra, 2da y 3ra persona singular respectivamente, siendo partes de un verbo como en (*ruwa -ni* 'yo hago'; *ruwa -nki* 'tu haces'; y *ruwa -n* 'él/ella hace'). Es decir, el morfema o el sufijo, como unidad mínima ya no pueden pasar por segmentaciones o divisiones de su forma.

Según Palomino (1987:263), los sufijos en quechua cumplen dos funciones básicas: por un lado, "delimitan su ámbito referencial", o sea, hay sufijos que se utilizan para mostrar las flexiones de la raíz verbal o nominal; y hay sufijos que se utilizan para derivar nuevas palabras de esas mismas raíces. Por otro lado, los sufijos establecen una red de funciones referidas al papel que desempeña la palabra dentro de una frase, oración o en el nivel del discurso. Es decir, una

palabra por la adición de los sufijos puede llegar a distinguirse con una de las categorías gramaticales: por ejemplo, sustantivo, adjetivo verbo, etc., y así desempeñar una función sintáctica específica: sujeto, predicado, participio, gerundio o complemento. Por ejemplo, un nombre con el sufijo de caso acusativo {-ta} desempeña la función de objeto directo, (*kawrata apamuy* 'trae a la cabra'). De manera que los procesos de flexión y derivación juegan un papel muy importante en la estructura de la palabra quechua.

2.1.7. Préstamos del Castellano

Según Fontanillo (1986:236), existen préstamos cuando un vocablo o expresión procede de otra lengua y se integra en la lengua receptora tras un proceso de adaptación fonológica, morfológica, etc. Ejemplo café de la lengua turco, iscuyla del castellano. Los hablantes de la lengua receptora aceptan el nuevo vocablo y la hacen parte de su léxico y lo entienden todos, después que pasó por un proceso de refonologización basada en los fonemas de su lengua.

El préstamo es el fenómeno sociolingüístico más importante en todos los contactos de lenguas. Este fenómeno surge por el contacto entre dos o más lenguas; se manifiesta por el tipo de relaciones que mantienen dos comunidades lingüísticas. Es decir, es el proceso por medio del cual una lengua B adquiere una palabra que pertenece al léxico de una lengua A. Por lo tanto, los préstamos se adaptan a la fonología y morfología de la lengua receptora. Cabe aclarar que el préstamo ocurre por la necesidad de designar o nombrar a algo que en su contexto no pudo existir y por lo que no era necesario tener esta palabra ajena.

2.1.7.1. Préstamos en Lenguas Nativas

Mendoza y Chavarría (1992:88) enfatiza que "los préstamos ya establecidos y adoptados en ese largo lapso comprendido desde la llegada de los europeos hasta hoy; préstamos que se refieren a personas, animales u objetos y que han

llegado a convertirse en parte de la vida cotidiana de los aymaras o de los quechuas; se han convertido en préstamos necesarios" por ejemplo *iwija* (oveja), *waka* (ganado vacuno), *lichuja* (lechuga), etc. En una situación de contacto de lenguas, los préstamos no sólo ocurren de una lengua A hacia B, sino también de B hacia A. Así, el castellano tiene préstamos insustituibles como chuño, *llajua* entre otros.

Según Apaza (1993:56), indica que innumerables términos del castellano han entrado como préstamos en el aymara y en el quechua. Las razones históricas han sido determinantes en este aspecto, por cuanto los aymaras y quechuas sufrieron un proceso de fuerte descolonización junto a la imposición de otra religión y otra lengua. Algunos préstamos son conscientes y otros inconscientes e innecesarios.

Conscientes	**Castellano**	**Inconscientes**	**Castellano**
kalli	calle	nasiña	nacer
sintikatu	sindicato	pasaña	pasar

Cerrón Palomino (1991:309) enfatiza que los Shipibos entraron en contacto con poblaciones quechuas antes de la época incaica; después de la conquista española grupos de quechua hablantes entraron a la selva; de modo que el préstamo se introduce del quechua al Shipibos, por ejemplo:

Shipibo	**Quechua**	**Castellano**
kimsha	kinsa	tres
kanchis	qanchis	siete
sunku	sunqu	corazón

2.1.8. Adquisición de una Segunda Lengua (ASL)

Rod Ellis, (1985:150) señala que la adquisición de una segunda lengua se refiere al proceso consciente o subconsciente por el que una lengua es aprendida en un contexto natural o guiado. Por otro lado, Utta Von Gleich (1989:97), menciona que las distintas formas de adquisición natural y escolar están de acuerdo a la sucesión del aprendizaje, donde la adquisición simultánea y consecutiva o la adquisición temprana y tardía se diferencia de la adquisición dirigida y no dirigida.

La distinción entre aprendizaje y adquisición no existe más al contrario ambos procesos se combinan en el proceso de enseñanza aprendizaje; puesto que en las áreas rurales, los niños se ven expuestos al castellano tanto en la escuela como en su comunidad a través de los diferentes medios de comunicación y por personas ajenas que están de paso o en las ferias. Sin embargo, los propios padres desean que sus hijos sólo aprendan el castellano porque la consideran una lengua sinónimo de progreso. Entonces, el uso de los términos aprendizaje y adquisición pueden intercambiarse en el proceso de aprendizaje.

Cuando los hablantes de las áreas rurales migran hacia las ciudades, como los jóvenes, adquieren el castellano de una manera natural a través del input (insumo) intensificando y ampliando el aprendizaje del idioma oficial. Este aprendizaje es por la necesidad de entender y hacer que lo entiendan, lo que le obliga a tener una alta motivación para aprender la lengua ajena.

2.1.8.1. Niños bilingües

La adquisición del lenguaje demora varios años, por eso mientras más temprano se estimule el segundo idioma, más fácil será dominarlo. Antes de los 12 años, una nueva lengua produce cambios estructurales y la persona aprende el segundo idioma sin acento. Después de esta edad, el aprendizaje recae más en los centros de la memoria que en los del lenguaje y por eso en los adultos el

proceso es más intelectual que en los niños (Ruiz, 2000:61). Asimismo, el mismo aparato fonador podrá acomodarse a la emisión de los distintos sonidos que corresponden a una u otra lengua.

A corta edad, el nuevo lenguaje se aprende en forma natural porque el niño está programado para ello. Para él es fácil, no le complican los dos idiomas y absorbe todo como esponja. Además, ambas lenguas las perfeccionará junto a su desarrollo físico.

CAPÍTULO III
DEFINICIÓN DE TÉRMINOS

Adición

La adición amplía la estructura de la sílaba con otros sonidos en medio o al final de la palabra (Torres, 1996:36). Por ejemplo, se tiene *cuelpol* en lugar de *cuerpo*.

Asimilación

Es el proceso por el que se asemeja un sonido a otro, por la proximidad dentro de la palabra. Es decir, el sonido de una sílaba anterior o posterior influye en la otra sílaba. Por ejemplo: *papo* en lugar de *pato* o al revés puede ocurrir *tato* en lugar de *pato*.

Diglosia

Es una forma particular de contacto de lenguas combinada con el bilingüismo por el que dos o más lenguas tienen un rango de uso distinto en el seno de una comunidad, de modo que una se emplea para todos los cometidos oficiales, académicos, culturales y formalizados en cualquier medida. En tanto que la otra se emplea en ámbitos replegados del lenguaje coloquial y familiar (Fontanillo, 1986:90). Entonces, es cuando una de las lenguas goza de prestigio o privilegios sociales o políticos superiores en una región.

Diminutivo

Forma sufijada especialmente de nombres y adjetivos, pero también de nombres propios, ciertos adverbios y gerundios, que indica pequeñez en cantidad o tamaño (Fontanillo, 1986:91). Más allá de este significado, el diminutivo es indicador de aprecio y afecto como de menosprecio.

Habla

La utilización que cada uno de los hablantes hace de la lengua. Es la realización misma por cada hablante, es la parte real en cada contexto espacio temporal.

Lengua

Sistema de signos aceptado por toda una comunidad como medio de comunicación (Seco, 1998:28). La lengua se constituye en la base normativa o la parte ideal de comunicación.

Lenguaje

Facultad semiótica manifestada en una actividad condicionada por las características biológicas de los sujetos y por la adaptación al canal de transmisión (Fontanillo, 1986:176).

Metátesis

La metátesis es el cambio de lugar de algún fonema o fonemas dentro de una palabra (Fontanillo, 1986:195). Este fenómeno afecta a la secuencia de los elementos de la palabra, pues no se presentan en el sitio establecido; por ejemplo: *matela* en lugar de *maleta*.

Omisión

Reducción de la estructura básica de la sílaba que afecta sobre todo, a los sonidos finales y los grupos consonánticos (Torres, 1996:36). Éste es un fenómeno fonológico por el que puede reducirse la sílaba olvidando consonante o vocal. Por ejemplo: *camió* en lugar de *camión*.

Oclusivización

Este fenómeno ocurre cuando las consonantes no oclusivas son producidas como sonidos de este tipo. Ejemplo: *cata* en lugar de *casa*.

Pluralización

La pluralización es el proceso de dar número plural a palabras que lo requieren. Es decir, se obtiene el número plural a través de la adición del sufijo de número tanto en lengua castellana como en el quechua.

Préstamo lingüístico

En ningún momento el léxico de una lengua es perfecto, en ningún momento está terminado de hacer, pues constantemente se presenta por lo menos la necesidad de dar una palabra a una cosa nueva, o de dar una palabra nueva a una cosa vieja. Para entender a esta perpetua demanda funcionan varios sistemas, uno de los cuales es tomar prestada la palabra de otra lengua (Seco, 1998:350).

Refonologización de los Préstamos

Es un tipo de modificación fonológica, también llamada transfonologización, por la que se reajustan distintos rasgos pertinentes sin alterar por ello el número de fonemas del sistema: por ejemplo. El cambio de la oposición entre /s/ y /ts/; esto es entre fricativa y oclusiva del español medieval" (Fontanillo, 1986:250).

CAPÍTULO IV

DESCRIPCIÓN DE LA ZONA

La provincia Alonso de Ibáñez se encuentra ubicada en el extremo norte del departamento de Potosí, con dos secciones municipales que son Sacaca y Caripuyo. En esta segunda se realizó la investigación.

La Provincia Alonso de Ibáñez limita al norte con las provincias Bolívar y Arque de Cochabamba, al Este con las provincias B. Rioja y Charcas; al sur con la provincia Bustillos y al oeste con la provincia Pantaleón Dalence de Oruro. Toda la Provincia Alonso de Ibáñez tiene una población 35.323 habitantes (INE, 2001). En esta zona se habla aymara, quechua y castellano. Su división política administrativa es la siguiente: primera sección Sacaca con su capital Sacaca (DECRETO SUPREMO MODIFICADO 1º de Dic.1865), y segunda sección con su capital Caripuyo mediante Ley del 10 de noviembre de 1938.

Caripuyo se caracteriza por su clima frígido por las noches y templado en el día. Según el INE, el año 2009 la población proyectada para Caripuyo es de 9.875 habitantes, de los cuales son más hombres que mujeres. Actualmente, la región está compuesta por padres de familia y más niños menores a 5 años de edad. Este fenómeno se debe a la constante migración de la población joven, muchos se fueron a las ciudades dejando a sus hijos a cargo de los abuelos.

El último estudio de población realizado por el Ministerio de Desarrollo Sostenible, sobre datos del censo de 2001 y con proyecciones para el año 2009, identificó a este municipio como el de peor calidad de vida del país y una muestra de ello es que 170,4 de cada 1.000 nacidos vivos no llegan al primer año de vida (Chávez, 2004)[5].

[5] CHÁVEZ, Franz. 2004. http://ipsnoticias.net/nota.asp?idnews=32052

4.1. Aspecto Educativo

En el tema educativo no existe incentivo para evitar la deserción escolar, ya que los niños/as abandonan las aulas para seguir el trabajo agrícola. Este problema se debe a que el calendario escolar no guarda relación con el calendario agrícola; entonces, muchos padres no envían a sus hijos a la escuela porque ayudan en las faenas agropecuarias. Otra causa es la distancia de las poblaciones hasta la escuela central para los cursos superiores. Por tanto, los pocos jóvenes a quienes les corresponden la educación secundaria no terminan el bachillerato, quedándose como analfabetos funcionales.

Si bien la Reforma Educativa (Ley Nº 1565 de 1994) plantea la educación intercultural bilingüe, en el aula las lenguas nativas siguen relegadas porque la lengua castellana goza de total prestigio. Asimismo, se observó que la maestra del Nivel Inicial obliga a que los estudiantes hablen en castellano, aislando sus conocimientos y saberes ancestrales.

4.2. Aspecto Económico

La economía predominante de la región es la agricultura como subsistencia porque no existe una infraestructura agrícola con sistema de riego. La falta de caminos impide que los pobladores puedan comercializar sus productos en otras regiones. Caripuyo no cuenta con servicios básicos, a ello se añade que la región es bastante accidentada. Por eso, la zona tiene un bajo nivel de desarrollo y bastante pobreza.

El sostén económico de la población es fundamentalmente el cultivo de productos como la cebada, trigo, arveja blanca, maíz en sus diversas variedades y tubérculos como la papa, oca, papalisa y cizaño. En el aspecto frutícola, produce durazno, tuna y otras que apenas alcanzan a comercializar en la ciudad de Oruro. La crianza de animales se da en pequeña escala como el

ganado ovino, caprino y vacuno que sólo abastecen a la región (Gutiérrez, 1998:46).

El ingreso económico en la familia es muy bajo porque muchas veces no llega a cubrir ni siquiera las necesidades básicas de las familias. Por ello, no es posible conocer el ingreso económico por persona ya que no existen estudios específicos que establezcan los niveles de ingreso de los campesinos en términos monetarios. Las viviendas campesinas de las comunidades de estudio no disponen de servicios básicos como energía eléctrica, agua potable y alcantarillado.

4.3. Aspecto Social

Concretamente en el aspecto familiar, no existe una integración dentro de las familias, pues existe desintegración causada fundamentalmente por la falta de recursos económicos. Por ello, los miembros de la familia buscan un mecanismo de subsistencia en otras regiones del país, produciéndose el fenómeno de la migración.

La pequeña población urbana y los campesinos de los alrededores son atendidos por dos médicos en un pequeño hospital y cuatro puestos de salud. Es decir, la salud pende de un hilo y de la suerte, pues este servicio no es garantizado en Caripuyo por lo que se presenta un alto índice de mortalidad infantil.

4.4. Aspecto Cultural

Los originarios hablan el idioma quechua en su mayoría, aunque también existen otros grupos reducidos como los aymaras. Pero, la lengua predominante es el quechua siendo el castellano la tercera.

La fiesta patronal de Caripuyo es el 24 de junio “SAN JUAN” y en Huanacoma el 8 de septiembre “GUADALUPE”, para dicha fiesta, como devotos se tiene la llegada de los residentes. Estos bailan y beben chicha en forma desmedida de diferentes comunidades para presentarse en el encuentro del tinku[6].

Tinku: Cuando la pelea es por límites Tiene la finalidad de garantizar la buena cosecha y la prosperidad mediante el derramamiento de sangre humana que mantiene la reciprocidad con la tierra. Pero, en las fiestas la muerte es por desgracia o por mala suerte

4.5. Aspecto Sociolingüístico

Las personas mayores emplean el aymara con sus familias al interior de sus hogares, pero cuando llegan a la comunidad hablan el quechua o castellano con autoridades, técnicos o ingenieros del municipio. Entre los niño/as y jóvenes, la mayoría habla y entiende el aymara, el quechua y el castellano; es decir, son trilingües. Esta situación es gracias al contacto de lenguas, puesto que los jóvenes venden sus productos en las minas y las ciudades.

Por otro lado, los niños desde sus 12 ó 13 años migran a las ciudades en busca de trabajo y después de un tiempo, retornan a su pueblo para realizar sus actividades cotidianas en el campo.

[6] Tinku: “Tendría la finalidad de garantizar la buena cosecha y la prosperidad mediante el derramamiento de sangre humana que mantiene la reciprocidad con la tierra”. (Lozada, 2007:144)

CAPÍTULO V
METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN

En el presente capítulo se detallan las características metodológicas aplicadas para la obtención de los datos. Según Ludin Rosental (1986:211), el método consiste en el camino seguido para alcanzar un objetivo; es decir, es el procedimiento para construir conocimientos que resuelven un problema científico. De tal manera que se definen los métodos aplicados, las técnicas usadas en el trabajo de campo, además de las características para considerar la muestra investigativa.

5.1. Método

Se aplicó el método **descriptivo** para la explicación y análisis sistemático de las características de un determinado objeto de investigación (Ágreda, 2003:114). Este método permite describir sistemáticamente las condiciones o conexiones existentes con algún hecho precedente, que haya influido o afectado en la adquisición de la primera lengua que es el quechua. El método descriptivo permitió revelar las razones y las relaciones entre los procesos y fenómenos de la realidad que por lo general no pueden observarse directamente.

5.2. Técnicas

5.2.1. Entrevista Estructurada

En el presente trabajo de investigación se utilizó como técnica de investigación la entrevista estructurada. Para Rodríguez (1984:120), la entrevista es la forma de comunicación mediante el intercambio de palabras, donde una persona trata de obtener cierta información de determinados conocimientos o valoraciones sobre un tema dado. Así también la entrevista es una conversación oral con una persona, o con varias simultáneamente; o sea es tener una charla cara a cara entre el entrevistador y el/los entrevistado/s mediante el intercambio de

palabras. Es decir, hay libertad de explorar y obtener la mayor cantidad de información o datos reales según se consideren interesantes.

5.2.2. Observación Participante

La Observación Participante consiste en que el investigador juega un papel determinado dentro de la comunidad en la cual se realiza la investigación (Tamayo T., 1995:122). Por comunidad se entiende al conjunto de estudiantes, autoridades, padres de familia y demás miembros de Caripuyo que son hablantes de la lengua quechua y que conocen del proceso de adquisición de palabras que se da en los niños/as. En esta investigación, se manejó para la observación de las actividades de juego, las conversaciones entre niños/as y con los padres.

5.3. Instrumentos de Investigación

5.3.1. Guía de Entrevista

La investigación se basó en los datos recolectados a través de la guía de entrevista. La guía de entrevista se estructura en cuatro partes; donde la primera recaba información acerca de la familia, la segunda se refiere a las actividades familiares, la tercera hace referencia a la educación y la última indaga las actividades diarias del niño/a. Tales entrevistas se realizaron con la autorización de los padres y con la aceptación de los niños/as, pues se hicieron grabaciones, usando cintas magnetofónicas. Cabe aclarar que algunas entrevistas fueron realizadas en más de un encuentro, pues los niños/as requerían estar dispuestos a ello, y algunas preguntas no siempre obedecieron al guión presentado en la entrevista (Ver Anexos).

Como acercamiento a la comunidad y a las personas, se realizaron charlas de orientación sobre los valores culturales y éticos, tradiciones, costumbres y educación de la cultura quechua. De ese modo, se obtuvo la confianza de los

padres de familia para cumplir con los objetivos de la investigación. Por ello, se tienen entrevistas libres a algunos padres de familia.

5.3.2. Diario de Campo

Para la observación participante se usó el diario de campo para anotar ejemplos de la oralidad de los niños/as. Se presenció situaciones comunicativas en las calles de la comunidad. Estas situaciones son naturales y por lo tanto los mensajes comunicativos son más ricos para su análisis.

5.4. Universo

El universo o población es la totalidad de las unidades del fenómeno estudiado; como afirma José Armas (1986:52). La población es el grupo total de donde se obtiene información segura, real y científica. Para la presente investigación, el universo está constituido por 88 niños/as que viven en las siguientes comunidades Caripuyo 22 – 2, *Qaqalli 10- 5*,*Jachavi 4-2*, *Taicari 10-6*, *Huanacoma 7-2, Katariri 13-2* y *Challwiri 7-1*. Esta región es la Segunda Sección Municipal de la Provincia Alonso de Ibáñez del departamento de Potosí.

5.5. Muestra

Según Hernández y otros (1998:176), la muestra es el subconjunto de la población o elementos que pertenecen a ese conjunto de acuerdo a sus características locales.

Cabe aclarar que se empleó un muestreo no probabilístico por el acceso comunicativo con los niños/as. Este tipo de muestreo se caracteriza porque es un subgrupo de la población en la que la elección de los elementos no depende de la probabilidad sino de las características de la investigación (Hernández S. y otros, 2006:241). Entonces, para ello se consideraron las siguientes características:

- Niños/as que disponen de tiempo porque muchos trabajan junto a sus padres y no se puede entrevistarlos.
- Niños que tengan edades de 3 a 5 años.
- Niños/as que viven en Caripuyo: *Qaqalli*, *Jachavi*, *Taicari*, *Huanacoma, Katariri* y *Challwiri*
- Niños bilingües

Por lo tanto, después de definir las características se seleccionó como informantes a 9 niñas y 11 niños conformando una muestra de 20 niños/as con edades de 3 a 5 años, como se detalla a continuación:

Nº	INFORMANTES	GÉNERO	EDAD	CÓDIGO[7]	Nº DE PALABRAS	UBICACIÓN
1	Trifón Tipa Ticona	M	3	No-1	80	Anexo 2
2	Demetrio Canaviri Ventura	M	3	No-2	36	Anexo 3
3	Delia Caramachi Canaviri	F	3	Na-3	39	Anexo 4
4	Eulalia Pedro Paco	F	3	Na-4	24	Anexo 5
5	Eliana Coca Pari	F	3	Na-5	35	Anexo 6
6	Ismael Tipa Flores	M	4	No-6	76	Anexo 7
7	Persi Colque Poma	M	4	No-7	116	Anexo 8
8	Edgar Colque Ayanome	M	4	No-8	121	Anexo 9
9	Román Cala Taraña	M	4	No-9	46	Anexo 10
10	Ivan Canaviri Pedro	M	4	No-10	137	Anexo 11
11	Abran Aruquipa Taraña	M	4	No-11	144	Anexo 12
12	Rilda Tipa Choque	F	4	Na-12	40	Anexo 13
13	Gregoria Rodríguez Cruz	F	4	Na-13	148	Anexo 14
14	Yolanda Cala Caniviri	F	4	Na-14	100	Anexo 15
15	Karina Huanca Canaviri	F	4	Na-15	97	Anexo 16
16	Alex Tipa Ramírez	M	4	No-16	142	Anexo 17
17	Moisés Tipa Ticona	M	5	No-17	56	Anexo 18
18	Vladimir Rodríguez Ayanome	M	5	No-18	27	Anexo 19
19	Tania Huanta Blaz	F	5	Na-19	106	Anexo 20
20	Aida Jalanoca Cari	F	5	Na-20	31	Anexo 21
				TOTAL	1601	

5.6. Procedimiento

[7] La codificación significa No: niño y Na: niña; junto a la numeración que es el orden en el que los informantes aparecen en la tabla.

Etapa 1. Obtención de Autorización

Para realizar la investigación se solicita la permisión de las autoridades del Municipio de Caripuyo. Para ello, se conversó con el secretario general de la Sub Central y secretario General Comunal a quienes se explicó el fin y la realización de las entrevistas como de la observación; asimismo, se dio a conocer los objetivos de la investigación. Posteriormente, se conversó con los padres de familia para pedir su consentimiento y permiso para la participación de sus hijos en las entrevistas personales. Por otro lado, también se conversó con las maestras del Nivel Inicial para que mediante ellas se tenga un acercamiento a los niños/as, pues ella incentivó a que puedan conversar con naturalidad.

Etapa 2. Trabajo de campo

El acercamiento a los informantes se realizó comenzando con la participación en todas las actividades comunitarias como reuniones escolares, locales y a través de visitas a las familias. Entonces, se comenzaron las entrevistas bajo el consentimiento de los padres y en muchos casos con la presencia de ellos. Primero se hizo presentación del entrevistador y luego se comenzó preguntándoles sus datos personales y se usaron juguetes, material escolar y otros objetos para llamar su atención e ir conversando con los informantes; con la finalidad de que no se intimiden con la entrevista. Las entrevistas no fueron continuadas sino que tienen pausas y en algunos casos se realizaron entrevistas en dos sesiones.

Teniendo las entrevistas y la información de la observación participante, se comenzó a seleccionar las palabras del quechua y las del castellano. A continuación, se clasificó las palabras del corpus según las categorías gramaticales, tanto del quechua como del castellano. Entonces se realizó el conteo de las palabras siendo ordenadas según sus características y así analizarlas a través de las tablas de frecuencia y sus correspondientes gráficas.

Etapa 3. Análisis del Corpus

Tomando en cuenta en el corpus sólo las palabras del quechua, se analizó la pronunciación de cada palabra (reescuchando la grabación). De esta manera se determinó los problemas fonológicos, morfosintácticos y léxicos.

Teniendo el corpus dividido con ejemplos del quechua y del castellano se extrajeron todos los ejemplos que eran préstamos de la lengua castellana. Posteriormente, se realizó las tablas de distribución de frecuencias para ser analizados en las gráficas estadísticas. Esta parte del trabajo se completa con el análisis de los préstamos en el contexto comunicativo en el que se presentaba el préstamo. Además, se identifica los préstamos innecesarios, pues se tiene sus correspondientes en la lengua quechua.

Etapa 5. Propuesta

Finalmente, habiendo analizado la adquisición del quechua en los niños/as de 3 a 5 años de edad, se propone un listado de actividades orientadas a la mejora del proceso adquisitivo. Tales actividades están organizadas de acuerdo a las edades de los niños/as; y también se orienta el rol de los padres en lo concerniente al desarrollo del lenguaje.

CAPÍTULO VI

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LA ADQUISICIÓN DEL QUECHUA

En el presente capítulo se tienen figuras que demuestran porcentajes de palabras adquiridas por los niños/as de Caripuyo. En principio se tienen datos respecto a la lengua quechua, después en lo concerniente a palabras del castellano y, finalmente, se detallan figuras comparativas de porcentajes de los dos idiomas. Se realizó la clasificación de palabras según las categorías gramaticales del idioma quechua y castellano, de acuerdo al porcentaje que usan los niños de 3 a 5 años de edad en la comunicación oral.

6.1. Palabras y sufijos del quechua

La lengua quechua tiene palabras como el nombre, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio e interjección; así como sufijos para: preposición y conjunción. En ese entendido, a continuacion se presenta la siguiente figura, según las categorías gramaticales que son universales linguísticos.

Los 20 niños/as entrevistados tienen mayor uso de los sustantivos como puede verse en la figura Nº 1; entre los cuales se contempla nombres propios, comunes y concretos. Así también, el verbo es la segunda categoría en uso; pues, ante una pregunta, los niños tienden a mencionar sólo la acción y no así quién y cómo lo realiza.

SUSTANTIVO

Propios

Ururota (Na-3) (Ver Anexo 3, Pág.5)

A Oruro

Ent. Abran durasnuta askhata chayachimunkichis, maymanta…

Inf**. Asuririmanta**. Chanta **Kamanimantawan.**

Comunes

Wallpay iskaysitula tiyan (Na-13) (Ver Anexo 14, Pág. 20)

Tengo dos gallinas nomás

Latanutawan misk'itawan (No-1) (Ver Anexo 2, pág. 2)

Puqusqatawan misk'itawan

Plátanos y dulces

Concretos

Nistur ***autu*** **takiman** rin askichamuq. (No-6) (Ver Anexo 7, Pág. 9)

Nistur awtuñanta jallch'ax rin

Nestor ha ido a arreglar el camino carretero

Wuratur, kutirnu, lapisa, wuligrafu. (Na-15) (Ver Anexo 16, Pág. 24)

Phiskuna, p'anka, k'illimi qillqana, tinta qillqana

Borrador, cuaderno, lápiz, bolígrafo

VERBO

Awichitay **rin** mayuta, siwarata **ruthumux**. (Na-12) (Ver Anexo 13, Pág. 18)

Awichay mayuta rin, siwarata rutumux

Mi abuela ha ido al río, a cortar cebada

Jap'u ***tiyan*** (No-10) (Ver Anexo 11, Pág. 15)

Janp'atu tiyan

Hay sapo

Por otro lado, se debe considerar que en la lengua quechua, las preposiciones se presentan en sufijos que contextualizan al verbo y al sustantivo; por eso es que este porcentaje es relevante. Lo mismo ocurre con el adverbio. Los

niños/as demuestran menor uso de los adjetivos, ya que ellos no son tan calificativos.

PREPOSICIÓN

Nuta wasi***man*** aaykusax (No-2) (Ver Anexo 3, Pág. 4)

Nuqa wasiman akaykusax

Yo aré baño a la casa

Asuri**manta** Kamani**manta-wan** (No-11) (Ver Anexo 12, Pág. 17)

De Asuriri y de Kamani

…uwija**ta** (Na-5) (Ver Anexo 6, Pág. 8)

A la oveja

Askha llant'a**wan** inqhaykuna. (No-10) (Ver Anexo 11, Pág. 15)

Hay que atizar con harta leña

ADVERBIO

Mana

Ari

walixlla (empleados por todos los informantes)

alli **frinti** tiyakun (No-7)* (Ver Anexo 8, Pág. 10)

jaqay chimpapi tiyakun

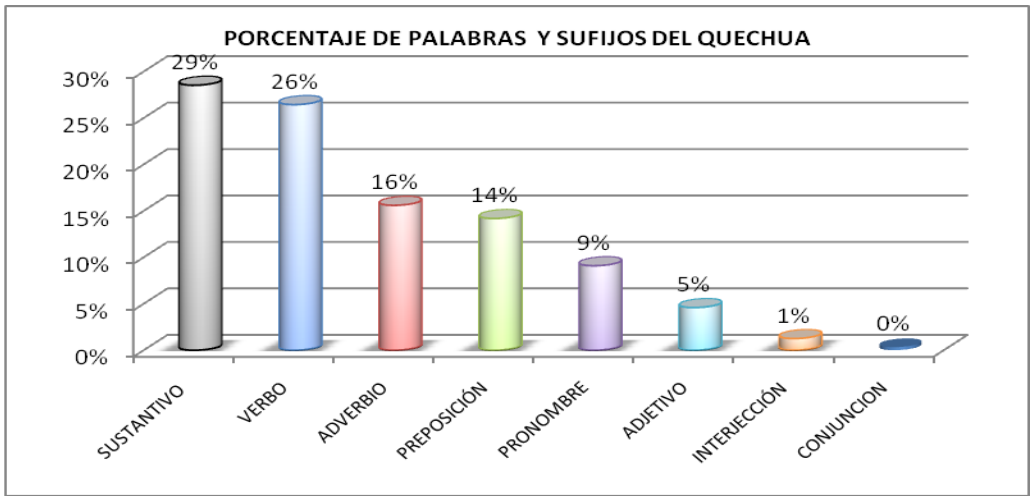
vive en el frente

mana mañana

manaq'aya

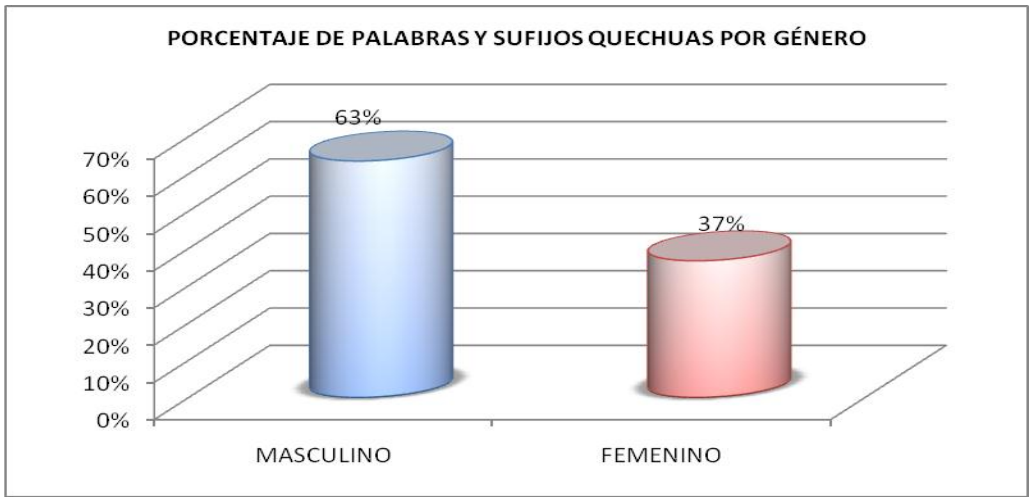
no mañana

Figura Nº 1 Categorías gramaticales del corpus



De acuerdo a la clasificación de las palabras y sufijos que los niños/as de 3 a 5 años adquirieron, se muestra que los niños varones hablan el 63% del total del corpus analizado como muestra la figura Nº 2. Asimismo, se observa una gran diferencia, pues el porcentaje de respuestas de las niñas es la mitad a la del género opuesto. Sin embargo, estos datos también varían por la edad y porque no todas las niñas tuvieron la misma facilidad para poder responder en la entrevista.

Figura Nº 2 Adquisición del quechua según género

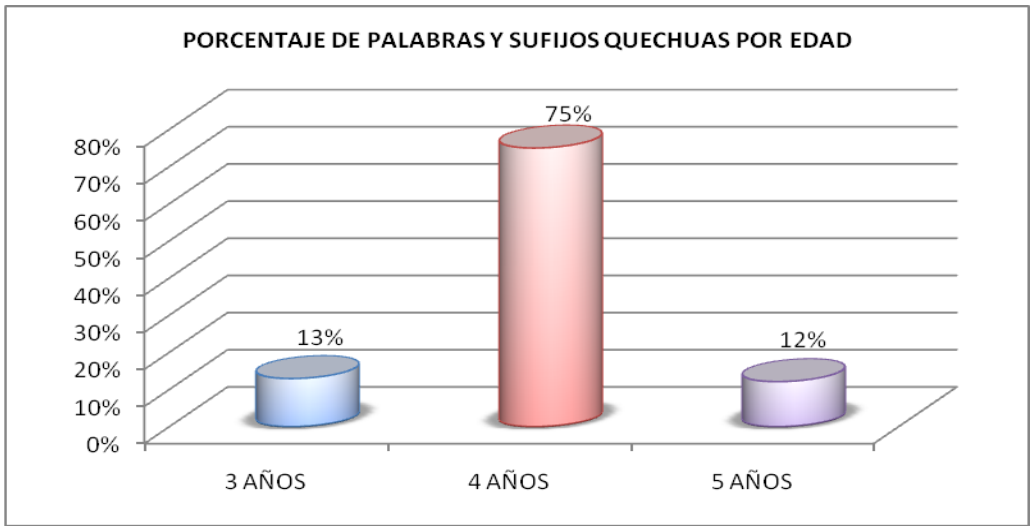


En la figura Nº 3 respecto a la adquisición del quechua según la edad, los niños/as de 4 años demuestran que tienen mayor número de palabras y sufijos quechuas. Sin embargo, debe entenderse que los niños/as más pequeños aún no tienen pleno dominio fonológico de las palabras como se muestra en los siguientes ejemplos.

Dudasno, iniku chachimun (Na-5) (Ver Anexo 6, Pág. 8)
Durasno, iginiku chayachimun
Durazno, higiénico hace llegar

Mana ***sinchachikuyta*** munanchu (Na-5) (Ver Anexo 6, Pág. 8)
Mana sinp'achikuyta munanchu
No quiere hacerse trenzar

Figura Nº 3 Adquisición del quechua según edad

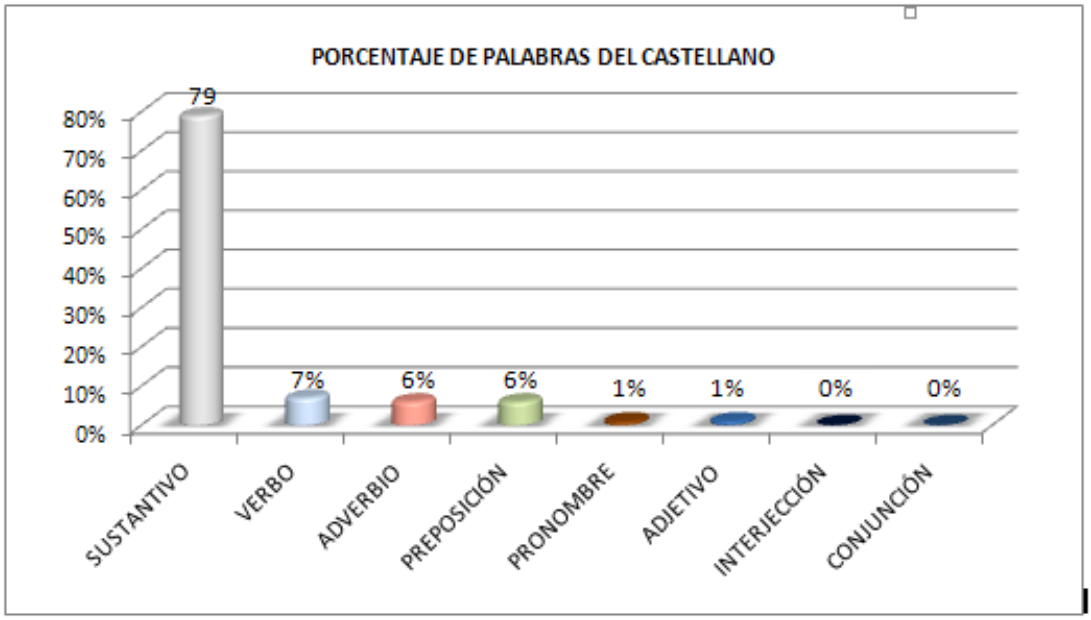


6.2. Palabras habladas en Castellano

A continuación, se exponen los datos respecto a la adquisición de palabras en castellano presentados en el corpus. De esta manera, se tiene una relación con la lengua quechua.

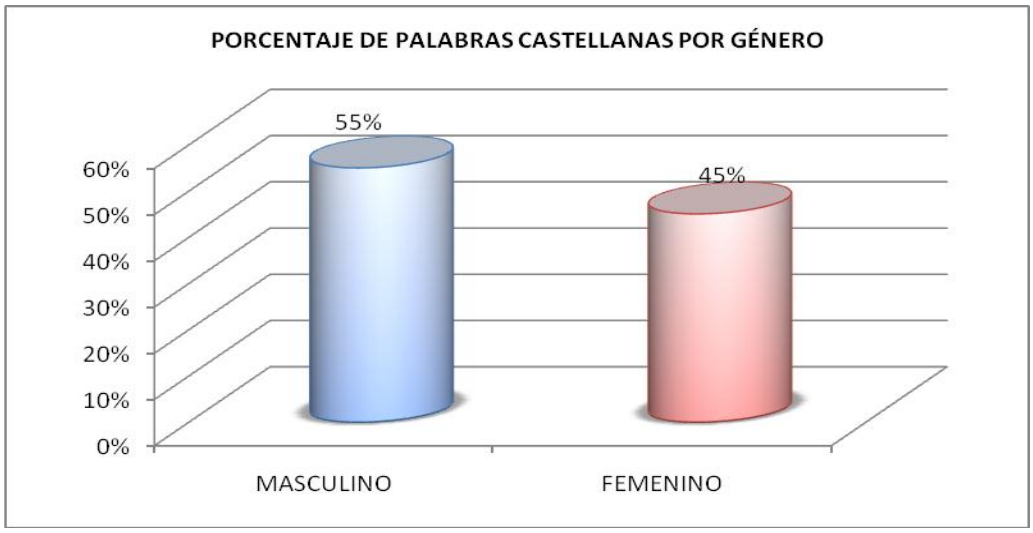
El corpus analizado demuestra que el sustantivo es la categoría que más se presenta en el habla de los niños/as de 3 a 5 años de edad como puede aprecarse en la figura Nº 4. Este porcentaje de 79% ni siquiera se compara con el verbo (kumir ‘comer’, tumayku ‘tomamos’), pues los niños/as mencionaron los nombres de objetos que tenían en su aula; entonces, optaron por nombrarlos en castellano (lapisasta ‘lápiz’, jurarurasta ‘borradores’, tajaturastawan ‘tajadores’). Este porcentaje se elevó porque ellos mencionaban los nombres completos de sus padres y maestros.

Figura Nº 4 Palabras del castellano según categoría gramatical



En la figura Nº 5, los niños varones emplean más palabras del castellano, en comparación a las niñas. Es decir, se presenta más interferencia del castellano en los niños que en las niñas.

Figura Nº 5 Adquisición del castellano según género



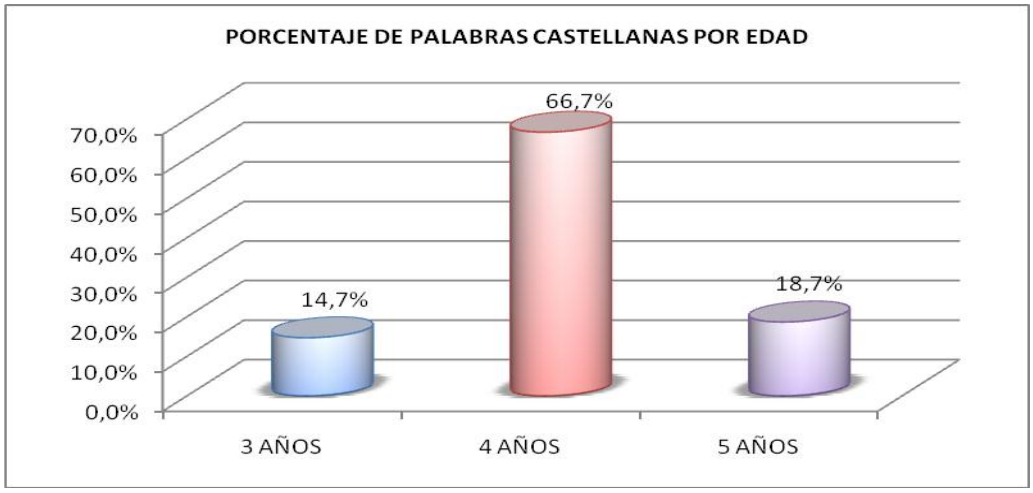
La figura Nº 6 demuestra que los niños/as de 5 años tienen mayor uso de palabras del castellano que los pequeños/as de 3 años. Sin embargo, los niños/as de 4 años representan el mayor número del corpus y del porcentaje de palabras que emplean.

Tatay minapi ***trabajan*** maltiyumpi (No-18) (Ver Anexo 19, Pág. 30)
Tatay qhuyapi martiyuwan llank'an
Mi papá trabaja con martillo en la mina

Ari ***terceru***pi kani (No-16)* (Ver Anexo 17, Pág. 26)
Ari kimsañiqipi kani
Sí estoy en tercero

Katru watayux (No-1) (Ver Anexo 2, Pág. 2)
Tawa watayux
Tiene cuatro años

Figura Nº 6 Adquisición del quechua según edad



6.3. Comparación Quechua-Castellano

Para mayor claridad en cuanto al porcentaje de adquisición de palabras del castellano, además de sufijos en quechua, se presentan figuras comparativas entre las dos lenguas.

La comparación de palabras y sufijos adquiridos en castellano y quechua determinó que el sustantivo es la principal palabra aprendida en ambas lenguas; ya que la diferencia de los porcentajes es de una unidad. El verbo es la categoría gramatical que tiene mayor relevancia en la lengua quechua y no así en castellano.

SUSTANTIVOS QUECHUAS:

Patapi ***uwija***ta qatisaxtiyku maqanakusqanku. (No-8) (Ver Anexo 9, Pág. 12)
Arriba, cuando estábamos arreando oveja se habían peleado

Mana nuta kay **tumirarata** uraykusaxchu (No-2) (Ver Anexo 3, Pág. 4)
Mana nuqa kay rumirarata uraykusaxchu
Yo no voy a bajar por este pedregal

SUSTANTIVOS CASTELLANOS:

Katru watayux (No-1) (Ver Anexo 2, Pág. 2)

Tawa watayux

Cuatro años

Wax **ladu** runa**s**wan maqanakun (No-1) (Ver Anexo 2, Pág. 2)

Wax kiti runa**kuna**wan maqanakun

Se pelean con gente de otros lados

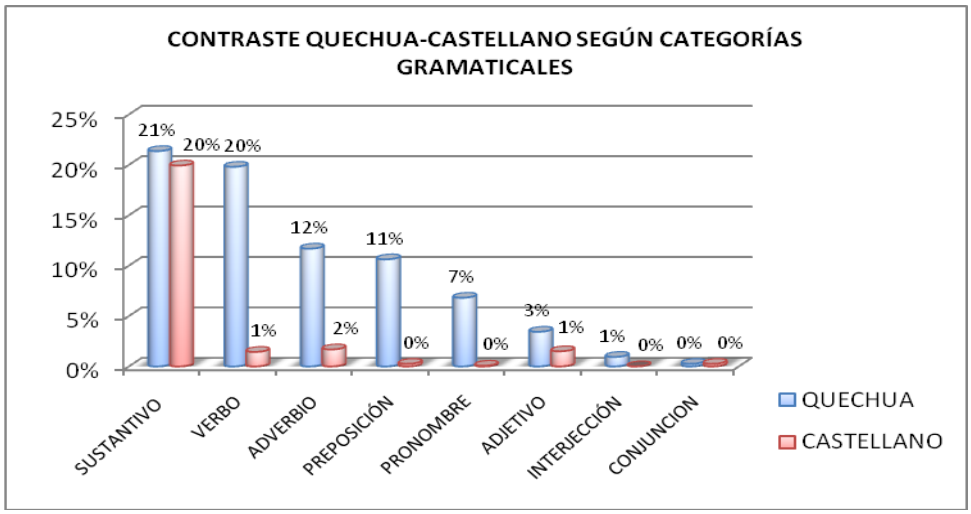
lirwuta jawasani (Na-13) (Ver Anexo 14, Pág. 20)

p'anqata qawasani

Estoy viendo el libro

Por otro lado, en la figura Nº 7 se determina que la entrevista en lengua quechua demuestra menor relevancia en lo que respecta al adjetivo, pronombre, adverbio y preposición ya que tienen mucha distancia de los porcentajes en castellano. Respecto a la conjunción e interjección son categorías que tienen poco uso.

Figura Nº 7 Comparación quechua-castellano



La figura Nº 8 respecto al género, también demuestra que la introducción de términos castellanos, cuando se realiza una conversación en quechua, es menor. Asimismo, los niños tienen mayores porcentajes que las niñas.

NIÑAS:

Awichitay rin ***mayuta***, siwarata ruthumux. (No-12) (Ver Anexo 13, Pág. 18)

Awichay mayuta rin, siwarata rutumux

Mi abuela ha ido al río a segar cebada

Awiluy **athawasipicha** machakamusan (Na-13) (Ver Anexo 14, Pág. 20)

Awiluy aqhawasipicha machakamushan

Mi abuelo está tomando en la chichería

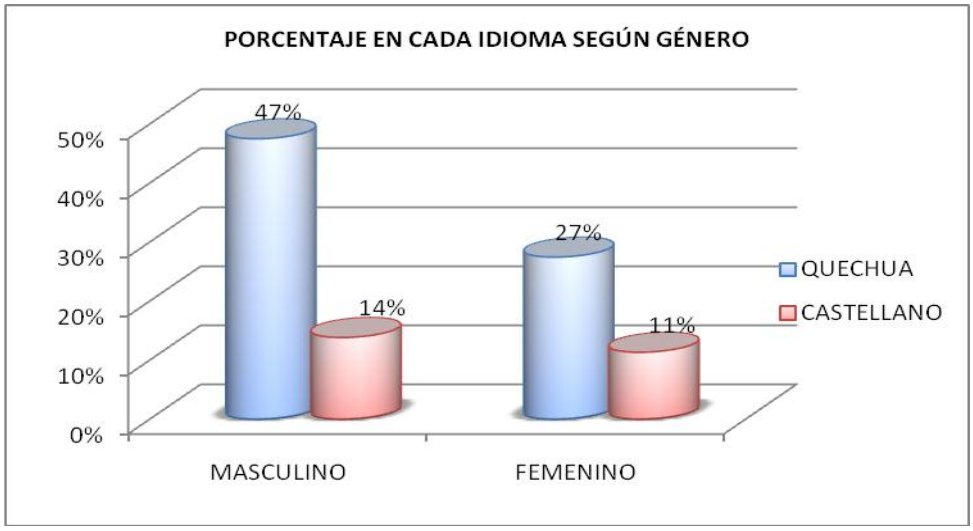
NIÑOS:

Nutaxta karway tiyan qalluchan (aymara). (No-6) (Ver Anexo 7, Pág. 9)

Nuqaxta karway tiyan uñachan

Mi cabra ha tenido su cría

Figura Nº 8 Quechua-castellano según género

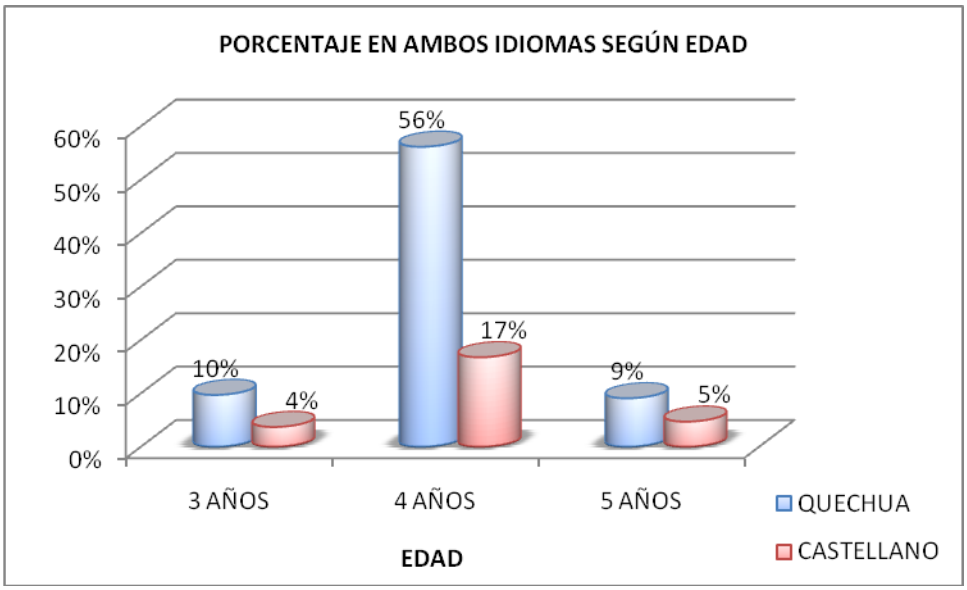


La figura Nº 9 muestra que el quechua ocupa el 75% (10%, 56% y 9%) de las palabras del corpus total como demuestran los 3 porcentajes de las tres edades. El otro 25% del corpus corresponde al castellano, como se observa éste tiene mayor presencia en los niños de 4 años de edad, seguidos por los de 5 años.

La siguiente figura nos lleva a concluir que los niños mezclan palabras del quechua y castellano, pero que en un porcentaje menor de términos castellanos que se presentan en el quechua. Por ello, debe considerarse que sobre todo se tienen términos del contexto educativo, pues los niños no recurren a lo aprendido en la escuela para nombrar sus cosas.

> Chhunkarara qara jaywawan lapisa**s**ta, jurarura**s**ta, tajatura**s**tawan, limpio**s**tawan (No-6) (Ver Anexo 7, Pág. 9)
>
> Chhukarara q'ara k'illimita, phiskunata, puntachanata, laphikunatawan jaywawan
>
> El caballero con barba me ha regalado lápices, borradores, tajadores y hojas de carpetas.

Figura Nº 9 Quechua-castellano según edad



6.4. El Sustantivo

En la presente investigación se encontraron 641 palabras nominales clasificadas como concretas y abstractas, donde los niños y niñas de 3 a 5 años de edad tienen problemas fonológicos, morfosintácticos y de préstamo en la adquisición de la lengua. Veamos los problemas y factores que intervienen en la adquisición del lenguaje y es como sigue:

6.4.1 Problemas Fonológicos

Los ejemplos presentados en los siguientes subtítulos fueron extraídos del corpus de análisis, junto a términos recopilados de la oralidad de los niños/as quechua-hablantes de Caripuyo. Los niños/as de 3 a 5 años hablantes de cualquier lengua todavía pueden presentar confusiones en su oralidad. Sin embargo, se requiere tener un detalle de cuáles son esos fenómenos que caracterizan a la adquisición del quechua en los niños/as y de esta manera plantear soluciones alternativas para que mejoren su aprendizaje en quechua y castellano. Los niños/as tienden a sustituir, asimilar, omitir y adicionar consonantes y vocales como parte de su aprendizaje.

6.4.1.1. Sustitución

El fenómeno de sustitución ocurre cuando el niño/a emplea un fonema en lugar de otro, sin alterar el significado. Sin embargo, puede confundir a los adultos que no comprenden lo que dice el niño/a; por ello, la madre es quien generalmente entiende lo que habla su hijo/a. Esta confusión al principio es normal; sin embargo, cuando se mantiene a la edad de más de 5 años es un tema que debe llamar la atención porque el menor puede estar aceptando que su habla errónea es la correcta, si no interviene una persona que lo oriente.

En estos ejemplos se presenta una confusión entre fonemas oclusivos; ya que para los niños/as es más fácil pronunciar un fonema simple que un glotalizado. La confusión ocurre entre fonemas del mismo grupo tanto los alveolares /t/ y /t’/.

Así también confunden entre fonemas velares /k/ y /k'/; como los bilabiales /p/ y /p'/.

Aututa, uju***t***ata, rupata imatawan (No-11)* (Ver Anexo 12, Pág. 17)

Awtuta, uju***t'***ata, p'achata imatawan

El auto, las abarcas, la ropa ¿Qué más?

Llan**t**aman rin (No-11) (Ver Anexo 12, Pág. 17)

Llan***t'***aman rin

Ha ido por leña

Latanutawan ***miski***tawan (No-1) (Ver Anexo 2, Pág. 2)

Puqusqata mis**k'i**tawan

Plátano y azúcar (dulce, azucarado)

Amm…q'aya ***panpaku***, chichitawan am am (No-7) (Ver Anexo 8, Pág. 10)

Amm…q'aya **p'a**mpaku, aychatawan

Mañana comida cocida bajo tierra

Entre estas sustituciones también se presenta confusión entre grupos de distinto punto de articulación, como los velares simples y los post velares glotalizados /k/ y /q'/. Para los niños/as resulta de mayor complicación pronunciar un fonema glotalizado porque el sonido es emitido con mayor fuerza y desde un punto de articulación posterior.

kepi (Na-12)* (Ver Anexo 13, Pág. 18)

q'ipi (bulto)

Así también los velares simples son confundidos con los post velares simples. Estas confusiones corresponden a fonemas que responden a un mismo modo de articulación.

ir**k**i (Na-4)* (Ver Anexo 5, Pág. 7)

ir**q**i (niño)

Las confusiones también se presentan entre fonemas distintos como /l/ y /r/. El primero es lateral y el segundo vibrante, pero como ambos son alveolares en su punto de articulación, entonces el niño/a asemeja estos sonidos y los reemplaza.

Ent. Tatayki mayta rin. (A dónde fue tu papá)

Inf. ***Ululu**ta* (No-1) (Ver Anexo 2, Pág. 2)

Uru Uruta

A Oruro

El fonema africado aspirado simple /ch/ es usado en lugar del fonema lateral /ll/. Esto se debe a que los dos fonemas corresponden al mismo lugar de articulación. Además, ambos pertenecen a los fonemas palatales.

imi**ch**a joven (No-16)* (Ver Anexo 17, Pág. 26)

imi**ll**a (niña)

El niño/a de 3 a 5 años de edad todavía confunde el fonema /t/ con el fonema velar glotalizado /k/. Estos son oclusivos simples pero de diferente lugar en el que se articulan. Sin embargo, es frecuente este tipo de fenómenos en los niños quechuas.

Wallpa jinitata pistu, wan**tu**ta, acha***tu***, janpatuta. (Na-13) (Ver Anexo 14, Pág. 20)

Wallpa jinitata p'isqu, quwita, juk'ucha, janp'atuta

Igual que la gallina (perdiz), conejo, ratón, sapo

También sustituyen /t/ en lugar de /ch/; es decir, ocurre una oclusivización, ya que el fricativo palatal es reemplazado por el oclusivo alveolar.

i**t**umama (Na-14)* (Ver Anexo 15, Pág. 22)

i**ch**umama (madrina)

La siguiente sustitución muestra dos fonemas totalmente distintos en su punto de articulación. Sin embargo, este fenómeno es posible en los niños/as de 3 a 5

años de edad ya que emplean el fonema fricativo velar en lugar del otro fricativo semiconsonante.

Jallpa chichi (Aymara) (No - 16) (Ver Anexo 17, Pág. 26)

Wallpa Aycha

Carne de gallina

Los fonemas /y/ y /r/ son confundidos porque ambos son fricativos; pero esto demuestra que los niños/as aún no pueden pronunciar un fonema vibrante con los alvéolos.

Titasta, wasista, wawitasta, ***y***unasta (Na-13) (Ver Anexo 14, Pág. 20)

T'ikata, wasita, juch'uy wawkunata, ***r***unakunata

Flores, casas, niños/as y gentes.

El siguiente ejemplo muestra la sustitución del fonema /th/ en lugar de /qh/. Esto representa la falta de distinción que existe entre una realización alveolar y post-velar.

Awiluy **atha**wasipicha machakamusan (Na-13) (Ver Anexo 14, Pág. 20)

Awiluy a**qh**awasipicha machamushan

Mi abuelo en la chichería debe estar embriagándose

6.4.1.2. Omisión

Fonológicamente, la omisión constituye el olvido de un fonema en el uso natural del habla de los niños/as de las comunidades Qaqalli, Huanacoma T'aykari y otras comunidades. Como las entrevistas fueron realizadas en forma natural y sin presión, entonces se recogieron ejemplos que son constantes en su comunicación. En cuanto a los sustantivos, se tiene, que existe una reducción de consonante inicial y medial. Cuando ocurre omisión en la parte inicial de la palabra, los niños/as olvidan el fonema /q/ empezando sólo con vocal. En omisión medial de la palabra, los niños/as olvidan el fonema /n/. Además el

último ejemplo, muestra un cambio entre las vocales de las dos últimas sílabas. En el último ejemplo, el informante olvida una vocal en posición central de la palabra y confunde un fonema simple con uno glotalizado.

Ent. Abran kay imatax (Abran qué es esto)

Inf. **Unchu** (No-11) (Ver Anexo 12, pág. 17)

Qunchu

Borra de la chicha

Mana nuta risaymanchu, ***jap'u*** tiyan (Na-5) (Ver Anexo 6, Pág. 8)

Mana nuqa risaymanchu, ***janp'atu*** tiyan

Yo no puedo ir, hay sapo

6.4.1.3. Adición

Al contrario de la omisión, ocurre la adición cuando el niño añade un fonema al inicio, medio o final de palabra donde no lo requiere. No se puede hablar de que en una palabra se presenta un único proceso fonológico, ya que también se tienen ejemplos en los que ocurre una mezcla de fenómenos. Con este apartado se hace referencia a que el niño/a de Caripuyo confunde, omite, intercambia fonemas. Es decir, en la misma palabra /milamanta/ sucede la confusión de /l/ con /ll/ y también se produce la omisión de /m/.

milamanta (No-2)* (Ver Anexo 3, Pág. 4)

millmamanta (de la lana)

6.4.2. Problemas Morfológicos

De la misma manera, existen problemas en la yuxtaposición de los sufijos quechuas al morfema base, cuando construyen y pronuncian palabras. La sufijación quechua es alterada por la intromisión de sufijos de la lengua castellana. Con esto se hace referencia al uso del sufijo plural –s y diminutivo –it; por lo que ya no existe una distinción del plural y diminutivo propiamente quechuas.

El sufijo nominal plural del quechua es **–kuna** por lo que no es necesario sustituir este sufijo por uno del castellano. Sin embargo, la pluralización de los sustantivos que se presentan en el corpus muestra que el sufijo quechua está siendo desplazado. En lo que respecta al último ejemplo de este grupo, se evidencia la confusión que existe en los niños/as por una adecuada pluralización, pues la palabra incluye sufijo quechua y castellano.

Wañusqa**s**ta (No-18) (Ver Anexo 19, Pág. 30)
wañusqa**kuna**ta (a los muertos)

Tantatawan, misk'istawan, latanutawan, lapisa**s**ta, *pintura**s***tawan (No-11) (Ver Anexo 12, Pág. 17)
T'antata, misk'ita, puqusqata, k'illimi qillqanata, ***llimp'i kuna***tawan.
Panes, dulces, plátanos, lápices y pinturas.

Allqachhuchus mikhusharqa. (No-11) (Ver Anexo 12, Pág. 17)
Alqamarikuna mikhusharqa
Comían las avemarías

Otro fenómeno morfológico es el uso del diminutivo. Se afirma que el sufijo -**it-** del castellano ha sustituido completamente al diminutivo quechua **–cha, -lla** porque en el corpus no existe un solo ejemplo del uso adecuado del diminutivo. No obstante, los informantes pudieron emplear el uso del adjetivo **juch'uy** para representar el tamaño pequeño, pero tampoco fue el caso. Por lo que se tienen los siguientes ejemplos:

Chantari phujllayku ***wasisitupi*** (Na-15) (Ver Anexo 16, Pág. 24)
Juch'uy wasipi phujllayku
Jugamos en la casita

Wakayu ***khachitu*** quri (No-2) (Ver Anexo 3, Pág. 4)
Juan Carlos juch'uy durasnuta quriwan
Juan Carlos me ha invitado duraznito

*Muyunk**it**usta* chupitayuxta ruwayku (No-8) (Ver Anexo 9, Pág. 12)
Juch'uy muyunkunata chupitayuxta ruwayku
Hemos hecho pequeños redondos con sus colitas

Awich**it**u khachitu quri (Na-4) (Ver Anexo 5, Pág. 7)
Awichu juch'uy duraznuta quriwan
Abuelito dame duraznito

El corpus analizado también demuestra que los niños/as olvidan sufijos en las palabras, incurriendo en una omisión. Por ejemplo, se tiene la omisión del sufijo enumerativo **-ta**, tal fenómeno puede justificarse porque en la enumeración del castellano no se requiere de ninguna partícula para el detalle de los objetos enumerados. Empero, en el lenguaje escrito se precisa del uso de la coma para distinguir tal enumeración. En lo que respecta al quechua, el sufijo tratado tiene la función de indicar cada uno de los elementos con su respectivo marcador de objeto directo.

Mamay Ururumanta apamun misk'is latanus laranjas (No-12)
Mamay Ururumanta misk'i-***ta*** latanu-***ta*** naranjakuna-***ta*** apamun
Mi mamá trajo de Oruro dulces, plátanos y naranjas

Otro fenómeno es la confusión de sufijos, pues el ejemplo detalla que el sufijo -man que es direccional se confunde con el sufijo -ta que es marcador de complemento.

Misk'iman rantipuyta yachawan (No-8) (Ver Anexo 9, Pág. 12)
Misk'i***ta*** rantipuyta yachan
Sabe comprármelo dulces

6.4.3. Problemas en los Préstamos

Los préstamos demuestran una gran influencia de la lengua castellana en el quechua. Por ello, se tienen palabras innecesarias de la lengua extranjera que

están en lugar de palabras quechuas, por lo que éstas quedan en el olvido a pesar de su importancia y pertinencia. Los hablantes por comodidad emplean términos de la lengua ajena pues las palabras correspondientes en el quechua están pasando a ser sólo del uso de los adultos.

Los siguientes ejemplos descubren los problemas en la adquisición de la lengua, ello se debe al contacto de lenguas que existe en Bolivia debido al problema cultural. Tal situación no es comprendida por los padres de familia, de esta manera, obligan a sus hijos a que aprendan el castellano como primera lengua aunque con grandes deficiencias. Esto se demuestra que los padres de familia no tienen conciencia lingüística para desarrollar el idioma quechua. Estos problemas deben ser corregidos por los propios padres de familia en las diferentes actividades cotidianas del hogar y fuera de ella; a fin de mejorar la adquisición del lenguaje conforme a las habilidades lingüísticas del niño/a.

Estos ejemplos corresponden a campos semánticos diversos como: cocina, juego, salud, educación y hogar. Cabe aclarar que los sustantivos prestados del castellano sufren una acomodación morfológica para ser adaptados al quechua y lograr la comunicación. A pesar de emplear oraciones y palabras mezcladas, es común que los niños/as se entiendan de esta manera.

Nuqa yakuman rin, chanta phujllamuni ***piluta***wan(No-10) (Ver Anexo 11, Pág. 15)
Nuqa yakuman rini, chanta t**'iqisqawan** phujllamuni
Yo he ido por agua, después he ido a jugar con pelota

Pustaman **lliwan** (Na-15) (Ver Anexo 16, Pág. 24)
Janpina wasiman apan
Llevó al hospital

Pamata, palatanuwan, ***latuta*** (Na-15) (Ver Anexo 16, Pág. 24)
T'antata, puqusqata chuwata
Pan plátano y plato

Tatay Ululuta rinqa, **rupasta** rantimunqa (No-6) (Ver Anexo 7, Pág. 9)
Tatay Ururuta rinqa, **p'achakunata** rantimunqa
Mi papá irá a Oruro a comprar ropa

6.4.3.1. Ajuste Fonológico del Préstamo

El fenómeno lingüístico de préstamo sufre modificaciones fonológicas y morfológicas para integrarse a la lengua quechua. En ese entendido, a continuación se describen los ajustes fonológicos y morfosintácticos que sufrieron los sustantivos del castellano.

Los niños/as de 3 a 5 años de la región de Caripuyo muestran la sustitución del fonema /t/ en lugar de /c/ y /d/. Como la organización fonémica del quechua no incluye al fonema /d/, los hablantes lo reemplazan por el equivalente oclusivo simple alveolar /t/.

Taltuta mikhuspa phisiykun tuchallasman (Na-13) (Ver Anexo 14, Pág. 20)
Kaltuta-jilli mikhuspa k'uchallakunaman jisp'aykun
Cuando come caldo se orina en los pañales

Iskuylaman apatamuni ***tamisas***, sumpiro tumpinasuna. (Na-13) (Ver Anexo 14, Pág. 20)
Yachay wasiman kusmata liq'ita ukhuchata apakamuni
A la escuela he traído camisas, sombrero y combinación.

Ent. Ima kursupi kashanki?
Inf. ***Kintir***pi (No-9) (Ver Anexo 10, Pág. 14)
En kínder

turasnu (No-11) (Ver Anexo 12, Pág. 17)
durazno

tajaturasta (No-6) (Ver Anexo 7, Pág. 9)
puntachanakunata (tajadores)

La lengua quechua no incluye el fonema bilabial /b/ como el castellano; entonces, ésta es reemplazada por la semiconsonante bilabial /w/ debido a su igual modo de articulación. Los préstamos ingresan en el quechua tras haber sido refonologizado según la fonología quechua.

wantira (Na-15) (Ver Anexo 16, Pág. 24)
wiphala (bandera)

Talamina wasipi puñukuyku,***wistanayux***, punkuyuq (Na-13) (Ver Anexo 14, Pág. 20)
Kalamina wasipi puñukuyku ***wintanayux***, punkuyuq wasi
Hemos dormido en la casa de calamina, tiene ventana y puerta.

wuligrafu (Na-15) (Ver Anexo 16, Pág. 24)
tinta qillqana (bolígrafo)

La diptongación del castellano no es copiada tal cual en el quechua, ya que esta lengua no admite esa posibilidad y se emplea las semiconsonantes /w/ y /y/. Una regla de la lengua quechua establece que ninguna palabra se escribirá con la unión de dos vocales. Entonces, debido a que muchos préstamos tienen diptongos, estos son refonologizados provocando el fenómeno de reducción de diptongos. Por ejemplo, la primera palabra reemplaza el fonema bilabial con /w/ y el diptongo se reduce a la vocal débil /i/; el segundo muestra también una reducción al fonema /u/; y el último ejemplo mantiene la vocal /u/ y emplea la semiconsonante /y/ para evitar la diptongación.

Awilu (No-11) (Ver Anexo 12, Pág. 17)
Awilu (abuelo)

kutirnu (No-11) (Ver Anexo 12, Pág. 17)
qillqana p'anqa (Cuaderno)

Mamay ***estuyla*** wasillapi kanki niwan (Na-13) (Ver Anexo 14, Pág. 20)
Mamay yachay wasillapi kanki niwan
Mi mamá me dijo que esté en la escuela nomás

Debido a que el sustantivo es la categoría de mayor presencia en los niños/as quechuas de Caripuyo, también se tienen más ejemplos y mayor diversidad de fenómenos fonológicos y morfológicos que se presentan en los préstamos. Otro fenómeno fonológico que ocurre en los préstamos es la simplificación de los grupos consonánticos del castellano. Es decir, de acuerdo al primer y segundo ejemplo se tiene una sílaba formada por *tr*. En la primera palabra, los niños/as simplifican a la primera consonante y en el segundo ocurre una simplificación a la segunda consonante. En el último ejemplo, el grupo consonántico pl se asimila sólo al fonema lateral alveolar.

Papituy ***tawajuman*** risaq niwan. (Na-13) (Ver Anexo 14, Pág. 20)
Tatay ***llank'ax*** risaq niwan
Mi papá me dijo que iba a su trabajo

rumpu (No-18) (Ver Anexo 19, Pág. 30)
turumpu (trompo)

latanu (No-16) (Ver Anexo 17, pág. 26)
puqusqa (plátano)

Otro fenómeno que se presenta en la adquisición de palabras del quechua como L1 en los niños/as de 3 a 5 años de edad es la ausencia de vibrantes. En otras palabras, estos niños/as aún no pueden pronunciar los fonemas /r/ y /rr/. Entonces, ocurre una sustitución por los fonemas como /y/, /l/ o /d/ aclarando que este último fonema lo aprendieron del castellano.

T'antata, latanuta, ***nayanjata*** (No-16) (Ver Anexo 17, pág. 26)
T'antata, latanuta, na***r***anjata
Pan, plátano, naranja

wuyu (No-18) (Ver Anexo 19, Pág. 30)
asnu (burro)

kuchala (No-18) (Ver Anexo 19, Pág. 30)
wislla (cuchara)

Tatay minapi trawajan ***maltiyu***mpi (No-7) (Ver Anexo 8, Pág. 10)
Tatay qhuyapi ***kumpuwan*** llank'an
Mi papá trabaja en la mina con su combo

Dudasno iniku chanchun (Na-5) (Ver Anexo 6, Pág. 8)
kachitu iginiku chayachimun
Izo llegar durazno, higiénico

taliya (No-7) (Ver Anexo 8, Pág. 10)
llanq'ana (tarea)

La adición como fenómeno fonológico en los préstamos ocurre a través del fonema /j/ en posición inicial de la palabra. El otro caso es de la adición de la vocal /a/ en final de palabra, ya que en el quechua los sustantivos generalmente no terminan en consonante por lo que el hablante acomoda una vocal.

Jawasata, alwirijatawan allmayku (No-10) (Ver Anexo 11, pág. 15)
Jawasata, alwirijatawan jallmayku
Hemos aporcado haba y arveja

Tatay Ururuta rinqa rupasta rantimunqa ichitawan, latanutawan, ***papilastawan*** (No-6) (Ver Anexo 7, Pág. 9)
Tatay Ururuta rinqa, p'achata, millk'ita, latanuta, ***laphikunatawan*** rantimunqa
Mi papá irá a Oruro a comprar ropa, leche, plátano y papeles.

Así también, se tiene el fenómeno de omisión de fonemas por lo que la palabra aparece incompleta reduciéndose sólo a sílabas. En el primer ejemplo, (papel

higiénico) es un nombre compuesto pero el informante ya no incluye su primera parte y la sílaba inicial es omitida; además, el diptongo de la segunda sílaba es reducida a la vocal débil. En el segundo ejemplo también se omite la primera sílaba, junto a una reducción del grupo consonántico fr.

Dudasno, ***iniku*** chanchun (Na-5) (Ver Anexo 6, Pág. 8)
Durazno, papel higiénicota chayachimun
Hizo llegar durazno y papel higiénico.

Ura wasipi alkulay tiyan ***riskuywan***, kalitawan (No-6) (Ver Anexo 7, Pág. 9)
Ura wasipi jaya yaku, misk'i yaku, kalitawan tiyan
En la casa de abajo hay alcohol, refresco y galletas

La metátesis es una figura de dicción en el que se altera el orden de los fonemas al interior de una palabra. Por ejemplo, los niños/as de Caripuyo desordenan los fonemas cambiando de lugar /k/ y /s/. En el segundo ejemplo, la semiconsonante sustituye a la bilabial /b/ y se desintegra el grupo consonántico para pasar a ser parte de la primera sílaba.

Tatay ***akusara***ta chachimun (Na-5) (Ver Anexo 6, Pág. 8)
Tatay asukarata chayachimun
Mi papá hizo llegar azúcar

Lirwuta jawasani (Na-13) (Ver Anexo 14, Pág. 20)
Ñawirina p'anqa qhawasani
Estoy viendo el libro

6.5. El Pronombre

Los pronombres representan el 7% del corpus total analizado, entre estos se consideran a los pronombres personales, demostrativos, posesivos y otros con menor frecuencia. El empleo de esta categoría gramatical también demuestra fenómenos fonológicos, morfológicos y préstamos con modificación por lo que

los niños/as de 3 a 5 años de edad tienen dificultades en la adquisición del quechua.

A continuación se presentan los problemas fonológicos y morfológicos en los términos quechuas y luego la transformación fonológica y morfológica que tiene el pronombre prestado del quechua.

6.5.1. Problemas Fonológicos

En la investigación se encontró el problema de sustitución de fonemas que constituyen el pronombre quechua. Es decir, se presenta confusión para emplear el fonema correcto de la palabra, por lo que los niños/as incurren en elegir otro fonema diferente que no altera el significado.

Los siguientes ejemplos muestran una confusión entre el fonema /t/ y /q/. Esto se debe a que estos dos fonemas son oclusivos simples; es decir, tienen el mismo modo de articulación. Sin embargo, el fonema /t/ se articula en un punto anterior al /q/.

INFORMANTE	QUECHUA	CASTELLANO
Nutayku	nuqayku	nosotros (Exc.) (Na-5, No-11, No-2)
Nutanchis	Nuqanchis	nosotros (Incluyente)*

Mana, ***nuta*** uwijata qhatisax (No-11) (Ver Anexo 12, Pág. 17)
Mana, nuqa uwijata qhatisax
Yo no pastearé las ovejas

Una confusión muy particular es del fonema /t/ con la /y/. Los dos fonemas corresponden a distintos puntos y modos de articulación. El primero es oclusivo simple alveolar y el segundo es una semiconsonante palatal. Asimismo, en el segundo ejemplo; se vuelve a confundir /t/ con /ch/ que también es de distinto grupo.

INFORMANTE	QUECHUA	CASTELLANO
patpax	paypax	para él/ella (No-8)* (Ver Anexo 9, Pág. 12)
tay	chay	ésa/ése (Na-13)* (Ver Anexo 14, Pág. 20)

Es común oír esta confusión en los niños menores a 5 años, pues no es fácil para ellos emitir un fonema oclusivo. Por eso, confunden /ch/ con /q/, el pronunciamiento de /ch/ les resulta de mayor facilidad. Otra confusión es entre /q/ con la semiconsonante /y/.

lmaynatacha mana ***nucha*** rikhuxchu kani (No-8) (Ver Anexo 9, Pág. 12)
lmaynatacha mana nuqa rikhuxchu kani
Cómo será, yo no he visto

Llanthu ***yaqay*** chinpapi kashaxtin (No-10) (Ver Anexo 11, Pág. 15)
Llanthu **jaqay** chinpapi kashaxtin.
Cuando la sombre está en aquel frente

El pronombre interrogativo *pi* está verbalizado con la unión del sufijo –cha. En este ejemplo se tiene una sustitución del fonema aspirado /ph/ en lugar del oclusivo simple /p/. Esto corresponde a un fenómeno de aspiración del fonema.

phicha (No-1)* (Ver Anexo 2, pág. 2)
picha ¿Quién será?

6.5.2. Problemas Morfológicos

De la misma manera, existen problemas en la yuxtaposición de los sufijos quechuas al morfema base cuando construyen y pronuncian palabras nuevas. Es decir, los niños/as de Caripuyo muestran dificultades en el empleo de los sufijos que se aplican a los pronombres.

Al igual que en el sustantivo, el pronombre quechua también se ve afectado por el uso del plural castellano en el quechua. Como se aprecia en el ejemplo, el

pronombre jaqay sufre una doble pluralización en la lengua nativa y extranjera. Claramente se concluye que los niños/as aún no comprenden que **-kuna** es un sufijo que ya indica número plural y emplean el sufijo -s del castellano.

A*kaykuna**s*** uj kuti imapichus macharasqankullatax (No-7) (Ver Anexo 8, Pág. 10)
Jaqay**kuna** uj kuti imapichus macharallasqankutax
Una vez, aquellos, cuándo será se habían mareado también

El siguiente ejemplo muestra la omisión del sufijo nominal –y indicador de primera persona posesiva. Cabe aclarar que este ejemplo no puede reconocerse como un ejemplo de omisión fonológica porque no es sólo una omisión de fonema, sino es omisión de un morfema con significado y función para el morfema base.

Mama mayuta rin (Na-13) (Ver Anexo 14, Pág. 20)
Mama***Y*** mayuta rin
Mi mamá ha ido al río

6.5.3 Problemas de Préstamos

Asimismo, encontramos en los pronombres, préstamos del castellano con sufijos del idioma quechua, los cuales confunden y perjudican la adquisición del lenguaje provocando una confusión cuando emplea ambas lenguas.

Los préstamos se presentan en lugar de los pronombres personales, posesivos, demostrativos e interrogativos. Estas palabras del castellano fácilmente son modificadas morfológicamente añadiéndoles sufijos nominales e independientes del quechua para que sean parte del contexto oracional que construyen los niños/as.

En lo que concierne a la modificación fonológica de los pronombres prestados, estos son refonologizados empleando la vocal /i/ para sustituir al fonema

vocálico /e/ que no existe en el quechua; al igual que el fonema /u/ en lugar de /o/. Así también, para evitar el diptongo introducen la semiconsonante /y/ formando una nueva sílaba.

PRÉSTAMO	QUECHUA	CASTELLANO
yu nu	mana nuqachu	yo no (No-1,13,12)
miyuxta	nuqaypata	de mí es (No-7)* (Ver Anexo 8, Pág. 10)
akil	jaqay	aquél (Na-12)* (Ver Anexo 13, Pág. 18)

isita apamuy (Na-19)* (Ver Anexo 20, Pág. 31)
chayta apamuy (trae ése/ésa)

nosotros apasunchis (No-6)* (Ver Anexo 7, Pág. 9)
nuqanchis apasunchis (nosotros llevaremos)

Estos problemas fonológicos y morfológicos requieren de una pronta atención antes de que se conviertan en formas comunes de emplear la lengua quechua con errores e invadida de préstamos castellanos. En ese sentido, el papel del padre es intervenir de manera natural y no con presión a evitar los préstamos y la correcta pronunciación de las palabras quechuas.

6.6. El Adjetivo

El adjetivo es la categoría gramatical empleada para calificar o determinar al además de precisar alguna característica del sustantivo. En el corpus analizado se presentó en un 5% del total de 1601 palabras. En el quechua, esta categoría gramatical corresponde a una palabra que recibe sufijos nominales e independientes. Para entender su presencia en la adquisición del quechua en los niños/as de 3 a 5 años de edad se presenta un detalle según los tipos de adjetivos empleados.

6.6.1. Problemas Fonológicos

El aprendizaje de nuevas palabras para el niño/a menor de edad provoca confusiones fonológicas que deben ser resueltas oportunamente para que el educando éstas no permanezcan hasta la etapa adulta.

Entre las palabras del quechua que emplean los niños/as se presentó omisión fonológica del fonema fricativo velar /j/. La omisión es de una consonante en inicio de palabra como en los siguientes ejemplos.

INFORMANTE	QUECHUA	CASTELLANO
atun Kiliminti	**j**atun Kiliminti	Clemente grande (No-13)
Uchuy	Juch'uy	pequeño
umir pisku	**q**'umir p'isqu	qhich'ichi loro
ana waka	**y**ana waka	vaca negra (Na-12)* (Ver Anexo 13, Pág. 18)

Otro tipo de fenómeno fonológico es la sustitución de fonemas. Se tiene que el fonema /q/ se reemplaza con una velar también simple /k/. En el segundo ejemplo esta velarización afecta a la pronunciación de la vocal anterior ocurriendo como una /u/ y no como su alófono. El tercer ejemplo muestra una lateralización del fonema vibrante /r/. Como se vio en la categoría del sustantivo, los niños/as tienen dificultades en la emisión del vibrante simple o doble por lo que buscan otros fonemas.

Muysi uwijata chinkachisqa chanta la**ka**ykuchikus**k**a (No-10) (Ver Anexo 11, Pág. 15)
Muysi uwijata chinkachisqa la**qha**ykuchikus**q**a
Moisés había hecho perder la oveja, por eso, se ha hecho anochecer.

Viruta sitiq, chanta apanpus***k***ayki niwan (Na-13) (Ver Anexo 14, Pág. 20)
Sara tixpax, chanta apanpus**qa**yki niwan
Ha deshojar maíz. Después te lo voy a traer me dijo

Ent. P'isaqa aycha imaynatax (Cómo es la carne de perdiz)

Inf. **Yulaxsitu** (Na-14) (Ver Anexo 15, Pág. 22)

Yuraxlla

Blanquita

La adición como fenómeno fonológico también se presenta en el empleo del adjetivo, pues el ejemplo detalla la adición en posición central del fonema /s/.

Ent. Awtu imanasqatax karqa (Qué estaba hecho el auto)

Inf. Ña**s**t'u (Na-3) (Ver Anexo 4, Pág. 5)

Ñat'unuqasqa

Aplanado

6.6.2. Problemas Morfológicos

Como el adjetivo es una categoría que admite los sufijos nominales, en éste se presenta el uso del sufijo diminutivo de la lengua castellana. Los niños/as confunden el uso de sufijos castellanos y quechuas para ambas lenguas, produciendo construcciones con una mezcla de sufijos que indican una misma función, tal como en el primer ejemplo. El diminutivo representado por -it está duplicado con el uso del adjetivo juch'uy del quechua. En los dos últimos ejemplos se presenta el uso del diminutivo castellano acomodado a las palabras quechuas. Es decir, en el castellano el sufijo diminutivo se acompaña de /c/ cuando el morfema base termina en consonante; y este fenómeno es copiado a la lengua indígena.

INFORMANTE	QUECHUA	CASTELLANO
utuy piritu	juch'uy alqu	perrito (Na-4) (Ver Anexo 5, Pág. 7)
ujsitulla	juch'uy-ujlla	unito (Na-20) (Ver Anexo 21, Pág. 33)
yulaxsitu	juch'uy yurax	blanquito (Na-14) (Ver Anexo 15, Pág. 22)

6.6.3. Problemas de Préstamos

Los préstamos adjetivales del castellano en el quechua funcionan como modificadores directos del sustantivo. Por un lado, indican las cualidades de los nombres; por el otro, reducen más o menos la extensión indefinida de los sustantivos delimitándolos por el establecimiento de las relaciones más complejas. Los préstamos adjetivales del castellano, al igual que los adjetivos del quechua, no varían en género ni en número, pero cuando se posponen los sufijos del quechua se convierten en adverbios o nombres. Para detallar los adjetivos como préstamo se los presenta de acuerdo a su clasificación: calificativos y determinativos.

6.6.3.1. Préstamos de Adjetivos Calificativos

Los adjetivos calificativos expresan las características de los nombres. Es decir, describen a los nombres, informando acerca de alguna cualidad interna o externa del objeto. De acuerdo a la significación, se tienen los siguientes grupos de adjetivos en este tipo calificativo:

Los adjetivos de calidad en el quechua indican las cualidades del objeto calificado. Es decir, describen la calidad o el estado en el que se encuentra el sustantivo. Entonces, en lo que concierne a los préstamos adjetivales del castellano son empleados por los niños/as de Caripuyo junto a sufijos quechuas.

Ananillitu, ***rujitu***, planku, ninru, kaphi, ***murara***. (Na-13) (Ver Anexo 14, Pág. 20)

Q'illulla, pukalla, yurax, yana, ch'umpi, murturia

Amarillito, rojito, blanco, negro, café, morado

También se tienen los adjetivos que asignan el tamaño a los nombres que acompañan. Estos préstamos castellanos empleados en la lengua quechua tienen sus correspondientes por lo que son innecesarios y más bien afectan a la lengua indígena.

PRÉSTAMO	QUECHUA	CASTELLANO
minur	sullk'a	menor
kranti / altu	jatun	grande
dilkadu	ñanu	delgado/a
kurtu	wira	gordo /a
pikiñitu	juch'uy	pequeño/a (No-7) (Ver Anexo 8, Pág. 10)

6.6.3.2. Préstamos Adjetivales Determinativos

Estos adjetivos son aquellos que concretan la significación que tomará el nombre por medio de diferentes relaciones. Es decir, sus funciones consisten en concretar el significado de las expresiones a las que acompañan. Entre estos préstamos se tienen a los adjetivos numerales del castellano que expresan una cantidad numérica antecediendo al nombre, como se puede ver en los siguientes ejemplos.

Ent. Maskha runakunatax wañusqari (¿Cuántas personas han…?)

Inf. ***Tus***. Wañusqa doctor (Na-3) (Ver Anexo 4, Pág. 5)

Iskay wañusqa, jampix

Dos muertos doctor.

Tusiman jamunki niwan (No-8) (Ver Anexo 9, Pág. 12)

Chaypi p'unchaman jamunki niwan.

Al medio día, vas a venir me ha dicho

Otros adjetivos numerales son los ordinales que señalan el orden en el que se encuentran los nombres. Los niños/as emplean los siguientes adjetivos del castellano:

Tercerupi kani (No-16) (Ver Anexo 17, pág. 26)

Kinsa ñiqipi kani

Estoy en tercero

Ent. Ima cursupi (En qué curso)

Inf. ***Primiru***pi (No-11) (Ver Anexo 12, Pág. 17)

En primero

6.6.3.3. Ajuste Fonológico

Los adjetivos prestados del castellano son usados con la sustitución de fonemas que sí existen en el cuadro fonémico del quechua. Entonces, se tiene que el fonema /f/ que no existe en la lengua indígena es sustituido por el fonema oclusivo simple /ph/ que es más próximo. Así también, los niños/as sustituyen el fonema /d/ propio de la lengua extranjera por el vibrante /r/, a pesar de que se comprobó que éste era el fonema que fue reemplazado por otros fonemas del quechua. Y como se sabe que el quechua sólo tiene tres vocales, los niños/as también emplean el fonema vocálico /u/ en lugar de /o/.

Ananillitu, rujitu, naranjararas, yurax, yana, ***kaphi***, ***murara*** (Na-15) (Ver Anexo 16, Pág. 24)

q'illu, puka, sirira, yurax, yana, ch'umpi, mortoria

Amarillito, rojito, anaranjados, blanco, negro, café, morado

Uchu karqa. **Ayila unta** apasta, untax yakuman **tur**maykusqa (Na-14) (Ver Anexo 15, Pág. 22)

Pusax karqa. **ujta anka** apasqa, ujtax yakuman **ur**maykusqa

Habían ocho. El águila llevó uno, otro se cayó al agua

Otro fenómeno que se presenta en el uso de los adjetivos del castellano es la omisión de vocales, provocando la reducción del diptongo *ei* a sólo la vocal débil /i/. Además, que en el ejemplo se presenta también la sustitución del fonema bilabial por la semiconsonante.

Primirupi ***winti***, mana 32 (No-7) (Ver Anexo 8, Pág. 10)

Ujñiqipi iskay chunka. Mana, kinsa chunka iskayniyux

En PRIMERO hay veinte. No, son treinta y dos.

Asimismo, se tiene el fenómeno de omisión de consonante en posición medial de palabra. Este ejemplo es empleado con el fonema bilabial aspirado /ph/ en lugar del grupo consonántico bl.

Ent. Jaqay waka ima colortax (Aquella vaca de qué color es)

Inf. ***Yana*** planco.

Yana yuraxwan

Negro con blanco.

La adición de fonemas también ocurre con los adjetivos, por lo que en posición media de la palabra se añade el fonema nasal /n/ imitando a la segunda silaba, tal como si fuera una asimilación fonémica. En el segundo ejemplo además de la adición ocurre la simplificación del grupo gr al fonema vibrante.

INFORMANTE	QUECHUA	CASTELLANO
pinkanti	jaya	picante (No-6)* (Ver Anexo 7, Pág. 9)
ninru / ninkru	yana	negro (No-8)* (Ver Anexo 9, Pág. 12)

6.7. El Verbo

El verbo en quechua ocurre como palabra o sufijo indicando tiempo y persona gramatical que realiza la acción presentada en el significado del verbo. El verbo quechua detalla acciones, cambios, movimientos y alteraciones situándolos en el tiempo. De acuerdo al corpus analizado, el verbo representa el 26% de todas las palabras empleadas por los niños/as de Caripuyo.

6.7.1. Problemas Fonológicos

Los problemas fonológicos que se presentan en el verbo quechua hacen referencia a esta categoría como palabra y no como sufijo. Entonces, se presentó la sustitución de fonemas oclusivos post velares por los oclusivos alveolares. Es decir, los informantes emplearon el fonema /t/ en lugar del otro fonema simple /q/; así como usaron el aspirado alveolar /th/ en vez de /kh/.

Talitaykita ***tuliway*** niyki (Na-13) (Ver Anexo 14, Pág. 20)
Kallitaykita **q***uriway* niyki
Invítame tu galleta te he dicho

Ayila unta ***apasta***, untax yakuman turmaykusqa (Na-14)(Ver Anexo 15, Pág. 22)
Anka ujta ***apasqa***, ujtax yakuman urmaykusqa
El águila uno ha l**levado**, otro se cayó al agua

Turasnuta ***thachukunapax*** nispa jalchakusanku(Na-13)(Ver Anexo 14, Pág.20)
Turasnuta ***khachukunapaq*** nispa jalch'akusanku
Está guardando durazno para comer

Otra sustitución es del fonema fricativo /j/ en lugar del oclusivo aspirado /kh/. Ambos fonemas son velares en su punto de articulación, pues sería esa la razón para que ocurra este tipo de sustitución.

Wawaqa ***mijunña***: papita, chunito, tantata, tiytawan(Na-13)(Ver Anexo 14, Pág.20)
Wawaqa ***mikhunña***: papata, ch'unuta, t'antata, yaku q'uñitawan
El bebé ya come: papita, chuñito, pancito con té

En anteriores ejemplos también se explicó que el quechua emplea tres vocales a, i, u. Sin embargo, ocurre la sustitución entre estas vocales, como en el primer ejemplo el fonema /a/ está en lugar de /i/. En el segundo ejemplo también se emplea /a/ en lugar de /u/. Es decir, el fonema abierto central tiene mayor empleo que las vocales cerradas.

Chanta, q'ayallatax kut**a**npusax (No - 8) (Ver Anexo 9, Pág. 12)
Chanta, q'ayallatax kut**i**npusax
Entonces, mañana volveré

Ichhuta rut**a**yku (Na-14) (Ver Anexo 15, Pág. 22)
Ichhuta rut**u**yku
Paja hemos cortado

Otra sustitución ocurre del fonema /l/ en lugar de /r/. Es decir, ocurre una falta de vibración, lateralizando este fonema.

Malu, rupanta *u**lkusqa*** (Na-15) (Ver Anexo 16, Pág. 24)

Phiña p'achanta ur**qhusqa**

Mala, su ropa había sacado

Así también ocurre la simplificación del fonema oclusivo glotalizado /t'/ para emitir como /t/. Como el punto de articulación de este último fonema es más adelante, los niños/as pueden reproducir con mayor facilidad este sonido que el posterior.

INFORMANTE	QUECHUA	CASTELLANO
tujsiy	t'uxsiy	pinchar (Na-20)* (Ver Anexo 21, Pág. 33)
satiy	sat'iy	punzar (No-17)* (Ver Anexo 18, Pág. 28)

Los verbos también presentan adición al interior de la palabra. Por ejemplo, se presenta la adición del fonema oclusivo alveolar /t/ en inicio de palabra.

Ayila unta apasta, untax yakuman **turmaykusqa** (Na-14) (Ver Anexo 15, Pág. 22)

Anka ujta apasqa, ujtax yakuman **urmaykusqa**

El águila uno ha llevado, otro se cayó al agua

El siguiente ejemplo es un caso de omisión de sílaba ya que el morfema base chayay es deformado, quedando sólo la primera sílaba para aplicarle sufijos.

Tatay akusarata ***chachimun*** (Na-5) (Ver Anexo 6, Pág. 8)

Tatay asukarata cha**ya**chimun

Mi papá hizo llegar azúcar

6.7.2. Problemas Morfológicos

De la misma manera, existen problemas de tipo morfológico en la yuxstaposición de los sufijos quechuas al morfema base que es el verbo. Por

ejemplo, se tiene la omisión del sufijo pluralizador del verbo. En el extracto del diálogo, el entrevistador hace notar el sufijo plural indicando persona y número a través de –nku. Es decir, se pregunta sobre otras personas; a lo que el informante contesta con el verbo de la acción de tercera persona singular.

Ent: Imatawan ruwanku

Inf: Machamun_, machaykuytawan pachaku**s**ta chinkachikunku (No-1) (Ver Anexo 2, pág. 2)

Inf: Machamun***ku***, machaykuytawan p'acha**kuna**ta chinkachikunku

Han ido a embrorracharse, estando ebrios hicieron perder las ropas

Otro fenómeno es la confusión de sufijos, pues en el ejemplo se muestra que el informante confunde el sufijo de tercera persona singular con el de primera persona singular.

Nuqa yakuman rin (No-10) (Ver Anexo 11, Pág. 15)

Nuqa yakuman rin***i***

Yo he ido por agua

En el siguiente ejemplo se da omisión del sufijo indicador de tercera persona singular. Además, la oración queda incompleta y carente de significado pleno.

Wayk'u__ internado wawaspa__ (Na-19) (Ver Anexo 20, Pág. 31)

Internado wawaspa***x*** Wayk'u***n***

Cocina para los niños del internado

En este ejemplo se muestra una mezcla de palabras castellanas con quechuas. Además, el verbo de la oración carece del sufijo -wa indicador del objeto de la primera persona, es decir, que la primera persona recibe la acción. Así también se omite el sufijo imperativo -y para pedir que se le ponga el zapato.

Zapato chura__ (Na-4) (Ver Anexo 5, Pág. 7)

Zapato chura**way**

Ponme zapato

La siguiente oración también presenta omisión del sufijo de primera persona singular. El informante expresa su deseo a través del uso del verbo sin indicar persona ni número, a lo que añade el objeto.

Muna panta (Na-4) (Ver Anexo 5, Pág. 7)

Muna***ni*** t'antata

Quiero pan

Otro fenómeno es la adición de sufijos, como en este caso se presenta el sufijo acusativo */ta/* que no se usa con verbos.

Tatay uwijata wan***ta***chisqa (Na-5) (Ver Anexo 6, Pág. 8)

Tatay uwijata wa**ñu**chisqa

Mi papá bahía matado oveja

6.7.3. Problemas de Préstamos

Como se vio en los datos cuantitativos el verbo representa el 26% de palabras correspondientes al corpus. Es el segundo en mayor uso por los niños/as de 3 a 5 años de edad de las comunidades mencionadas. De este porcentaje, a continuación se explican los verbos introducidos como préstamos del castellano

6.7.3.1. Verbos Copulativos

El verbo copulativo se lo usa para indicar la cualidad del sujeto. Los verbos copulativos son: ser, estar y parecer. En el quechua, los verbos copulativos se forman por el uso de los sufijos independientes -tax, -qa y -min. Así también, kay es el correspondiente quechua para el verbo ser o estar. Por ejemplo, la siguiente oración demuestra la mezcla de palabras del quechua y del castellano.

Wakin *wawas* **istan** iskuylapi

Wakin wawakuna yachay wasipi **kashanku**

Otros niños están en la escuela

6.7.3.2. Verbos Transitivos

Los verbos transitivos son aquéllos que necesitan un objeto directo que es marcado por el sufijo acusativo -ta. A este tipo de verbo, corresponde la mayoría de los préstamos del castellano.

Pintinapax (No-2) (Ver Anexo 3, Pág. 4)

Ranqhanapax

Para vender

Pustaman ***lliwan*** (Na-15) (Ver Anexo 16, Pág. 24)

Jampina wasiman **apan**

Llevó a la Posta

La siguiente oración detalla el uso de verbos castellanos en contextos oracionales quechuas que demuestran la mezcla de palabras y sufijos.

Palitus**,** rayitas**;** chanta ***pinta****yku* (Na-15) (Ver Anexo 16, Pág. 24)

K'aspikunalla, siqikunalla; chanta **llimp'ichayku**

Palitos, rayitas; después **pintamos**

Panniyki kakusasqaqa, **tarimi** a. Panta **tame** (Na-12) (Ver Anexo 13, Pág. 18)

T'antayki kakusasqaqa, **quriway** a. T'anta **quway**

Habiás tenido pan, **invitame** pues. **Dame** pan

Tray llant'a

Llant'ata **apamuy**

Trae leña

Los verbos transitivos prestados del castellano desempeñan las mismas funciones que los verbos del idioma quechua. En las expresiones, la acción del verbo recae directamente sobre una persona, animal u objeto. Este tipo de préstamos completan su significado con el concurso de un complemento directo o indirecto.

6.7.3.3. Verbos Intransitivos

Los verbos intransitivos no requieren de un complemento, pues indican la acción del sujeto. Entre los préstamos de verbos transitivos se tiene palabras que existen en el léxico del quechua.

Papituy ***tawajuman*** risaq niwan (Na-13) (Ver Anexo 14, Pág. 20)
tatay llank'ax risaq niwan
Mi papá me dijo que iba a trabajar

La siguiente oración demuestra el uso del prestamo castellano junto a sufijos del quechua para contextualizar la palabra.

Wakin runasqa wakamanta **iskapa**nku (No-16)* (Ver Anexo 17, pág. 26)
Wakin runakunaqa wakamanta **ayqinku**
Algunas personas **escapan** del toro

6.7.3.4. Ajuste Fonológico

Los verbos prestados del castellano sufren modificación fonológica para adecuarse a la lengua andina. Por ello, ocurre sustitución de fonemas; como el uso del fonema oclusivo simple /p/ en lugar del fonema bilabial /b/ que representa a la grafía v del castellano (vender). Otra sustitución es de la vocal /u/ en lugar de /o/ del castellano, pues ésta no existe en el quechua.

Pintina**pax** (No-2) (Ver Anexo 3, Pág. 4)
Ranqhana**pax** (para vender)

Para ***kumir*** (Na-15) (Ver Anexo 16, Pág. 24)

Mikhunapax (para comer)

6.8. El Adverbio

Los adverbios son palabras invariables que acompañan o califican al verbo y algunos adjetivos o también adverbios. En el quechua se presentan como palabras que acompañan al verbo. El corpus analizado demuestra que el adverbio es la tercera palabra más empleada por los niños/as quechua-hablantes de 3 a 5 años de edad.

QUECHUA	**CASTELLANO**
chanta	entonces (Na-19) (Ver Anexo 20, Pág. 31)
mana	no (No-16) (Ver Anexo 17, pág. 26)

6.8.1. Problemas Fonológicos

El uso de los adverbios también demuestra problemas fonológicos en los niños/as. Se presentó la sustitución de los fonemas oclusivos alveolares /t/ y /t'/ en lugar de los fonemas también oclusivos /k/ y /q'/. Es decir, que ocurre la velarización de esos fonemas.

Mamay ***tu****nitan* jamullasaq niwan. (Na-13) (Ver Anexo 14, Pág. 20)

Mamay ***ku****nitan* jamullasaq niwan.

Ahorita voy a volver me dijo mi mamá

Taya atawan takisax (Na-14) (Ver Anexo 15, Pág. 22)

Q'aya astawan takisax

Mañana más voy a cantar

Otra sustitución ocurre cuando los niños/as emplean el fonema /y/ en el lugar de /r/. La semiconsonante hace perder la vibración del fonema.

U**y**ay mayuta **y**isani (Na-13) (Ver Anexo 14, Pág. 20)

U**r**ay mayu **r**isani

Estoy yendo rió abajo

Mana nuta kay **t**umirarata ***uya***ykusaxchu (No-2) (Ver Anexo 3, Pág. 4)

Mana nuqa kay **r**umirarata u**r**aykusaxchu

Yo no voy a bajar por estas piedras

6.8.2. Problemas de Préstamos

Cabe aclarar que en lo concerniente a esta categoría gramatical, no se presentaron ejemplos de problemas morfológicos, ya que son palabras invariantes. Sin embargo, el análisis de los préstamos adverbiales deja ver que los niños/as utilizan con mayor frecuencia los préstamos adverbiales del castellano.

6.8.2.1. Adverbios de Lugar

Este tipo de préstamos adverbiales de lugar indica el lugar donde se realiza la acción expresada a través del verbo. En su mayoría, son nombres locativos a los que se añade sufijos de caso e independientes, para convertirse en adverbios de lugar. Véase los siguientes ejemplos:

Allí atras tiyakun (Na-12)* (Ver Anexo 13, Pág. 18)

Jaqay wasapi tiyakun

Allí atrás vive

Rillay, sirkallaña (No-16)* (Ver Anexo 17, pág. 26)

Qayllallaña, rillay

Andá, cerca nomás ya es

Frintipi tiyakun awiluyqa	Wajullaman churanki
Chinpapi awiluy tiyakun	Uraman churanki
Al frente vive mi abuelo	Vas a poner abajo nomás

6.8.2.2. Adverbios de Tiempo

En este grupo de adverbios los niños/as expresan cierto momento de tiempo. A continuación, se presentan los siguientes ejemplos:

Ayerta jap'iyku challwata (No-17)* (Ver Anexo 18, Pág. 28)

Qayna challwata jap'iyku

Ayer pescamos peces

Qayna **mañanitamanta** jamusun (No-18)* (Ver Anexo 19, Pág. 30)

Q'aya tutamanta jamusun

Mañana vendremos temprano

6.8.2.3. Adverbios de Cantidad

Este tipo de adverbios son utilizados con poca frecuencia por los niños y niñas. Tales préstamos indican que una acción verbal o la oración entera o alguna de sus partes no se realizan. Es decir, son utilizados para expresar la disconformidad o prohibición, como se puede ver en las siguientes expresiones:

Mitatllata quwanki (Na-19)* (Ver Anexo 20, Pág. 31)

Khuskallanta quwanki

Sólo dame la mitad

Artuta munani (No-1)* (Ver Anexo 2, pág. 2)

Askhata munani

Quiero harto

6.8.2.4. Adverbios de Negación y Afirmación

Este tipo de adverbios son utilizados con mayor frecuencia porque son palabras cortas en el castellano. Observamos los siguientes ejemplos:

PRÉSTAMO	QUECHUA	CASTELLANO
no	mana	no (No-17) (Ver Anexo 18, Pág. 28)
si	ari	sí (No-17) (Ver Anexo 18, Pág. 28)

6.8.2.5. Ajuste Fonológico

El préstamo de los adverbios obligó a una modificación fonológica como la sustitución de la vocal o por u del quechua.

Ent: Ima horas urmaykusqa

Inf: Nuchi (Na-3) (Ver Anexo 4, Pág. 5)

Así también, ocurre el reemplazo de la semiconsonante /w/ para evitar la unión de vocales del castellano como en el siguiente ejemplo.

awra kunan ahora (Na-15)* (Ver Anexo 16, Pág. 24)

6.9. Palabras Relacionadores

Se denomina relacionadores a la preposición y conjunción que son categorías gramaticales minoritarias. Asimismo, en el corpus analizado apenas se tiene un 14% de estos. A continuación, se comienza con la explicación de la preposición y posteriormente con la conjunción.

La preposición cumple la función de relacionar dos palabras o dos oraciones. Éstas pueden expresar instrumento empleado, medio, compañía, agente, procedencia, beneficiario y dirección. En el quechua, las preposiciones son sufijos que se añaden a sustantivos, pronombres, adjetivos y adverbios. En cuanto a los problemas morfológicos se tiene en el siguiente ejemplo, el uso de la preposición -pax con función destinativo demuestra una omisión en el sufijo.

Wayku internado wawas**pa**_ (Na-19) (Ver Anexo 20, Pág. 31)

Internado wawas**pa*x*** wayk'un

Cocinó para los niños del internado

Asimismo, se presentan ejemplos de adición de sufijos innecesarios en la palabra. Es decir, en la oración se añade el sufijo -ta cuando la preposición ya está marcada en el adverbio.

Luma***ta*** patata (No-9) (Ver Anexo 10, Pág. 14)

A la loma, arriba

Al hacer el análisis del material de estudio, se ha logrado identificar los préstamos preposicionales del castellano. Veamos los siguientes ejemplos:

PRÉSTAMO	**QUECHUA**	**CASTELLANO**
pur	-nix	por
in	-pi	en
kun	-wan	con
asta	-kama	hasta

Tatayqa **in** Ururu.(Na-19) (Ver Anexo 20, Pág. 31)

tatayqa Ururu**pi**

Mi papá esta **en** Oruro

Pur wayq'u irimos (No-17) (Ver Anexo 18, Pág. 28)

Wayq'u**nix**ta rinachix

Iremos **por** el rió

Hasta kancha (No-10)* (Ver Anexo 11, Pág. 15)

Kancha**kama**

Hasta la cancha

Las preposiciones en el idioma quechua son denominadas como sufijos de caso. Estos de ninguna manera pueden desempeñar funciones independientes en los enunciados, siempre se posponen a los nombres como a los adverbios. La conjunción es otro relacionador, que en el quechua también se presenta como los sufijos. Como conjunción prestada se tiene el único ejemplo:

Piru jant'api qarqayku (No-10) (Ver Anexo 11, Pág. 15)

Pero estábamos en la choza

6.10. La Interjección

La interjección es una palabra invariable que es usada para expresar sentimientos y emociones. Por esta característica se las pronuncia con una entonación exclamativa. El corpus presenta sólo 1% de todas las palabras empleadas. A continuación se exponen algunos ejemplos:

¡alalawchs!	Indica frío
¡achichiw!	Señala dolor
¡ata ta tay!	Señala dolor
¡waw!	Demuestra sorpresa

Según los padres de familia, no es adecuado que los recién nacidos consuman la primera leche (calostro) porque esto perjudicaría en la adquisición del lenguaje. Este tipo de creencias aún no son borradas de las comunidades quechuas, lo que iría en perjuicio de los niños/as, pues está comprobado científicamente que la primera leche es fundamental para el niño/a.

6.11. Análisis Lexical

En este acápite, se describe el léxico prestado del castellano que es necesario frente a los préstamos innecesarios. Para mayor detalle, se presentan los préstamos de acuerdo a la categoría gramatical que corresponden.

6.11.1. Préstamos Consolidados

Según Mamani (2001:153), los préstamos consolidados son aquellas palabras castellanas que han entrado al quechua y tienen un uso frecuente en los niños y niñas. Es decir, son palabras que no podrán ser cambiadas fácilmente porque todos los hablantes las usan y son de mayor familiaridad para las personas. Además, corresponden a contextos modernos que no convendría reemplazar por acuñaciones, pues los hablantes merecen ser parte de la modernización junto a su lengua. Es decir, con los ejemplos recolectados se verifica la teoría de Mendoza y Chavarría (1992:88) quienes afirmaban que las lenguas

indígenas emplean préstamos necesarios. Al analizar el léxico se identificaron los siguientes préstamos consolidados presentados según las categorías gramaticales:

6.11.1.1. Sustantivos

Estos préstamos difícilmente podrán ser reemplazados con términos creados o acuñados en quechua. Es decir, son palabras plenamente usadas como cualquier otro vocablo quechua. Por ejemplo, no se podría sustituir el nombre propio de un animal creando un nuevo término, porque sólo se confundiría a las personas. Así también con respecto a los nombres propios de alimentos y objetos de última generación.

PRÉSTAMO	**CASTELLANO**	
jawasa	habas	(Na-14) (Ver Anexo 15, Pág. 22)
alwirija	arveja	(No-16) (Ver Anexo 17, pág. 26)
awina	avena	(Na-20) (Ver Anexo 21, Pág. 33)
rayru	radio	(No-6) (Ver Anexo 7, Pág. 9)

6.11.1.2. Adjetivos

Estos préstamos se pueden considerar como elementos lingüísticos que llenan los vacíos lexicales en el idioma quechua. Entre los adjetivos consolidados se tienen palabras con un significado que no siempre será correspondiente en la lengua quechua.

Simonpax projisuran ***mala*** (Na-15) (Ver Anexo 16, Pág. 24)
Simonpax yachachixnin phiña
La profesora de Simón es mala

Pirmirupi kasani (No - 7)
Ujñiqipi kasani
Estoy en primero

6.11.1.3. Verbos

En cuanto a los verbos se tiene por ejemplo, pagar y multar no existían en el quechua, porque esta cultura no empleaba la moneda para comercializar sus productos, ni rendían impuestos a través de dinero. Entonces, el quechua no tiene un léxico propio para estas acciones, por lo que el préstamo se hace pertinente en estas situaciones.

PRÉSTAMO	**CASTELLANO**
phaltakunku	se faltan
pajanku	pagan
multanku	multan

6.11.1.4. Adverbios

Se pueden apreciar algunos préstamos adverbiales consolidados:

PRÉSTAMO	**CASTELLANO**
intunsis	entonces (No-9)* (Ver Anexo 10, Pág. 14)
risin	recién

6.11.2. Préstamos Prescindibles

Son préstamos lexicales que son empleados en la lengua quechua, a pesar de la existencia de términos propios en esta lengua. Entonces, esta clase de préstamos favorecen el empobrecimiento del idioma y ayudan a la pronta castellanización, ocultando el verdadero valor del idioma quechua. Por tanto, estos términos pueden ser relegados para que la lengua indígena recobre su valor. A continuación, también se detallan estos préstamos innecesarios de acuerdo a la categoría gramatical que corresponden:

6.11.2.1. Sustantivos

En la categoría léxica nominal se concentra el mayor número de préstamos del castellano. Por ejemplo:

t**intapi** tiyan **latus**, **rayru**… (No-6) (Ver Anexo 7, Pág. 9)
Ranqhana wasipi **chuwakuna, radio** tiyan
En la tienda hay platos y radio…

A trabaju a ***minapi*** (No-7) (Ver Anexo 8, Pág. 10)
Qhuyapi llank'ashan
Trabaja en la mina

Uj kaballiru apamun, kay ***traylir***situtapis (Na-15) (Ver Anexo 16, Pág. 24)
Uj runa apamun, kay **pachajchutapis**
Un caballero ha traído estos trailercitos

*Phista***man** Sillu Sillupi. (Na-19) (Ver Anexo 20, Pág. 31)
Sillu Silluta raymiman
A la fiesta de Sillu Sillu

Las siguientes oraciones demuestran cómo son empleados estos términos. Sabiendo que los niños/as aprenden por imitación, se corre el riesgo de que estos repitan los términos que escuchan a sus padres, por lo que ellos son quienes tendrán que cuidar el uso de los préstamos.

Tatay **minapi** trawajan (No-7) (Ver Anexo 8, Pág. 10)
Tatay qhuyapi llank'an
Mi papá trabaja en la mina

Tataypata **amikun** trawajan **minapi**, dos años (No-6)* (Ver Anexo 7, Pág. 9)
Iskay wataña, tataypata masin qhuyapi llank'an
Su amigo de mi papá trabaja en la mina dos años

panniyki	t'antaykita	tu pan (Na-13) (Ver Anexo 14, Pág. 20)
riluju	inti watana	reloj (Na-13) (Ver Anexo 14, Pág. 20)

6.11.2.2. Adjetivo

Tenemos los siguientes léxicos que son prescindibles en el quechua. Sin embargo, en cuanto a los nuevos colores que no existen en el contexto quechua, estos pueden ser aceptados.

PRÉSTAMO	QUECHUA	CASTELLANO
asula	anqa	azul (No-8) (Ver Anexo 9, Pág. 12)
nuywu mudilito	musux	modelo nuevo (No-7) (Ver Anexo 8, Pág. 10)

Phiyuta macharasqankullatax (No-7) (Ver Anexo 8, Pág. 10)
Millayta machanku
Feo se marean

Asul p'achayux rinku (No-8)* (Ver Anexo 9, Pág. 12)
Anka p'achayux rinku
Han ido con ropa azul

6.11.2.3. Verbo

PRÉSTAMO	QUECHUA	CASTELLANO
tumasqa	ujyasqa	ha bebido (beber) (No-7) (Ver Anexo 8, Pág. 10)
tarimi a	quriway a	dame invitame (Na-13) (Ver Anexo 14, Pág. 20)

Rogiliyuwan **kulayku** (No-10)* (Ver Anexo 11, Pág. 15)
Rujiliyuwan k'askachiyku
Colamos con el Rogelio

Tataylla **ariklan** (No-10)* (Ver Anexo 11, Pág. 15)
Tataylla jallch'an
Mi papá nomás arregla

6.11.2.4. Adverbiales

PRÉSTAMO	QUECHUA	CASTELLANO
Kuwantu	jayk'a	cuando
mitiyupi	chawpipi	en el medio
wajupi	urapi	abajo
ayir	qayna	ayer

Kunan tuta **maltapuni** puñuni
Kunan tuta mana allintapuni puñuni
Esta noche dormí realmente mal

Analizado el corpus lingüístico, se puede apreciar que existen préstamos innecesarios del castellano. Esto se debe a los constantes contactos con los medios de comunicación y el sistema educativo. Dichos préstamos están vigentes en el vocabulario del quechua-hablante. En muchas y en algunas ocasiones se emplean los vocablos quechuas, y en otros momentos se recurren a los préstamos del castellano por las fuertes influencias del mismo.

Esta situación se debe a una mayor aprobación social de los términos castellanos y al desconocimiento de los vocablos quechuas. Por tanto, los niños/as se contagian de este hecho; sin embargo, ellos imitan la forma de hablar de los adultos quedándose con esos ejemplos.

CAPÍTULO VII
PROPUESTA PARA LA ADQUISIÓN DEL QUECHUA EN NIÑOS/AS DE 3 A 5 AÑOS DE EDAD

Un niño/a que vive en una familia de tres idiomas demostrará dificultades en las dos lenguas que habla. Esto se debe a que maneja dos códigos lingüísticos, que restringen las posibilidades en ambas lenguas.

Los niños/as quechua-hablantes aprenden el castellano al mismo tiempo, lo que les provoca una falta de seguridad en el manejo de las tres lenguas. Esto repercute en el aspecto escolar, pues el niño/a procesa en su lengua materna lo que se le habla en castellano. Entonces, un niño/a que asiste a un colegio puede tener fracasos escolares, requiriendo de una atención oportuna de los padres de familia y maestros/as.

En ese sentido, los padres deben esforzarse por enseñar las diferencias entre las dos lenguas y su manejo también debe ser con mayor cuidado. Es decir, se busca que el padre de familia trate de no emplear términos innecesarios de la lengua castellana ni tener frecuentes interferencias, para que el niño /a o estudiante pueda aprender mejor.

Si bien los contextos urbanos tienen acceso a diferentes materiales que estimulen la adquisición de una lengua. Es decir, que pertenecen a un contexto carente de motivación, pues Caripuyo es una región carente de estos beneficios. Por lo que los estudiantes están en una educación retraída sin material educativo ni acceso a la modernidad. Ante este problema, es importante un trabajo conjunto de toda la comunidad educativa.

7.1. Actividades según Edad

El desarrollo infantil es acelerado por lo que se requiere de un trabajo inmediato para obtener buenos logros en el aprendizaje de los niños de 3 a 5 años de edad. Asimismo, el desarrollo humano conceptualiza que la evolución del lenguaje, cognitivo, motor y social son interdependientes; por lo que todo aprendizaje depende de otro. En ese entendido, se presentan estrategias de acuerdo a las edades.

7.2. Tercer Año de Vida

Niños participando del Campeonato Deportivo de Huanacoma, Caripuyo Julio, 2008

- Propiciar conversaciones netamente en lengua quechua; para ello, se puede emplear las características del contexto de Caripuyo.
- Es conveniente iniciar la estimulación con oraciones sencillas construidas para el diario vivir y que puedan ser empleadas según sus necesidades de comunicación.

- Enseñarle a reconocer sonidos de la naturaleza, preguntándole sobre el animal u objeto significado.

- Desarrollar su habilidad manual con el empleo de todo tipo de plantas, animales, piedras y todo tipo de objetos que no le dañen pero que ayuden a diferenciar colores y nombres.

- Narrar cuentos tradicionales y leyendas con gran énfasis en la pronunciación de las palabras para estimular su lenguaje.

- No corregir torpemente sobre una palabra que no tenga una plena realización fonológica. Más bien se requiere que se le repita con énfasis en cada una de las letras de la palabra para que vuelva a escucharla y la memorice.

- Mantener la conversación con el niño/a durante todo el tiempo posible.

- Desarrollar todas las actividades orientadas al niño/a en plan de juego; es decir, que se divierta y no que se aburra ni piense que todo será así.

- Estimular la imaginación a través de interpretar imágenes de la naturaleza.

- Permitir que el niño/a quechua intervenga en las conversaciones familiares.

- El niño/a requiere interacción y para ello es necesario plantearle conversaciones mediante preguntas que le ayuden a organizar sus oraciones.

7.3. Cuarto Año de Vida

Festival Literario. La niña representa la danza típica Jula Jula

Septiembre, 2009

- Estimular la imaginación y fantasía permitiendo que los niños/as construyan y relaten historias.

- Enseñar la teatralización de personajes de historias que ellos mismos puedan crear.

- El niño/a debe saber que es importante en la familia; para ello, los padres pueden preguntarle su opinión o cómo resolver pequeños problemas.

- Cada día deberá aprender nuevas palabras como parte de un contexto semántico apropiado, procurando que sean términos netamente quechuas.

- El niño/a debe aprender a analizar y cuestionar las instrucciones que pueda recibir de los padres o hermanos mayores.

7.4. Quinto Año de Vida

Festival de Danzas, Danza Jula Jula

Septiembre, 2009

- A esta edad muchos niños/as ya comenzaron su etapa escolar o para algunos es el último año antes de iniciar su aprendizaje formal en las unidades educativas.

- Propiciar encuentros con otros niños/as de su edad con cuales pueda conversar.
- Estimular a que el niño/a pueda relatar sus experiencias a los demás amigos/as.

- Debe seguir reforzándose el relato de historias cada vez más extensas y con más personajes.

- Propiciar conversaciones con personas adultas.

- Debe aprender a reconocer palabras nuevas y preguntar sobre éstas.

- Desarrollar competencias como parte de los juegos, ‘’a ver quién recita’’, ‘’quien canta’’, quién cuenta un cuento’’.

- Emplear juegos de competencia de formar palabras, oraciones o frases creadas por ellos mismos.

- Enseñarles a que puedan crear sus propias canciones y ritmos.

- Estimular a pensar antes de hablar, es decir, debe aprender a ordenar sus ideas antes de exteriorizarlas cuidando de que no mezcle quechua y castellano.

- Debe aprender a reconocer qué préstamos son necesarios y cuáles debe evitarlos.

7.5. Rol de los Padres de Familia

Interrelación padre e hijos

Julio, 2008

- Hablar con los niños/as constante y correctamente.

- Incrementar su vocabulario mediante narración de cuentos, paseos, juegos enseñándole la historia del pueblo.
- Pronunciar abiertamente cada una de las palabras.
- Escuchar y atender lo que el niño/a tenga que decir.
- No callarlo y brindarle su espacio para que converse y opine sin que ello signifique una falta de respeto para los demás.
- Reforzar su autoestima a través de oraciones y frases que destaquen sus habilidades.
- No exigir que el niño/a hable como adulto, tampoco dejar que no haga esfuerzo por mejorar.
- No compararlo con otros niños/as ni avergonzarlo ante los demás sobre su forma de hablar.

Éstas son sólo pautas estratégicas que deben seguir los padres de familia y educadores para estimular la adquisición de la lengua quechua desde un principio. Además, a temprana edad es más factible erradicar las faltas e incorrecciones del habla, ya que después sólo repetirá las palabras tal como las haya aprendido.

CAPÍTULO VIII
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

8.1. Conclusiones

Al culminar el trabajo de investigación sobre la adquisición de palabras del quechua como lengua materna en los niños de 3 a 5 años de edad que viven en el Municipio de Caripuyo, Provincia Alonso de Ibáñez, Potosí; se tienen las siguientes conclusiones en forma general:

- Con el presente trabajo de investigación, basado en datos reales, se logró conocer el ordenamiento de las palabras como parte de la morfología nominal y verbal. Así también, cómo se interrelacionan las categorías gramaticales en la estructura de la palabra quechua, y la precisión del significado de las mismas

- En muchos casos, la lucha contra el analfabetismo es también la lucha contra las lenguas indígenas porque éstas carecieron de formas escritas. Este hecho ocurre casi en todas las regiones de habla quechua; debido al poder que ejerce el castellano sobre la lengua indígena. Asimismo, los factores sociopolíticos y culturales incitan a que los niños/as no aprendan fielmente su lengua originaria y adopten términos y formas del castellano.

- El lenguaje es una facultad humana innata que puede depender de factores intervinientes en la adquisición de la lengua como: el factor psicológico y biológico. En lo que respecta al primero, se prioriza la motivación para el aprendizaje de la lengua quechua y el desarrollo de la lealtad lingüística en los niños/as. El segundo corresponde a la facultad física que tienen estos niños/as, por lo que sólo se necesita de materiales que estimulen esta capacidad.

- La falta de materiales educativos en la región de Caripuyo incide en que los niños/as no tengan un refuerzo adecuado a estar motivados para aprender de manera adecuada la lectura, escritura y oralidad en su lengua materna. Así también, el contacto de lenguas incide en un aprendizaje limitado para ambas lenguas.

- Por otro lado, los padres de familia también tienen dificultades en las dos lenguas, lo que no contribuye a la mejora del quechua y castellano en los niños/as. Lo que ocurre es que los mismos padres transmiten los errores de la lengua a los niño/as, desembocando en una constante repetición de generación en generación o lo que se llama una pobreza de estímulo. De esta manera, se genera un ambiente con falta de auto corrección.

Asimismo, se presentan conclusiones de acuerdo a los objetivos de investigación:

Conocer la frecuencia de uso en la adquisición del quechua como lengua materna en los niños/as de 3 a 5 años de edad.

El cumplimiento de este objetivo dependió del apoyo de los padres de familia, pues algunos términos empleados por los niños/as informantes no fue de fácil comprensión debido a que aún están en pleno aprendizaje. Asimismo, los niños y hermanos también contribuyeron a generar espacios de comunicación con los niños más pequeños, ya que se emplearon materiales adicionales para captar la atención y conversación de los más pequeños/as.

Entonces, la investigación determinó que la categoría de mayor empleo por los niños de 3 a 5 años de edad es el sustantivo en quechua como en los préstamos del castellano. Otra categoría según su importancia de uso es el verbo, el adverbio y la preposición. Los niños/as se limitan a emplear el sustantivo y el verbo como un constructo comunicativo que satisfará sus

necesidades. Es decir, para expresiones de pedido, deseo o comunicar pensamiento, les basta con usar el verbo y el sustantivo. Por eso, ellos limitan sus oraciones a estas dos palabras.

La adquisición del quechua en estos niños/as se ve combinada con el castellano pues esta región corresponde a pueblos trilingües quechua-aymara-castellano, lo que influye en los hablantes menores. Entonces, el corpus analizado tiene una alta presencia de préstamos del castellano; principalmente, de sustantivos que no encuentran en su lengua indígena, ya que el 79% corresponde a este tipo de categoría gramatical.

Analizar los problemas fonológicos, morfosintácticos y léxicos que se presentan en la adquisición del quechua.

Se determinó que los problemas fonológicos que se presentan en la adquisición del quechua en los niños/as de 3 a 5 años de edad son sustitución, asimilación, adición, metátesis y omisión de consonantes y vocales. Todas las palabras según su categoría gramatical sufren reformas de este tipo, pues el niño/a aún está en la etapa de consolidar su lenguaje.

Se presentan confusiones entre fonemas sin que alteren el entendimiento y la comunicación con las demás personas. Las confusiones ocurren entre fonemas simples y oclusivos, pues los niños/as aún no tienen pleno dominio de los músculos de su aparato fonador y más aún cuando lo emplean para las dos lenguas de su contexto. Otra característica es la pérdida de la vibrante, ya que tienen dificultades en el uso de este fonema.

Entre los problemas morfológicos se encuentra el uso elevado del plural y diminutivo castellano. Es decir, en este aspecto no se emplean los correspondientes en quechua. Estos dos fenómenos morfológicos se han cimentado en la lengua materna de los niños, hasta el punto en que ellos no

distinguen si están empleando una forma castellana o quechua porque desconocen de esta corrección. El uso de estas partículas morfológicas se hace presente indistintamente en las categorías gramaticales que así precisan.

Otro problema morfológico es la omisión de sufijos enumerativos, ya que los niños nombran objetos o cosas como si fuera una estructura castellana. En otras palabras, mencionan listados que requieren del sufijo –ta. Así también, se presenta la confusión entre sufijos como –ta y –man. Existe confusión en el uso del sufijo plural para verbos, que es omitido para mayor facilidad de ellos.

Describir la influencia de los préstamos del castellano en el proceso de adquisición del quechua como lengua materna en los niños/as.

Los préstamos ocurren en todo idioma, pero cuando estos invaden a la lengua que las recibe es una llamada de atención para preocuparse, porque puede ir cavando terreno para acabar con la lengua. En este caso, el quechua empleado por los niños/as de 3 a 5 años de edad se combina con préstamos que sufren ajustes de acuerdo a la fonología de su lengua materna. Es decir, también se presentan los fenómenos de adición, sustitución y omisión de fonemas. Resalta la pérdida de la diptongación de las palabras del castellano debido al proceso de refonologización que reciben.

Las palabras que ingresan a una lengua en calidad de préstamo proceden de una sociedad cultural, económica y socialmente más desarrollada; ya que la lengua que da y la que recibe no comparten los mismos campos léxicos, como la ciencia, la industria, el comercio. Esto ocurre con el quechua, porque es una lengua que no tuvo su total desarrollo debido al proceso de colonización. Por ello, los hablantes quechuas no desarrollaron términos para emplearse en estos contextos. Entonces, los quechua-hablantes están casi obligados a emplear las palabras ajenas a su lengua.

Sin embargo, esto no significa que la lengua indígena sea desplazada por el castellano, ya que negativamente el préstamo afecta a las palabras que sí tiene el quechua. La investigación determina que existen préstamos empleados por los niños/as de forma innecesaria porque para ellos resulta fácil su pronunciación y por comodidad no usan el término respectivo en su lengua. Entre estos préstamos se tiene léxico correspondiente a educación, ciencia, alimentos, vestimenta, animales y trabajo.

8.2. Recomendaciones

Una vez obtenidas las conclusiones que emanan de este trabajo de investigación, se recomienda a futuros investigadores de la lengua quechua, considerar los siguientes aspectos en procura de mejorar la educación:

- El proceso investigativo posibilita el entendimiento de diferentes problemas, como en este caso lingüístico. Entonces, en futuras investigaciones acerca de la lengua quechua en niños menores a 5 años se recomienda realizar un trabajo de aplicación con los padres de familia. Para que ellos, comprendan que la adquisición de la lengua es un proceso evolutivo que sigue su propio ritmo y curso. Pues, necesitan saber que cada niño/a desarrolla a un propio ritmo de aprendizaje que puede ser propiciado y mejorado con el apoyo de ellos.

- El contexto rural es rico para la enseñanza de valores y tradiciones culturales del país; de tal manera que exista mayor motivación para los estudiantes. En tal sentido, se pueden desarrollar investigaciones orientadas a que los propios comunarios rescaten sus conocimientos, saberes y su riqueza natural de su territorio para que los niños/as estén motivados al aprendizaje de la oralidad en un contexto bilingüe.

BIBLIOGRAFÍA

ÁGREDA M., Roberto. (2003). *Diccionario de investigación científica*. Bolivia: SOCIEDUB

ALBÓ, Xavier. (1999). "*Iguales aunque diferentes*". Bolivia: UNICEF.

APAZA, Ignacio. (1993). *Préstamos y calco: necesidad para la preservación y desarrollo de las lenguas nativas*. Revista Lengua. La Paz: Universidad Mayor de San Andrés.

ARMAS, José. (1986). *Teorías y técnicas de la investigación social*. Ediciones Tupac Catari.

ARQUÍMEDES, Alvarado. (2000). *Gramática estructural y transformacional*. Perú: San Marcos.

AYMA, Salustiano y otros. (2004). *Arusimiñaeë*. Bolivia: Ministerio de Educación.

BERK, Laura E. (1998). *Desarrollo del niño y del adolescente.* Madrid-España: Prentice Hall iberia.

BERKO GLEASON, Jean y BERSTEIN RATNER, Nan (2000): *Psicolingüística.* España: McGraw-Hill.

BRUNER, Jerome (1988). *Desarrollo cognitivo y educación.* Morata, Madrid España.

CALVO P., Julio. (1993). *Pragmática y gramática del quechua cuzqueño.* Perú: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas

CAREAGA, De Alvarez Suzel. (2001). *Psicolinguística*. Imp.Artes graficas latina.
CERRÓN-Palomino, Rodolfo. (1987). *Lingüística quechua*. Cuzco: Centro de Estudios Rurales Bartolomé de las Casas.

CERRÓN-Palomino, Rodolfo. (1991). *Préstamos, elaboración léxica y defensa idiomática*. La Paz- Bolivia: Editorial Centro Cultural Jayma.

CERRÓN-Palomino, Rodolfo. (1994). *Quechuamara: estructuras paralelas de las lenguas Quechua y Aymara*: Centro de Investigación y Promoción del Campesino CIPCA. La Paz.

CHÁVEZ, Franz. 2004. http://ipsnoticias.net/nota.asp?idnews=32052

CHOMSKY, Noam. (1991). *Psicolingüística y la psicología*. México: Ed. Trilla.

CUSIHUAMAN, Antonio. (1976). *Gramática quechua*. Cuzco: Ministerio de Educación

DALE, Philip S. (1999). *Desarrollo del lenguaje: un enfoque psicolingüístico.* México: Trilla.

DUBOIS, Jean y otros. (1983). *Diccionario de lingüística*. España: Alianza Editorial.

ELLIS, Rod. (1985). *Understanding second language adquisition applied linguistics*. Oxford.
FONTANILLO, Enrique. (1986). *Diccionario de lingüística*. Madrid-España: ANAYA S. A.

GALEOTE MORENO, Miguel. (2002). *Adquisición del lenguaje*. Madrid: Pirámides.

GARCÍA, Joaquín. (2006). *Estimulación temprana*. Perú: MIRBET.

GESELL, A. (1940). *Psicología evolutiva*. Buenos Aires: Paidos.

GONZALES NIETO, Luis (2001). *Psicolingüística teoría lingüística y enseñanza de la lengua.* Madrid: Cátedra.

GOMEZ BACARREZA, Donato (2002) Manual de la gramática quechua. Ed. Comunicación el país la Razón

GUTIERREZ, Serafina. (1998). *Incidencias en la fiesta del 8 de septiembre en la población de Caripuyo*. Tesina presentada al SEBAD. Potosí-Bolivia.

HERNÁNDEZ SAMPIERI, Roberto y otros. (1998). *Metodología de la investigación*. México: McGraw-Hill.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA (INE). (2001). Censo de población y vivienda.

INGRAM, D. (1999). *Phonological acquisition*. En M. Barrett (et). The development of lenguaje.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA. (2001). *Bolivia Plurilingüe*. Bolivia.

JIMÉNEZ V. Amalia. (1987) *Fonética y fonología española*. Editorial Pueblo y educación.

LARA, Jesús. (2004). *Diccionario quechua*.

LEWANDOWSKI, Theodor. (1995). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Ediciones Cátedra.

LICERA, Juana M. (1998). *La adquisición de las lenguas segundas* Ed. Madrid.

LOPEZ GARCIA, Ángel. (1991). *Psicolingüística.* Ed. Madrid.

LOPEZ ORNAT, Susana. (1994). *La adquisición de la lengua española.* España: Siglo XXI.

LOZADA, Blitz. (2007). Cosmovisión, historia y política en los Andes. Bolivia:Producciones CIMA.

MARÍN y Sanchez. (1991). *Lingüística aplicada*. Editorial Síntesis.

MARTÍNEZ C. Eugenio. (1994). *Fonética*. Barcelona: Editorial Taide.

MATTHEWS, P.H. (1980). *Morfología*. Madrid: Almagro.

MENDOZA, José. (1992). *Gramática castellana: variedad hablada en Bolivia.* Editorial Papiro.

MORRIS, G. Charles. (1992). *Psicología un nuevo enfoque.* Ed. Prentice Hispanoamericana S.A.
MONEDERO, Carmelo. (1992). *Psicología evolutiva*.

MÜNCH, Lourdes y ANGELES, Ernesto. (2000). *Métodos y técnicas de investigación.* México: Trilla.

OLORTEGUI MIRANDA, Felipe V. (1999). *Diccionario de psicología* Ed. San Marcos Perú.

PAPALIA (1988). *Lenguaje y pensamiento.* México.
PIAGET, Jean. (1979). *Seis estudios del niño.* Ginebra: Gonthier.
PIT, Corder. (1992). *Introducción a la lingüística aplicada*. México: Limusa.

POOL WESTGAARD, Mariana. (1997). *Psicolingüística, estudio de lingüística formal.*

QUILIS, Antonio. (1993). *Tratado de fonología-fonética españolas.* Madrid: Credos S. A.

RIDEAU, Alain. (2001). *Dificultades y problemas del niño.* Bilbao: Retz Mensajero.

ROD, Ellis (1985). *Understanding second lenguaje acquisition.* Oxford University Press.

RODRÍGUEZ, Francisco. (1984). *Introducción a la metodología de las investigaciones sociales*. La Habana: Editorial Política.

ROJAS SORIANO, Raúl. (1999). *Guía para realizar investigaciones sociales.* México: Ed. Plaza y Valdés.

RONDAL, Jean A. y SERON, Xavier. (1988). *Trastornos del lenguaje I*. México: Ed. Paidos.

ROSENTAL, Ludin. (1990). *Diccionario filosófico*. Buenos Aires: Editorial Pueblos unidos.

RUIZ Bikandi, Uri. (2000). *Didáctica de la segunda lengua en educación infantil y primaria*. España: Síntesis.

SECO, Manuel. (1998). *Gramática esencial de la lengua española*. España: Espasa Calpe S. A.

SLOBIN, Dan I. (2000). *Introducción a la Psicolingüística.* México: Paidos.

TAMAYO T. (1995). *El proceso de la investigación científica.* México: Limusa.

TORRES GIL, Julia. (1996). *Cómo detectar y tratar las dificultades en lenguaje oral.* Perú- Barcelona: Ceac S. A.

GLEICH, Utta Von. (1989). *Educación primaria bilingüe intercultural.* Germany: Eschborn.

VALLE ARROYO, F. (1992). *Psicolingüística.* Ed. Madrid.

VIGOTSKY, Lev S. (1966). *Pensamiento y lenguaje*. Argentina: Lautaro.

WILKINS, (1974). *Second lenguaje learning and teaching.* London.
WOOLFOLK, Anita E. (1996). *Psicología educativa.* Madrid: Prentice Hall.

YUJRA A., Gladis. (2002). *Análisis de los cambios fonéticos realizados por los niños y niñas en una primera etapa de escolaridad*. Tesis de Licenciatura. Universidad Mayor de San Andrés.

ANEXOS

Anexo Nº 1 ENTREVISTA ESTRUCTURADA

NOMBRE:
EDAD:
GÉNERO:
COMUNIDAD:
CANTÓN:
PROVINCIA:

Allin p'unchay wawakuna

I. SITUACIÓN FAMILIAR

1. Imaynalla qan kasanki
2. Maypitax qan tiyakunki
3. Imatax sutiyki
4. Imatatax qan ruwanki

II. ACTIVIDADES FAMILIARES

1.- Imatatax wasipi tatayki ruwan
2.- Imatatax wasipi tutamanta mamayki ruwan, chaymantari imatawan
3.- Jatun llaxtaman tatayki llank'ax rinchu
4.- Imatatax chayachimun – apamun
5.- Raymiman tatayki rinchu
6.- Ima raymimantax rin
7.- Imatatax ruwamunku

III. EDUCACIÓN

1.- Yachaywasiman rishankichu
2.- Imanisqatax yachachisxniyki
3.- Imanta yachaqashanki
4.- Pitax wasipi yachachisunkiri.
5.- Imanta yachachisunki

IV. ACTIVIDAD DIARIA DEL NIÑO

1.- Piwan wasipi qhipakunk
2.- Imata wasipi ruwanki
3.- Lumapi imata ruwanki.
4.- Maskhatax waka yma samiyuxtax.
5.- Maskhatax uwijayki
6.- Imastaq uywayki mikhun

Anexo Nº 2 No-1

Informante: Trifón Tipa Ticona
Edad: 3 años
Comunidad: T'aicari

Ent. Trifon Imaynalla kashanki.
Inf. Walixlla.
Ent. Imatax sutiyki.
Inf. Trifon Tipa Ticona
Ent. Qan imatatax kunan p'unchay ruwanki
Inf. Pujllani, tarpuyku.
Ent. Imata tarpunkichis
Inf. Asilkata simprayku.
Ent. Imapax tarpunkichis
Inf. Mikhunapax.
Ent. Imatax tataykixta sutin.
Inf. Ilmilijiltu Tipa Ticona.
Ent. Mamaykixtari.
Inf. Mariya Tipa Ticona.
Ent. Kunan tatayki imatatax wasipi ruwashan.
Inf. Taxsasan, chantari lalata waykun, mana imatawanpis.
Ent. Maqanakun nisarqankichu jinaqa.
Inf. Maqanakun.
Ent. Pitax atipan.
Inf. Mamay.
Ent. Unaytachu tikurinku.
Inf. Si
Ent. Pitax astawan tataykiman yanaparin, Qanchu Deliachu, Muysichu.
Inf. Muysi yanaparin. Qanri mana. Waqankichu jahaa...
Ent. Trifónsitu maskha watayux kanki.
Inf. Katru watayux.
Ent. Tatayki mayta rin.
Inf. Ululuta.
Ent. Imaman rin.
Inf. Kallitata apamunqa.
Ent. Chanta imatawan.
Inf. Misk'itawan.
Ent. Chantari. Imatawan.
Inf. Latanutawan misk'itawan.
Ent. Chantari.
Inf. Chayllata
Ent. Naranjatari.
Inf. Apamusqa.
Ent. Pipax p'achakunata apamunqa.
Inf. Nukaykupax qankunapax.

Ent. Mamaykipaxri.
Inf. Mamaypaxpis apamullasqatax
Ent. Tatayki yachanchu phistaman riyta.
Inf. Riyta yachan.
Ent. Mamaykiri.
Inf. Iskayninku riyta yachan.
Ent. May phistaman rinku.
Inf. Wañumata, Wanakumata. Qarimpampata Kataririta, chayllata.
Ent.. Imatatax phistapi ruwanku.
Inf. Wax ladu runaswan maqanakamunku chanta tusunku ima.
Ent. Imastawan ruwanku.
Inf. Machamun machaykuytawan pachakusta chinkachimunku.
Ent. Qan yachaqana wasipi tusuyta yachankichu.
Inf. Ari imata tusunki awki awkisituta.
Ent. Imastatax mamayki wasipi yachachisunki.
Inf. Taliyasta chanta imatawan.
Ent. Piwan wasipi qhipakunki.
Inf. irmanitusniywan.

PALABRAS DE LA OBSERVACIÓN PARTICIPANTE

yu nu	mana nuqachu
yu un	mana nuqachu
ropasta	p'achakunata
artuta	askhata

Anexo Nº 3 No-2

Informante: Demetrio Canaviri Ventura
Edad: 3 años
Comunidad: Qaqalli.

Wakayu khachitu quri.

Awilu tututa quri

Nuta wasiman aaykusax

Muna tiysitu

Wutawuta

Paylutatay kaysilpi

Tatay akuta kutashan

Awiyita nuta waykukuni

Timitro iusa (quecosa)

Mana nuta kay tumirarata uraykusaxchu

Mamita tula kumi

Nuta:Tamiran Cala Anana

Nuqa chutata munani

Camisita piyu

Uwijata nakayku

Ent. Imapax uwita ñak'ankichis

Inf. wintiyku

milamanta millmamanta

Anexo Nº 4 Na-3

Informante: DeliaCanaviriCanaviri
Edad: 3 años
Comunidad: Caripuyo

Ent. Imatax sutiyki.

Inf. Delia

Ent. Maskha watayux kasanki.

Inf. tres watayux.

Ent. Mamayki imanisqatax.

Inf. Luisa.

Ent. Tataykiri imanisqatax.

Inf. Mmm...

Ent. Delia escuelaman risankichu manachu.

Inf. Mana

Ent.jaqay jamusan chay runata rixsinkichu.

Inf. Tataypata amikun

Ent. Mamayki mayta rin.

Inf. uwija lleva

Ent. Mayman uwijata qhatin.

Inf. Allí.

Ent. Tatayki mayta rin.

Inf. Ururota.

Ent. Imaman Orurota rin.

Inf. No sé

Ent. Qaqaman awtu urmaykusqa nin, rikhunkichischu.

Inf. Allí ulman.

Ent.Maskha runakunata wañusqari.

Inf. Dos, wañusqa doctor.

Ent Ima horakuna urmaykusqa, tutachu p'unchaychu.

Inf. Nuche

Ent. Awtu imanasqata karqa.

Inf. Nasť u

Ent. Jaqay waka ima colortax.

Inf. Yana, blanco.

Ent. Jaqay runata rixsinkichu.

Inf. Mana.

Ent. Jaqay llant'a q'ipimushan chaytari.

Inf. Tiyuy.

Ent Imanisqatax.

Inf. No sé.

Ent. Kay sach'a imanisqatax.

Inf. Mulli

Ent. Kayri

Inf. Dalia.

Ent. Kay manguera imapaxtax.

Inf. Qarpanapax

Ent. Yaku maymanta jamun.

Inf. De allí cerro.

Ent. Kay mayumanta pusamunaykis a

Inf. Mana, ch'ichi.

Ent .Jaqay lomamanta yaku larq'antachu cañeriyantachu jamun.

Inf. No sé

Anexo Nº 5 Na-4

Informante: Eulalia Pedro Paco
Edad: 3 años
Comunidad: Qaqalli

Ent. Imatax sutiyki.

Inf. Mmm.

Ent. Mamayki imanisqatax.

Inf. Mamita.

Ent. Tatayki imanisqatax.

Inf. Papito.

Ent. Wawita imanisqatax.

Inf. Papuchitu

Ent. Kay imatax.

Inf. Piritu, alkitu.

Ent. Kay imatax.

Inf. *Khuchukhuchu*. (cuchillo)

Khachitu (durazno)

Tutito (tostado)

Zapato, chura ¡ah!

Papata

Muna panta

Lalita

Waykuna

Wusu chura

Alqitu *qamqam*

Awichitu khachitu quri

PALABRAS DE LA OBSERVACIÓN PARTICIPANTE
ir**k**i ir**q**i

Anexo Nº 6 Na-5

Informante: Eliana Coca Pari
Edad: 3 años
Comunidad: Qaqalli

Griselda mana

Mana sinchachikuyta munanchu.

Tatay uwijata wantachiska

Upakado.

Dudasno, iniku chanchun

Mamay tijisan wachipi

Tatay akusarata chachimun

Imatawan panata

Mana nuta risaymanchu jap'u tiyan

tataypata tiyan ispukita

upakatu

Anexo Nº 7 No-6

Informante: Ismael Tipa Flores
Edad: 4 años
Comunidad: Taykari

Ent. Ismael, Nestor mayta rin

Inf. Nistur autu takiman rin askichamuq.

Ent. Tataykiri

Inf. Tataypis autu takiman rin.

Ent. Ismael, manachu tatayki jistaman rishan.

Inf. Tatay Wanakumata rin jistaman waka nuwasiman.

Ent. Imaman escuelaman jamunki.

Inf. Iskuylaman jamuni tariyata ruyakuq. Tatay Ururuta rinqa rupasta rantimunqa ichitawan, latanutawan, papilastawan.

Ent. Kay ranqhanq wasipi imakunatax tiyan.

Inf. tintapi tiyan latus, rayru. Ura wasipi Alkulay tiyan riskuywan, kalitawan

Ent. Ima mikhuyta mikhunkichis.

Inf. Apila, lalata mikhuni.

Ent. Wallpayki kasqa maskhatax

Inf. Walpay iskaysitula tiyan, pintirapuyku.

Ent. Qanpata uwijachu, karwachu tiyan.

Inf. Nuqaqta karway tiyan qalluchan. Nistuwan, Philiwan patapi punukuyku ura wasipi.

Ent. Qayna pimi escuelaman chamun.

Inf. Chhunkarara qara jaywawan lapisasta, jurarurasta, tajaturastawan, limpiostawan.

PALABRAS DE LA OBSERVACIÓN PARTICIPANTE

nosotros apasunchis	nuqayku apasqayku
nosotros apasunchis	nuqayku apasqayku
miyuxta	uj chhikalla
pinkanti	jaya

Anexo Nº 8 No-7

Informante: Persi Colque Poma
Edad: 4 años
Comunidad: Qaqalli

Ent. Imaynalla kasanki.

Inf. Bien walixlla.

Ent. Mamayki imanisqatax.

Inf. Juana Colque Poma

Ent. Tataykiri.

Inf. Luís Colque Cala.

Ent. Navidadpi imata ruwanki.

Inf. Amm…q'aya panpaku, chichitawan am am

Ent. Imatawan mikhunkichis.

Inf. Panpaku,chichi, papa, sarsa, tispuis yuca asunumás si akawado.

Ent. Tatayki mayta rin.

Inf. A trabaju a mina.

Ent. Hermanitayki imatax sutin

Inf. Katirin.

Ent. Navidadpi ima regaluta qusunki

Inf. Traylirsitu rujitu, amarillitu, cuartilitutawa. Q'aya paqarin mana imatapis ruwanichu. Panpaku ruwayku… chanta akaykuna manchayta tusurasqanku matrimuniopiqa jinala tusurin ñaquta qusqanku.

Ent. Pitax kasaran.

Inf. Martin. Chanta rigaluta qun.

Ent. Matin maymantatax.

Inf. Sukamanimanta lichi wayk'un chay a.

Ent. Imatawan rikhunki.

Inf. Sapadia rikusanku chaymanqa machasqalla kakuskanku.

Ent. Imanisqami kasqanki.

Inf. Persi Colque Poma.

Ent. Maskha watayux kasanki.

Inf. A kaykunas uj kuti imapichus phiyuta macharasqankullatax. Awtu rantisqanku wax awtu nuywu Mudilitu ari. Chaywanqa sunsir Sipulturaman rirqanku.

Ent. Qan rinkichu manachu.

Inf. Sunsir wijch'ukullasarqanku, grawi t'ijuchimun.

Ent. Awtuta pitax apamun

Inf. Chay kawalliru ya aura……mmm..

Ent. Iskuylapi imata yachaqasanki.

Inf. Taliyata primirupi kasani.

Ent. Imanisqatax maestrayki.

Inf. Basilia ima nu si mana chayta yachanichu.

Ent. Primirupi maskha wawakuna kankichis.

Inf. Primirupi winti mana 32.iskay primirus kan.

Ent. Mayqin primirupi kasanki.

Inf. B pi, Apis kallantax.

PALABRAS DE LA OBSERVACIÓN PARTICIPANTE

Minusta quwan
Ñaquta tumanku
miyuxta

Anexo Nº 9 No-8

Informante: Edgar Colque Ayanome
Edad: 4 años
Comunidad: Aquta

Ent. Imatax sutiyk?
Inf. Edgar Colque Ayanome.
Ent. Maskha watayux kanki?
Inf. Tawa watayux.
Ent. Tataykixta sutinta yachankichu?
Inf. Ari imanisqatax Istano Colque .
Ent. Mamaykixtari imatax sutin?
Inf. Lidia Ayanome.
Ent. Tatayki phistasman yachanchu riyta?
Inf. Ari maqakux riyta yachan.
Ent. Maypi rikhux kanki ?.
Inf. Mana.
Ent. Mamaykiri phistaman yachanchu riyta?.
Inf. Q'aya riy yachan.
Wantisan tiyan chaywan maqakuyta yachan.
Ent. Tataykiwan, mamaykiwan maqanakuyta yachankuchu ?
Inf. Umm….
Ent. Maypi maqanakunku ?
Inf. Patapi uwijata qatisaxtiyku maqanakusqanku.
Ent. Imaynata maqanakunku ?
Inf. Imaynatacha mana nucha rikhuxchu kani.
Ent. Maqirintax atipakusqa?
Inf. Mamay rumiwa quykusqa a
Ent. Edgar iskuylaman jamusankichu?
Inf. Ari.
Ent Imata iskuylapi ruwankiri?
Inf. Apita tumamun.
Ent. Tariyata ruwasankitaxchu?
Inf. Muyunkitusta chupitayuxta.
Ent. Qayna ima mikhunatax karqa?
Inf. Misk'i mikhusta.
Ent. Dominguta wasipi mana iskuylaman jamuspa imata ruwanki?
Inf. Punuylisata ruwayta yachani.
Ent. Imatawan?
Inf. Q'aya t'antata ruwayku. Qayna t'antata ruwayku.
Ent. Imastawa ruwayta yachankichis?
Inf. Lasimanta kay tantata apamusqa.
Ent. Tataykichu lasi rirqa?
Inf. ahh…….. Wanumata awija misk'ita apamusqa.
Ent. Edgar lumata riyta yachankichu? Ari. Chanta imata ruwanki?

Inf. Quqawiyta yachani, winkhukusayta yachani.
Ent. Uwijasta pitax qawanri?.
Inf. Uwijasta qhattamuyta yachani.
Ent. Tatay Oruruta yachanchu riyta
Inf. Ari.
Ent. Imamantax rin?
Inf. Misk'iman,misk'i rantipuyta yachawan.
Ent. Imasta apamuyta yachan?
Inf. Latanuta,misk'ita. Nuqapis riyta yachani.
Ent. Mayk'axtax rinki?
Inf. Q'aya, chanta q'ayallatax kuttanpusax.
Ent. Mamayki kunan mayta rin?
Inf. Tusiman jamunki niwan.
Ent. Imamantax rinki?
Inf. Kukawiman.
Ent. Imatax quqawiyki?
Inf. Arusata, chaymanta t'antata.
Ent. Tatayki maytatax rin?
Inf. Chaypi kakusan chaypis wallpa yakuta irpantakusarqa chay wasiman.
Ent. Griceldari?
Inf. Chaypis chaypi kakusharqa.
Ent. Edgar quqawimunkiñachu?
Inf. Mana.
Ent Amamanta?
Inf. wasta kani
Ent. Imata mikhurikunki?
Inf. Apita.
Ent. Edgar imatax wasiykipi tiyapusunki ?
Inf. Waka, wuru, uwija,chaylla.
Ent. Uwijata qhatiyta yachankitaxchu?
Inf. Ari.
Ent. Mayman?.
Inf. Pataman.

PALABRAS DE LA OBSERVACIÓN PARTICIPANTE

ninru / ninkru
asul p'achayux rinku
pamata

Anexo Nº 10 No-9

Informante: Román Cala Taraña
Edad: 4 años y medio
Comunidad: Qaqalli

Ent. Mamayki mayta rin
Inf. Lumata patata.
Ent. Tataykiri?
Inf. Patallatatax
Ent. Ramiro kunan p'unchay imata ruwanqa
Inf. Tantata ruwanqa.
Ent. Ruman quqawita apakuy
Inf. Mana nuta utawita munanichu itata munani.
Ent. Ruman intunsis kay mikhuyta mikhykuy.
Inf. Mamita kay mikhu ancha tumirara, qanlla mikhuykakapuy.
Ent. Nely mayta rin?
Inf. Qhariphuyuta.
Ent. Imaman Qhariphuyuta rinri?
Inf. Iskuylaman.
Ent. Qan iskuylapichu kashanki manachu?
Inf. ¡si!
Ent. Imanisqatax maestroyki?
Inf. Mm…..
Ent. Ima kursupi kashanki?
Inf. Kintirpi.
Ent. Profesor imasta yachachisunki?
Inf. Muyunkitusta.
Ent. Kay imatax?
Inf. Titika (awtu)
Ent. Titikata maypi rikhunkiri?
Inf. Lumapi
Ent. Lumata imaman rinki titika qawax?
Inf. Ramirowan riyku. Pi rin Ramiruwan nuqa.
Ent. Lumapi imasta rikhunki ?
Inf. Awtuta .chanta runasta. Wuruta.
Ent. Ima horasta awtu pasan? Tutachu p'unchuychu pasan.
Inf. p'unchay.
Ent. Imanisqatax chay lumaxta sutin?
Inf. Amm q'asa.
Ent. Qankunaxta uwija kanchu manachu?
Inf. Mana
Ent. Wakari?
Inf. Tiyan.
Ent. Maskha
Inf. ujsitulla wururi mana.
Mmmmmm

Anexo Nº 11 No-10

Informante: Ivan Canaviri Pedro
Edad: 4 años y 8 meses
Comunidad: Qaqalli

Ent. ¿Qan imata lumaman rispa ruwanki?
Inf. Uwijata qawani, chanta uñawakatawan qawani.
Ent. ¿Khuchiykichis tiyan i?
Inf. Ari lumaman mana qhatiykuchu.
Ent. ¿Pitax wasipi khuchitari michin?
Inf. Mana, kanchapi wisq'asqa.
Ent. ¿Kanchapi khuchi imata mikhun?
Inf. Granuta, qhurasta mikhun, lujuntasta mikhun.
Ent. ¿Chantari, imatawan?
Inf. Latanutawan
Ent. ¿Chanta ima urasta lumamanta uywata qhatikanpunlichis?
Inf. Llanthu yaqay chinpapi kashaxtin. Muysi uwijata chinqachisqa chanta Lakaykuchikusqa. Maman chaymanta waxtasqa.
Ent. Wasiman uywata chayachimuspa. ¿Qan imata ruwanki?
Inf. Nuqa yakuman rin, chanta phujllamuni pilutawan.
Ent. ¿Maypi pilutawan phujllamunki ?
Inf. Wayq'u kanchapi.
Ent. Mana pilutawan phujllaspa ¿ima phujllanaswan phujllanki?
Inf. Turunpuwan, kachinawan.
Ent. ¿Chanta tutantintachu phujllanki ?
Inf. Mana, laqhaykuqtin puñukakapuni.
Ent. Q'ayantin imata ruwanki?
Inf. Iskuylaman jamuni..
Ent. Imaman iskuylaman jamunkiri?
Inf. Mikhuman…
Ent. Iskuylapi yachaqashankicho manachu?.
Inf. Mana mikhukuqlla jamunki …
Ent. Wasipi uwija kanchu manachu?.
Inf. Ari maskha tawa uwijalla.
Ent. Wakari?
Inf. Kurax tataypata tiyan iskay waka.
Ent. China wakachu, urquchos tiyan?
Inf. Mana china wakes kanchu turus tiyan.
Ent. Jaqaypi rikhunkichu, uj china waka kashan y?
Inf. Mana chinachu tulu waka.
Ent. Wallpayki tiyanchu manachu?.
Inf. Mana atux apakapusqa:
Ent. P'unchaychu tutachu apasta?
Inf. Tuta apasqa.
Ent. Qankuna maypitax puñumurqankichisri?

Inf. Piru jant'api qarqayku.
Ent. Jant'api imata ruwankichisri?.
Inf. Papasta uqatawa ullukutawan allamuyku.
Ent. Chantari. Imatawan?
Inf. Jawasata, alwirijatawan rutuykuy.
Ent. Chantari imastawan ruwankichis?
Inf. Chanta kallchayku chaymanta watiyata mikhuyku.
Ent. Imaynataq wathiya ruwana?.
Inf. K'urpamanta rumimantawan pirqana.
Ent. Chantari?
Inf. Askha llant'awan inqhaykuna.
Ent. Chamtari?
Inf. Papata uqata,jawasata churaykuna chanta jallp'awa allakipana.
Ent. Wathiyata imatawan mikhunkichis?
Inf. Mu…turutawan chanta …
Ent. Tatayki papata allanankama qan imata ruwanki?
Inf. Wakatawan khuchitawan iwijatawan michini.
Ent. Wakata uwijata michisaspa ima khurusta chay puna panpapi rikhunki?
Inf. P'isaqata, alqhamarita, lluthuta chanta….mana astawan....

PALABRAS DE LA OBSERVACIÓN PARTICIPANTE

Rogiliyuwan kulayku
Tataylla ariklan
Hasta kancha
Frintipi tiyakun awiluyqa

Anexo Nº 12 No-11

Informante: Abran Arusquipa Taraña
Edad: 4 años y medio
Comunidad: Qaqalli

Ent. Mamayki mayta rin.
Inf. Llantaman rin.
Ent. Tataykiri.
Inf. Tutamanta, lumallatatax rin.
Ent. Ramiro kunan p'unchay imata ruwanqa.
Inf. Mamaywan tantata ruwanqa.
Ent. Qan wasipi, imata ruwanki.
Inf. Mana, nuta uwijata qhatisax
Ent. Abran quqawita apakuy.
Inf. Mana, itata munani
Ent. Abran chay trigo jank'ata apamuy.
Inf. Tatay kay janka ancha tumirara. Mana nuta munasanicho.
Ent. Abran kay imatax.
Inf. Unchu (qunchu)
Ent. Abran qunchta imantatax ruwanku.
Inf. Chaskamanta, raranumantawan ruwasqa.
Ent. Abran escuelapichu kasanki.
Inf. Ari.
Ent. Ima cursupi
Inf. Primirupi.
Ent. Imanisqatax yachachixniykiri.
Inf. Alejantru Canaviri.
Ent. Maymantatax.
Inf. Wanumamanta
Ent. Imasta yachaqashankiri.
Inf. Pala, lima, mano, suma, resta. Sachasmanta parlayku.
Ent. Takiykunasta yachachisunkichu manachu.
Inf. Mana
Ent. Ramiro mayta rin.
Inf. Iscuylaman.
Ent. Escuelapi Huanacomapichu kashan.
Inf. Mana, Qhariphuyupi.
Ent. Ima kursupi kashan.
Inf. No sé.
Ent. Abran Qharipuyuta rikhunkichu.
Inf. Ari.
Ent. Piwan rinki.
Inf. Mamaywan. Nelipax utawita apayku.
Ent. Abran durasnuta askhata chayachimunkichis, maymanta apamunkicis.
Inf. Asurimanta. Chanta Kamanimantawan.

Ent. Asuriripi, awichuyki ima nisqatax
Inf. Pitro awiluy.
Ent. Awilytakiri ima nisqatax.
Inf. Mana yachanichu. Imanisqachus.
Ent. Imastax tiyan asuriripi.
Inf. Turasnu, tunasa, qillu chaylla.
Ent. Waka uwija kanchu manachu.
Inf. Tiyan
Ent. Abran Asuririmanta jamushaspa imata chay mayupi rikhunki
Inf. Wakasta, alquta, khuchista, waxchillata. Awtuta, runasta, wuru jiwatata
Ent. Maynixpi wuru wañusqata rikhunki.
Inf. Mujunamanta, chay patapi. Jachawi kancha chaypi.
Ent. Jach'a qhuchipi.
Inf. Ari. Allqachhuchus mikhusharqa.
Ent. Qinwachakapiri imata rikhunki.
Inf. Mana imapis karqachu. Mana chaynitachu jamuyku, Janqu qalanta jamuyku.
Ent. Wuruta imapax qhatinkichis.
Inf. Papata apayku Nelipax. Chaymanta wurupi chaxnamuyku turasnuta
Ent. Abran may ranchusta rikhunki.
Inf. Jachawi, Silu Silu, Intuyu, Miramira, Kamani, Wañuma, Wanakuma, Katarimarka, Qusmi, Qiñwachaka chayllata
Ent. Jaqay chimpapi pitax tiyakun.
Inf. Siwir awiluy tiyakun.
Ent. Jaqay ura wintupiri pitax tiyakun.
Inf. Santu hirmanuy chanta wirinku tiyuywan.
Ent. Kay qhipanta kutimusax imata apanpuykiman.
Inf. Awtuta, ujutata, rupata imatawan. Tantatawan, misk'itawan latanutawan, lapisata, pinturatawan. Chayllata.

Anexo Nº 13 Na-12

Informante: Rilda Tipa Choque
Edad: 4 años
Comunidad: Taicari

Ent. Rilda mamayki mayta rin.

Inf. rutusan wakapaq wiruta.

Ent. Mamayki Orurumanta imata apamunqa.

Inf. Mamay Ururumanta apamun miskis, latanus, naranjas. Chulé, wuchila, luchuti,

Ent. Waykata

Inf. Chayllata.

Ent. Tatayki imata ruwan.

Inf. Tatay machaykun, awichitaq wasinpi.

Ent. Awichitayki kunan mayta rin.

Inf. Awichitay **rin** mayuta, siwarata **rutumuq.**

Ent. Awichituykiri.

Inf. Awiluy wañupun, parquean allaykamun. Waqachiwan Lurti saqirawan chaymanta.

PALABRAS DE LA OBSERVACIÓN PARTICIPANTE
kepi q'ipi
akil jaqay
Allí atras tiyakun
akil

Anexo Nº 14 Na-13

Informante: Gregoria Rodríguez Cruz
Edad: 4 años
Comunidad: Taicari

Ent.mamayki mayta rin.

Inf. Mama mayuta rin.

Ent. Ima ruwax mayuta rin.

Inf. Viruta sitiq, chanta apanpusqayki niwan.

Ent. Tataykiri mayta rin.

Inf. Papituy tawajuman risaq niwan.

Ent. Awiluykiri.

Inf. Awiluy Oduduta risaq niwan. Awiluy Odudumanta apanpuwanqa miskita, kirusinata michapaq talaña kasan.

Ent. Maypi qankuna puñunkichis.

Inf. Talamina wasipi puñukuyku,wistanayuq, punkuyuq.

Ent. Mamayki mayumanta ima horasta chamunqa.

Inf. Mamay estuyla wasillapi kanki niwan, mana jamuqtiy taparimusqayki niwan. Tupuyki tultita qanman. Talitaykita tuliway niyki (invitame galleta te he dicho)

Ent. Gregoria wawayki maypi kashan.

Inf. Nuqax wasiypi kakusan wawayqa.

Ent. Tatayki mayta rin.

Inf. Tatay phistaman rin, wata tintuta qawamun.

Ent. Imanispa kacharparimusunkiri.

Inf. Awiykiwan risay niwan

Ent. Mamaykiri.

Inf. Mamay tunitan jamullasax niwan.

Ent. Maymanta inata kachamusunki.

Inf. Wanatumamanta.

Ent. Mamaykixta wawitan ima nisqatax.

Inf. Mamaypaq wawan yutalla. Ity yatachu.

Ent. Wawa mikhunñachu manaraxchu.

Inf. Wawaqa mijunña: papita, chunito, tantata, tiytawan. Yutachu ataykun tuchallasman pullirasman.

Ent. Imata mikhuchinkichis.

Inf. Taltuta mikhuspa phisiykun tuchallasman.

Ent. Awiluykiri.

Inf. Awiluy athawasipicha machakamusan, tay rinunman chanpun.

Ent. Escuelaman imata apakamunki.

Inf. Iskuylaman apatamuni tamisas, simpiro timpina suna.

Ent. Gregoria tukuy ima rixsisqata niwanki.

Inf. Wallpa jinitata pistu, wantuta, achatu, janpatuta. Titasta, wasista, wawitasta,yunasta. Rikhuni istuylapi.

Ent. Kuna imata ruwashanki.

Inf. Lirwuta jawasani.

Ent. Tatayki imata rantisqa.

Inf. Tamisa, unufurmi, tarpitas.

Ent. Gregoria nuqa uqharisaq qantaq sutinta nimunki.

Inf. Walilana, wantu, iskriwina, tuti chiqchi, wallpa, isiyla tiya. Talamina wasi, mitichu. Turasnuta thachukunapaq nispa jalchakusanku.

PALABRAS DE LA OBSERVACIÓN PARTICIPANTE

Utuy Quiliminti

isita apamuy chayta apamuy

Anexo Nº 15 Na-14

Informante: Yolanda Cala Canaviri
Edad: 4 años
Comunidad. Qaqalli

Ent. Imatax sutiyki
Inf. Yolanda Cala Canaviri
Ent. Imanisqatax mamayki.
Inf. Wijturia Canaviri
Ent. Tataykiri
Inf. Juwansitu.
Ent. Qan imata lumaman rispa ruwanki?
Inf. Uwijata qawani.
Ent. Mamayki imata ruwan.
Inf. Papata allan (papata jallman)
Ent. Tataykiri imata ruwan.
Inf. P'isaqata matamun
Ent. Imawan matamunri.
Inf. Iskapitawan.
Ent. P'isaqa aycha imaynatax.
Inf. Yulaxsitu
Ent. P'isaqa imaynatax.
Inf. Walpa jina, piru mana chupayux.
Ent. Lluthuchu.
Inf. Ari.
Ent. P'isaqa imata mikhun.
Inf. Papata. uqata, raranuta chayllata.
Ent. Wisk'achata rixsinkichu.
Inf. Mana
Ent. Manachu tatayki wañuchiyta yachan.
Inf. Mana.
Ent. P'isaqata rixsinkiña y ima khurukunatawan rixsinki.
Inf. Alqamachita, alilata, jurukuta, jamachita, misi, alqu chayllata
Ent. Yolanda uwijata, ima urasta lumamanta qhatikanpunlichis.
Inf. Intu qawarispa.
Ent. Imaynata intita qawanki.
Inf. Jaqay lumaman intu urxatasaxti.
Ent. Wasiman uwijata chayachimusqa. Qan imata ruwanki.
Inf. Nuqa waykuyku.
Ent. Imata wayk'unkichis
Inf. Lalata.
Ent. Piwan wayk'unkichis.
Inf. Piru, mamaywan a.
Ent. Ujtawan takiriy a. Misk'i qusqayki.
Inf. Yyay mayuta yisani sayitayta waturix. Taya astawan takisax

Ent. Yolanda escuelaman jamunkichu.
Inf. Mana, taya tamusax
Ent. Wallpayki tiyanchu, manachu.
Inf. Mana, tataypata tiyan
Ent. Machkhatax
Inf. Tres.
Ent. Sapa p'unchaychu runtuta churan.
Inf. Mana, tuqu kasan. Iskayqa, ujlla runtuchasan
Enf. Wallpa uñitakuna maskhatax.
Inf. Uchu karqa. Ayila unta apasta, untax yakuman turmaykusqa
Ent. Qankuna maypitax karqankichis apanankamari.
Inf. Piru lumapi qarqayku.
Ent. Imaynapi yakuman urmaykuska.
Inf. Marsilinu wakapax yakuta watiyaman japisqa. Chayman turmaykusqa.
Ent. Mayuta rispa, imata rikhunki.
Inf. Rinku tatata, astuta.
Ent. Ura wayq'upi imata ruwankichis.
Inf. Jawasata, alwirijatawan allmayku.
Ent. Chantari imastawan ruwankichis.
Inf. Ichhuta rutayku

PALABRAS DE LA OBSERVACIÓN PARTICIPANTE

i**t**umama
Mamita quincha jamusan
Mamita Urnan jamusan Tarapichu Urnan
i**t**umama i**ch**umama
panniyki kakushasqaqa tarimi a
panta dami

Anexo Nº 16 Na-15

Informante: Karina Huanca Canaviri
Edad: 4 años
Comunidad: Larq'iri

Ent. Karina escuelapichu kashanki manaraxchu.
Inf. Ari
Ent. Imatax sutin escuelaykixta.
Inf. Carmin imachaa
Ent. Carmen Guzmán
Inf. Ari.
Ent. Imanta yachaqashanki.
Inf. kaykunata asisayku (hacer)
Ent. Imatax chaykunaxta sutin imanintax
Inf. Palitus, rayita chanta pintayku
Ent. Yachachiqniyki qarichu, warmichu
Inf. Warmi
Ent. Imanisqatax.
Inf. No sé. Mana yachanichu.
Ent. Tutamantachu, tardentachu rinki.
Inf. Tutamanta. Mamay deja escuela
Ent. Lecheta qusunkichichu manachu.
Inf. Ari
Ent. Imatax karqa
Inf. Yukurt
Ent. Imawan
Inf. Látanu
Ent. Pikuna yachaywasiman rinkichis.
Inf. Nuta Alijuwan, Alijantruwan
Ent. Simón imata apamushan.
Inf. Panta, palatanuwan, latuta
Ent. Imapaxtax chay latu.
Inf. Para kumir.
Ent. Yachaywasipi imaswan phujllankichis.
Inf. Pilitawan, kachinaswan. Chanta umata likjakun
Ent. Chanta maypi janpin.
Inf. Pustaman lliwan
Ent. Jampina wasipi imananqatax.
Inf. Qullanqa, janpinqa
Ent. Tatayki mayta rin.
Inf. Maytachs awtuwan.
Ent. Alquyki kasqaqa, imanisqatax.
Inf. Alqitu
Ent. Phiñachu, manachu.
Inf. Malu, rupanta ulqusqa

Ent. Mamayki qhatuman rixtin piwan kaypi qhipakunki.
Inf. Kililawan
Ent. Imata ruwankichis.
Inf. Taliyata, chantari phujllayku wasisitupi
Ent. Mana wayk'unkichis.
Inf. Mana
Ent. Kay imatax.
Inf. Wantira
Ent. Pitax qusunkichis
Inf. Uj kaballiru apamun, kay traylirsitutapis
Ent. Kunan trailirsitu maypitax kashan.
Inf. Jaqay wasisitupi waqaychasqa. Simonpax projisuran mala
Ent. Imanasunkitax.
Inf. Kursupi phujllanayta qhisuwan. Mana qupuwanchu.
Ent. Kay colores y
Inf. Ari.
Ent. Kay ima llimp'ikunatax
Inf. Ananillitu, rujitu, naranjara, yurax, yana, kaphi, sumir, murara. Wuratur, kutirnu, lapisa, wuligrafu.
Ent. May ranchukunata o llaxtakunata rikhunki.
Inf. Kuyanka, Challwiri, K'uchu Challwiri, Kutakuta, Kala Kala, Payra.

Anexo Nº 17 No-16

Informante: Alex Tipa Ramírez
Edad: 5 años
Comunidad Taicari

Ent. Imataq sutil?
Inf. Alex Tipa Ramirez.
Ent. Maskha watayuq kanki?
Inf. Cinco watayux .
Ent. Alex tatayki Imanisqatax?
Inf. Ricaydo Tipa Ramírez .
Ent. Mamaykiqtari?
Inf. Cristina Tipa Ramírez.
Ent. Imata qan kaypi ruwanki ?
Inf. Nuqa wasipi killwikuta qawasax.
Ent. Imatatax tatayki mamayki wasipi ruwasanku?
Inf. Alistakusarqanku lumata rinapax.
Ent. Lumapi imatatax ruwanqanku?
Inf. Jallpata qachinqanku allaqchu risanku ari.
Ent. Chaymanta imatawan ruwanqanku?
Inf. Papata, uqata allanqanku.
Ent. Jant'api imata ruwankichisri?
Inf. Papasta uqatawa ullukutawan allamuyku.
Ent. Chantari. Imatawan?
Inf. Jawasata, alwirijatawan utuyku (rutuykuy).
Ent. Chantari imastawan ruwankichis?
Inf. Chanta kallchayku chaymanta watiyata mikhuyku.
Ent. Imaynataq wathiya ruwana?
Inf. K'urpamanta rumimantawan pirqana.
Ent. Chantari?
Inf. Askha llant'awan inqhaykuna.
Ent. Chantari?
Inf. Papata uqata,jawasata churaykuna chanta jallp'awa allakipana.
Ent. Wathiyata imatawan mikhunkichis?
Inf. Mu…turutawan chanta …
Ent. Tatayki papata allanankama qan imata ruwanki?.
Inf. Wakatawan khuchitawan iwijatawan michini.
Ent. Wakata uwijata michisaspa ima khurusta chay puna panpapi rikhunki?
Inf. P'isaqata, alqhamarita, lluthuta chanta….mana astawan....
Ent. Tatayki Ururuta La Pazta riyta yachanchu?
Inf. Ari. Cuchawampatapis riyta yachan.
Ent. Imaman riyta yachanri?
Inf. Laak'ax.
Ent. Ururumanta tatayki imanta apamuqa?
Inf. T'antata, latanuta, nayanjata chanta....

Ent. P'achakunata apamusqachu manachu?
Inf. Mana ujut'ata pantalutawan gernmnupax apamusqa .
Ent. Mamaykipax imata apamusqa?
Inf. Mana imatapis … kallitallata, kukatawan qan.
Tatay phistaman rinanpax qillu sapatuta apakamusqa.
Ent. Tatayki may phistaman riyta yachan?.
Inf. Wanakumata, Wañumata, Qarinpampata wakata qhatin
Ent. Wakayki tinkuspa atipasqachu manachu?.
Inf. Ari uj pirsarata ganasqa
Kunan tatay wakata Sillu Silluman qhatillanqatax
Ent. Alex wakayki turuchu, chinachu?
Inf. Uj turu uj china.
Ent. Mamayki phistaman rillantachu?.
Inf. Mana...
Ent. Alex yachaywasiman risankichu?
Inf. Ari tercerupi kani.
Ent. Imasta yachaqasanki?
Inf. Tariyasta ruwani .
Ent. Tataykixta imatax sutin?
Inf. Ricarto Tipa Ramírez.
Ent. profesoraykita Imatax sutin?
Inf. Mana yachanichu.
Ent. Mamarax escuelaman yaykusaspa wasipi imata ruwaxkanki?.
Inf. Mana imatapis .
Ent. puñullaxchu kanki?.
Inf. Tariyasta.
Ent. Tataykichu yachachisux?
Inf. Mana maestra.
Ent. Maskha wakayuxtax kankichis ?
Inf. Iskay oveja
Ent. Alex mirinu ovejata atux mikhuykusqa y ?
Inf. Ari.
Ent. Maypitax mikhuykusqa?
Inf. Kanchamanta urqhusqa tuta.
Ent. Maskhata urqhusqari?
Inf. Iskayta.
Ent. Maskha ovejatax kapusunkichis?.
Inf. Maskhachs mana yachanichu.

PALABRAS DE LA OBSERVACIÓN PARTICIPANTE

imicha - imilla
Rillay, sirkallaña
Wajullaman churanki
Wakin runaqa wakamanta iskapanku
Ari tecerupi kani

Anexo Nº 18 No-17

Informante: Moisés Tipa Ticona
Edad: 5 años
Comunidad: Taicari

Ent. Imatax sutiyki?
Inf. Moisés Tipa Ticona.
Ent. Imanisqatax tatayki?
Inf. Virgilio Tipa Ticona.
Ent. Mamayki imanisqatax?
Inf. Maria Tipa Ticona.
Ent. Phistaman tatayki riyta yachanchu?
Inf. Si ari.
Ent. Mayta riyta yachan?
Inf. Wañumata, wanakumatariyta yachan.
Ent. Imaman rinku jaa imaman rinku?
Inf. Maqanakux, tusumux,
Ent. Qan tusuyta yachankichu? Jaha.
Inf. Jaha si.
Ent. Imata tusuyta yachanki?
Inf. Jaha tinkuta.
Ent. Chantari?
Inf. Awki awkisituta
Ent. Iskuylaman jamusankichu?
Inf. Ari.
Ent. Imasta ruwachisunki?
Inf. Palata, limata, manuta chayllata.
Ent. Chantari imastawan iskuylapi ruwankichis?
Inf. Apita,tumayku, mikhutawan.
Ent. Mikhuta wayk'unapax imasta apankichis?
Inf. Papata, chuñuta chayllata.
Ent. Profesoraykiqta imatax sutin?
Inf. Serafina.
Ent. Mana iskuylaman jamuspa sawaduta, dominguta imata ruwanki?
Inf. T'antasta.
Ent. Lumata yachankichu riyta?
Inf. Ari uwijat michini wakastawan
Ent. Mamayki imata rowan?
Inf. ……
Ent. Tatayki maypitax kashan?
Inf. Mana ururuta rin.
Ent. Imaman rin?
Inf. Latanuman.
Ent. Mayk'ax chanpunqa?
Inf. qhipasta.

Ent. Imasta chayachuimuyta yachan?
Inf. T'antasta, platanustawan, misk'istawan
Ent. Wakayki tiyanchu manachu?
Inf. ujsitulla
Ent. Ima colortax?
Inf. Ninru (Yana).
Ent. China wakari?
Inf. Tiyan munnn dos.

PALABRAS DE LA OBSERVACIÓN PARTICIPANTE

Satiy sat'iy
Pur wayq'u irimos
Ayerta jap'iyku challwata

Anexo Nº 19 No-18

Informante: Vladimir Rodríguez Ayanome
Edad: 5 años
Comunidad: Taicari

Ent. Imatax sutiyki?

Inf. Larimir Rodríguez

Ent. Tatayki imanisqatax?.

Inf. Genaro

Ent. Mamaykixtari imatax sutin?

Inf. Liwunita.

Ent. Tatayki mayta rin?

Inf. Ululuta.

Ent. Orurupi imata ruwamusanri?

Inf. Trawajamushan

Ent. Imapi llank'anri?

Inf. Wañusqasta p'anp'an

Ent. Kunan mamayki qankunawan mayk'ax rinkichis?

Inf. Q'aya.

Ent. Q'aya mayumam ima ruwax rinkichixri?

Inf. Sara rutux……

PALABRAS DE LA OBSERVACIÓN PARTICIPANTE
Qayna mañanitamanta jamusun

nexo Nº 20 Na-19

Informante: Tania Huanta Blaz
Edad: 5 años
Comunidad: Huanacoma

Ent. Imaynalla kashanki.
Inf. Walixlla.
Ent. Imatax sutiyki.
Inf. Tania Huanca
Ent. Qan imatatax kunan p'unchay ruwanki.
Inf. Kawrata qhatisax
Ent. Mayman qhatinki.
Inf. Kuwantiyaman.
Ent. Atuxtax karwata qhichusunkiman a.
Inf. Mana alquwan jap'ichisa ¡ha!
Ent. Imatax tataykixta sutin?.
Inf. Bernaltinu Huanta.
Ent. Mamaykixtari?.
Inf. Silwiria Pari.
Ent. Kunan tatayki imatatax wasipi ruwashan
Inf. Mana kaypichu tatayqa in Ururu
Ent. Imata Orurupi ruwashanri.
Inf. Trabajashan awtuwan.
Ent. Qulqita apachimusunkichischu manachu.
Inf. Mana phiriskuta apachimuwayku.
Ent. Tania escuelapichu kahsanki.
Inf. Si
Ent. Pitax maestraykiri.
Inf. Profesora Flora.
Ent. Flora imatax (apellido)
Inf. nu.
Ent. Aymarapichu,qhichwapichu castillanupichu yachachisunkichis.
Inf. Castillanupi aymarata mana yachanchu parlayta.
Ent. Imasta yachaqashanki.
Inf. Yupayta chaymanta a, e, o, i, u chayllata
Ent. Mamayki wasipi yachachisunkitaxchu
Inf. Mana.
Ent.takiykunata yachachisunkichischu.
Inf. Mana
Ent. maskha wawakuna kankichis.
Inf. Chunka kurax kayku.
Ent. escuelapi tusuyta yachankichu manachu.
Inf. Ari. Imata. Juk'uchitata.
Ent. Soleca imata ruwan escuelapi.
Inf. Wayku internado wawaspa

Ent. Askha maestros llank'anku y sutisnita yachankichu.
Inf. ari Edwin, Tania, mariya, Irma, Pastor chayllata yuyarini.
Ent. Director imanisqatax.
Inf. ulinchu porteruri imanisqatax wilphitu
Ent. Tania maskha watayux kashanki.
Inf. sincu watayux.
Ent. Ñaqhita kawra qhatini niwanki kawrayki maskhatax.
Inf. Mana yachanichu. Uwijari tawa.
Ent. Wakari maskhatax.
Inf. iskay
Ent. Wallpari tiyanchu.
Inf. Ari kinsa wallpa iskay llallu
Ent. Quwita awilitayki uywarqa y kunan kashanchu manañachu tiyan.
Inf. Mana kanchu janpatu wañurachin.
Ent. Mayu chinpapi wasis imanisqatax.
Inf. Chinpa.
Ent. Oruruta mamayki pusasunkichu.
Inf. Mana.
Ent. Kaypi piwa qhipakunki.
Inf. Luciya awilitawan.
Ent. Tatayki yachanchu phistaman riyta.
Inf. Riyta yachan
Ent. Mamaykiri.
Inf. Iskayninku riyta yachan.
Ent. May phistaman rinku.
Inf. Sillu Silluta rinku.
Ent.. Imatatax phistapi ruwanku.
Inf. Nu si.
Ent. Mayk'axta kaypi raymiqa.
Inf. Nu si.
Ent. Jaqay sach'akunaxta sutinta yachankichu.
Inf. Ari imatax alamu, mulli, turasnu, kaliktu...
Ent. Imastatax mamayki wasipi yachachisunki.
Inf. Taliyasta

PALABRAS DE LA OBSERVACIÓN PARTICIPANTE
isita apamuy chayta apamuy
mitatllata quwanki

Anexo Nº 21 Na-20

Informante: Aida Jalanoca Cari Cari
Edad: 5 años
Comunidad: Catariri

Ent. Imatax sutiyki?
Inf. Aida Jalanoca
Ent. Iskuylapiñachu kanki manaraxchu?
Inf. Iskuylapi.
Ent. Ima kursupiña kashanki
Inf. Kintirpi
Ent. Pitax profesoraykiri?
Inf. Profesora Roxana.
Ent. Kunan iskuylaman rishankichu manachu?
Inf. Mana manaña
Ent. Qayna imata ruwanki?
Inf. Mana imatapis.
Ent Manachu uwijata qhatishanki?.
Inf. Mana
Ent. Wasipi imata ruwanki?
Inf. Hirmanitosniyta qawani
Ent. Ñañasniykiwan imata ruwanki?
Inf. Phujllayku autuwan
Ent. Imaynata phujllankichis?
Inf. Chay sach'aman qatatiyku.
Ent. Uwijayki kanchu manachu?
Inf. Mana imatax kan wakalla.
Ent. Maskha wakatax tiyan?.
Inf. Ujsitulla
Ent. Chay wallpakuna qanpatachu?
Inf. Mana nuqaxta ujsitu.

PALABRAS DE LA OBSERVACIÓN PARTICIPANTE
Tujsiy t'uxsiy